

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

Library of

[REDACTED]

V [REDACTED] LIBRARIES

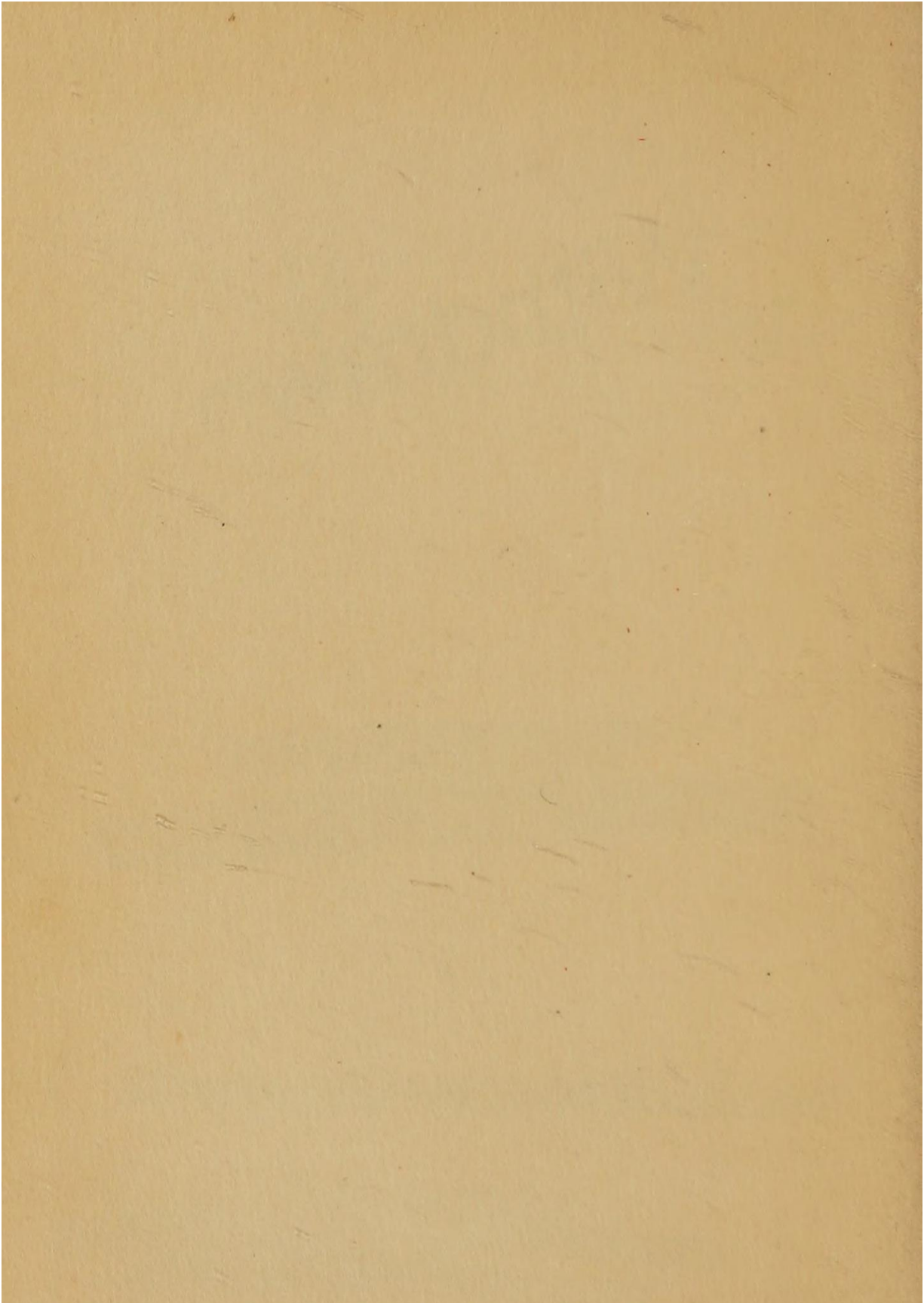
[REDACTED]
[REDACTED]

The text on this page is estimated to be only 22.00% accurate

oT sali

The text on this page is estimated to be only 20.44% accurate

* ale ' \ » ike Lt roalsies



‘tbeath’s Modern Language Series — BE VERRE DEAU OU
LES EFFETS ET LES CAUSES PAR EUGENE SCRIBE EDITED WITH
NOTES AND VOCABULARY BY CHARLES A. EGGERT, Px.D.c: : oF
Ss r, ; DACMIEATH &. CO) PUBLISHERS BOSTON NEW YORK
CHICAGO

CopyrRIGHT, 1900 By D. C, Heatu & Co, 1a6é

INTRODUCTION FREQUENT use in the class-room of Scribe's comic masterpiece, *Le Verre d'Eau*, has led me to the belief that this play answers admirably for early and late reading of really interesting matter, for classes in French. Its easy flow of the best conversational language, sparkling with wit and fascinating from first to last, holds the attention of young and old. But this language is very idiomatic, abounding in nice points, and, in connection with the historical background of the play, needs the careful attention of the reader or student. Hence this annotated edition. With a few slight omissions, to adapt the work for reading in mixed classes, the text is the same as found in the *Céuvres completes d Eugène Scribe*, Paris, Dentu, 1874. AUGUSTIN EUGENE SCRIBE was born in Paris, December 24th, 1791, and died there February 20th, 1861. His father was a rich silk-merchant. Originally educated for the legal profession, the young man soon _ turned his attention to the theater, and produced, as

iv' INTRODUCTION early as 1811, a play entitled *Le Dervis* which, however, was not well received. Nothing daunted he persisted in his endeavor, and scored his first real success five years later, in 1816, by the very successful performance of his comedy *Une Nuit de Garde Nationale*. From this time to his death he kept up an astonishing activity in the production of comedies, tragedies, vaudevilles, novels, and opera texts. Many of his works were joint productions of himself and collaborators (Germain Delavigne, Mélesville, Legouvé, Dupin, Bayard, and others), but a large number were undoubtedly written by himself alone. His collected works were published in 1875, in Paris, in fifty volumes. More than three hundred and fifty plays bear his name as author. Among these quite a number deserve high praise, and continue to be favorites with the public. It was Scribe who furnished the opera texts for composers like Boieldieu (*La Dame Blanche*, etc.), Auber (*La Muette de Portici*, *Fra Diavolo*, and others), and Meyerbeer (*Les Huguenots*, *Le Prophète*, *Robert le Diable*, etc.). Scribe's name will always be remembered by these, but his literary fame rests rather on a series of the most sprightly comedies of modern times. He is unexcelled in the comedy of intrigue and conversation, and it may be safely predicted that several of his works will live as long as the language in which they were written. The French Academy recognized his merits by electing him as one of its members in 1836. The comedy of *Le Verre d'Eau*, ou *Les Effets et les Causes*, ranks among the best and most successful of his works. It is more frequently played, in and out

INTRODUCTION Vv side of France, than probably any other of his dramatic works. It was for the first time put on the stage in the Théâtre Français, on the 17th of November, 1840, and met with an extraordinary success, not only in France, but on all the principal stages of Europe. It has remained to this day one of the most attractive pieces in the repertory. This comedy has some claims to be ranked as a historical drama. Although its author has evidently aimed to use historical events for the purpose of amusement, he does by no means allow these events to remain in the background. Hence, while they are only a secondary source of interest, they must be well understood for a complete enjoyment of the play. During the reign of “good Queen Anne” (1702-1714) occurred the war of the Spanish succession, in which the German empire, with Prussia, was allied with England, Holland and some smaller powers against France in alliance with two German states, the Electorates of Bavaria and Cologne, and Spain. Louis XIV., taking advantage of the embarrassments of the German empire caused by the invasion of the Turks, had greatly injured and despoiled his neighbors in previous wars. Quite recently he had also offended the English by recognizing the “Pretender,” the son of James II., as King of England. The direct occasion of the war was the claim of the house of Austria to the Spanish throne, which had been occupied, in spite of treaty rights, by a grandson of Louis XIV., Philip V. An alliance was therefore formed to right this wrong, as well as others, and it was agreed that peace should not be made by any power until the just claims of all

vi INTRODUCTION the rest were satisfied. Even at that time England was the richest country in Europe, and able to pay subsidies for foreign troops, so that by adding a small contingent of her own soldiers, and by the use of her navy, she became a most important member of the alliance. In addition she furnished one of the ablest generals of the age, Marlborough, whose genius soon became recognized as one of the most potent factors in the war. He and Prince Eugene, the generalissimo of the Imperial forces, won the battle of Hoeschtadt, better known as Blenheim, in 1705. His services on this occasion were recognized by the Emperor who conferred upon him the dignity of a prince of the empire. In 1706 Marlborough defeated a French army under the incapable Villeroi at Ramillies in northeastern France. In 1708 he won the battle of Oudenarde, and in 1709, on the 11th of September, he and Eugene won the hard-fought battle of Malplaquet in which the French were commanded by the able generals Villars and Boufflers. In 1711, shortly before our play opens, Marlborough had taken the fortified place Bouchain. It was at this juncture that Louis XIV. sued for peace, but being unwilling to grant the demands of the Emperor, he endeavored to detach England from the alliance by offering her territorial and other advantages. As long as the Whigs were in power England remained faithful to her pledges, but the Tories succeeded in persuading a majority of voters (at that time only a very small fraction of the people was entitled to a vote) that there was no reason for the continuation of a war when peace would secure to England all the profit she could possibly expect to

INTRODUCTION vii gain. New elections were ordered and the Tories came into power. A Tory cabinet, under Harley and St. John, later Viscount Bolingbroke, supplanted the former Whig cabinet. Marlborough was recalled, and soon thereafter a peace was signed, at Utrecht, which gave England New Brunswick (Acadia), Newfoundland, Gibraltar and important privileges for the slave 'trade in the Spanish possessions. The Whigs denounced this violation of a solemn treaty as dishonorable, but as they were out of power no attention was paid to them. Scribe had treated in two of his earlier plays (*Bertran et Raton*, and *La Camaraderie*) of a warfare of skill and intrigue, resembling the one in this play, between the Duchess of Marlborough and St. John who, it may be noted in passing, had not yet been made Viscount Bolingbroke at this time. But a great superiority rests with the scenes in the *Verre d'Eau*. The leading character in the play is Bolingbroke. Some of the most distinguished European actors have appeared in this rdle with the most brilliant effect. It must be admitted that this character is drawn with superior skill and irresistible comic force. At the same time, while Bolingbroke is the soul of the piece) he does not eclipse the other characters in a way to make them uninteresting. All the characters show to good advantage, even the queen, who, in spite of her habitual weakness and languor, becomes interesting by her affection for Masham, the young and handsome ensign, and her jealousy of Lady Marlborough. The character of Masham is fictitious, though there was a Lord Masham, the husband of Abigail Churchill.

Vili INTRODUCTION Lady Masham became the protégée and intimate friend of the queen. Her sympathies were with Harley and St. John, and she sided with the queen in her desire to have her brother return to England. Marlborough had offended the queen, in 1709, by refusing her request to confer the rank of colonel on Lord Hill, brother of Lady Masham. The latter finally grew so much in favor with the queen as to offset the influences of Lady Marlborough whose imperious character at last brought on a permanent estrangement. The turning-point of the drama is the famous scene in which the Duchess, beside herself with rage and jealousy, spills a glass of water on the queen. The reported fact, a matter of gossip, is, however, that the ~ water was spilled by her from a basin, and not on the queen, but on Lady Masham. The author has represented the Queen younger than she really was, and as unmarried. She was, however, born in 1665, and had been married in 1683 to Prince George of Denmark. The Duchess of Marlborough was married in 1678. Her maiden name was Sarah Jennings; her husband's name, when she married him, John Churchill. He was born at Ashe in Devonshire, in 1650, and died in 1722. The influence of his wife had enabled him to induce Anne to renounce her superior claims to the throne in favor of her sister Mary, wife of William of Orange. He was rewarded for this service by the title of Duke of Marlborough. Bolingbroke's life and career is sufficiently indicated \ in the play. The Queen, freed from the influence of the Duchess, now looks upon him as her best friend. — ¥

INTRODUCTION ix He will enter the ministry, perfect the treaty of peace with France and thereby keep his promise to the Marquis de Torcy, the special envoy of Louis XIV. In this way, then, we are made to believe that small causes have brought on a great result. The object of Comedy is fully attained, though History may arrive at different conclusions. The head of the new cabinet was Robert Harley, former secretary of state, who had lost his position by the efforts of Marlborough and the Whigs. Harley had been suspected by them of culpable inaction and indulgence, in 1708, on the occasion of an attempt, supported by France, of Queen Anne's step-brother, the Pretender, to land a rebellious force in Scotland. The queen, who wished her brother to follow her on the throne, appreciated Harley's intentions, and remained his friend. When the occasion of a change in the ministry presented itself, she appointed him head of the new cabinet and conferred on him the rank of Earl of Oxford. Bolingbroke, until then St. John, was made Viscount of Bolingbroke. Born in 1678, St. John had also held a position in the former cabinet, and, the same as Harley, had been compelled to give way to the influence of the Duke of Marlborough. The hatred the two men felt for the latter explains the bitter and unjust attacks they made upon him. They succeeded in obtaining his recall, and in causing him to be deprived, in the most disgraceful manner, of all his offices, on the charge of peculations and general misconduct. This charge has never been clearly proven, but it helped to secure the victory to the Tories who now repudiated the solemn treaty with the Em

x INTRODUCTION peror, concluded a separate treaty with Louis XIV., and accepted from the latter the territorial and other advantages which, but for the Whigs and Marlborough, England could not have attained. C. A. EGGERT. CHICAGO,

LE VERRE D'EAU OU LES EFFETS-*ET LES -CAUSES PAR
EUGENE SCRIBE

PERSONNAGES La REINE ANNE. La DuCHESSE DE MARLBOROUGH, Sa favorite. HENRI DE SAINT-JEAN, VICOMTE DE BOLINGBROKE. MasHaM, enseigne au régiment des Gardes. ABIGAIL, cousine de la duchesse de Mariborough. LE Marquis DE Torcy, envoyé de Louis XIV. THompson, huissier de la chambre de la reine. Un MEMBRE pu. PARLEMENT. La-scène se passe @ Londres, au Palais Saint-James. — Les quatre premiers actes dans un salon de réception. — Le dernier dans la chambre de la reine.

ACTE PREMIER Le théâtre représente un riche salon du palais Saint-James, — Porte au fond.— Deux portes latérales.— A gauche du spectateur, une table et ce qu'il faut pour écrire; 4 droite, un guéridon.

SCENE I LE MARQUIS DE TORCY, BOLINGBROKE, entrant par la gauche du spectateur; MASHAM, dormant sur un fauteuil, pres de la porte a droite. BOLINGBROKE. Oui, monsieur le marquis, cette lettre parviendra a la reine, j'en trouverai les moyens, je vous le jure,' et elle sera reque avec les égards dus a Venvoyé d'un grand roi. De Torcy. J'y compte, monsieur de Saint-Jean. Je confie mon honneur et celui de la France a votre loyauté, a votre amitié. BoLINGBROKE. Vous avez raison... Ils vous diront tous que Henri'? de Saint-Jean_ est un libertin et un dissipateur ; esprit brouillon® et'capricieux, écrivain passionné, orateur turbulent...je le veux bien*... mais aucun d'eux ne vous dira que Henri de Saint-Jean uit jamais vendu sa plume, ou trahi un ami. _ De Torcy. Je le sais, et je mets en vous mon seul espoir. Il sort. | 3, } fe) 15

4. LE VERRE D EAU SCENE II BOLINGBROKE, MASHAM

BoLINGBROKE. O chances de la guerre et destinée des rois conquérants! l'ambassadeur de Louis XIV ne pouvoir obtenir dans le palais Saint-James une audience de la Reine Anne!...et, pour lui faire parvenir une note diplomatique Deicnee au itant d' adresse et de mystère que s'il s'agissait* d'une galante missive?... Pauvre marquis de Torcy... si sa négociation ne réussit pas...il en mourra!...tant il aime son vieux souverain...qui se flatte encore d'une paix honorable et ro glorieuse... La vieillesse est l'age des mécomptes... Masuam, dormant. Ah! quelle est belle! BoLIncBROKE. Et la jeunesse...l'age des illusions... Voila un jeune officier 4 quite bien? vient en dormant! 13 MasuHam, de même. Oui, je t'aime... je t'aimerai toujours ! BOLINGBROKE. Il rêve, le pauvre jeune homme! Eh! mais c'est le petit Masham, et je me trouve ici en pays de connaissance !* . zo MasHaAM, dormant toujours. Quel bonheur!... quelle brillante fortune!...c'est trop pour moi!... BOLINGBROKE, Jui frappant sur lépaule. En ce cas, mon cher, partageons! MasHaM, se levant et se frottant les yeux. Hein! 25... qu'est-ce que c'est®...monsieur de Saint-Jean qui m'éveille! BOLINGBROKE, riant. Et qui vous ruine!... ~ NN eee

ie heed a Me ACTE I, SCENE II 5 MasHAM. Vous, a qui je dois tout!... Pauvre écolier, pauvre gentilhomme de province, perdu dans la ville de Londres, je voulais, il y a deux ans, me jeter dans la Tamise, faute de vingt-cing guinées, et vous m'en avez donné deux cents que je vous dois tou- 5 jours'... BoLincBroKeE. Pardieu, mon cher, je voudrais bien être a votre place, et je changerais volontiers avec vous... MasHAM. Pourquoi cela? i) BOLINGBROKE. Parce que j'en dois cent fois davantage. MasHam. O ciel! vous êtes malheureux! BoLincGBroKe. Non pas!?... je suis ruiné, voila. tout!...mais jamais je n'ai été plus—dispos, plus 15 joyeux et plus libre... Pendant cing années les plus longues de ma vie, riche et ennuyé de plaisirs, j'ai mangé mon patrimoine... [Il fallait bien s'occuper.® A vingt-six ans...tout était fini!... MasHaAm. Est-il possible? 20 BOLINGBROKE. Je n'ai pas pu aller plus vite!... Pour rétablir mes affaires, on m'avait marié a une femme charmante... impossible de vivre avec elle... un million de dot... autant de défauts et de caprices ... Jai rendu la dot... j'y gagne encore!...*... Ma femme 25 brillait 4 la cour, elle était du parti des Marlborough, elle était whig... vous comprenez que je devais être tory ;° je me suis jeté dans l'opposition: je lui dois cela! je lui dois mon bonheur! car, depuis ce jour, mon instinct et ma vocation se sont révélés! c'était la Vali- 30 ment qu'il fallait 4 mon ame ardente et inactive! Dans nos tourmentes politiques, dans nos orages de tribune,°

6 LE VERRE D'EAU je respire, je stais à l'aise, et comme le matelot anglais — sur la mer, je suis chez moi, dans mon élément, dans mon empire... Le bonheur, c'est le mouvement!... le malheur, c'est le repos!... Vingt fois, dans ma_ 5 jeunesse inoccupée, et surtout dans mon ménage, j'avais eu comme vous l'idée de me tuer. MasuHaAm. Est-il possible? BoLtiNGBROKE. Oui...les jours où il fallait conduire ma femme au bal!... Mais maintenant je tiens à rester!* je serais désolé de partir!...je n'en ai pas le temps...je n'ai pas un moment à moi...membre de la chambre des communes et grand seigneur journaliste? ... je parle le matin, et j'écris le soir... — En vain le ministère whig* nous accable de ses triomphes, 15 en vain il domine en ce moment l'Angleterre et l'Europe...seul avec quelques amis, je soutiens la lutte, et les vaincus ont souvent troublé le sommeil des vainqueurs... Lord Marlborough, à la tête de son armée, tremble devant un discours de, Henri de Saint-Jean, ou d'un article de notre journal 'Zywaminateur. Il a pour lui le prince Eugène,* la Hollande et cinq cent mille hommes... J'ai pour moi Swift, Prior' et Atterbury®... A lui l'épée, à nous la presse! nous verrons un jour à qui la victoire... L'illustre et avare maréchal veut la guerre qui épuise le trésor public et qui remplit le sien... moi, je veux la paix et l'industrie qui, mieux que les conquêtes, doivent assurer la prospérité de l'Angleterre. Voilà ce qu'il s'agit de® faire comprendre à la reine, au parlement et au pays. 30 MasHam. Ce n'est pas facile. BoLinGBROKE. Non...car la force brutale et ma— ~» térielle, les succès emportés 4 coups de canon' étourw

: ACTE I, SCENE HH 7 dissent tellement le vulgaire, qu'il ne lui vient jamais a Vidée* qu'un général vainqueur puisse être un sot, un tyra ou un fripon...et lord Marlborough en est un! je le prouverai...je le montrerai glissant furtivement sa main victorieuse dans les coffres de l'Etat.

MasHAM. Ah! vous ne direz pas cela... BoLincBroke. Je l'ai écrit...je lai signé...l'article est la...il paraîtra aujourd'hui... je le répéterai demain, apres-demain...tous les jours...et il y a une voix qui finit toujours par se faire entendre, une voix qui parle encore plas) haut que les clairons et les tambours ...celle de la vérité!... Mais pardon... je me croyais au parlement, et je vous fais subir un cours de politique, a vous, mon jeune ami, qui avez bien d'autres réyes en tête...des rêves de fortune et d'amour. MasHAM. Qui vous l'a dit? BOLINGBROKE. Vous-même!... Je vous crois a discret quand vous êtes éveillé; mais je vous préviens qu'en dormant vous ne l'êtes pas.

MasHa«. . Est-il possible? BOLINGBROKE. Je vous ai entendu vous féliciter en rêve de votre fortune, et vous pouvez me nommer sans crainte la grande dame a qui vous la devez. MasHAM. Vous êtes @. Verreur! je ne connais pas de grande dame! [l est quelqu'un, j'en conviens,? qui, sans se faire connaître, nf'a servi de protecteur Oke 'un ami de mon père... vous peut-etre?... BOLINGBROKE. Non, vraiment... MasHam. Vous êtes le seul cependant que je puisse -soupçonner. Orphelin et sans fortune, mais fils d'un brave gentilhomme @é sur le champ de bataille, j'avais pie) 15 20 25 30 @

10 15 20 25 30 8 LE VERRE D'EAU eu l'idée de demander une place dans la maison de la reine: la difficulté était d'arriver a Sa Majesté, de lui présenter ma pétition ; et un jour d'ouverture du parle-, ment, je me lancai intrépidement dans la foule qui entourait sa voiture; j'y touchais presque lorsqu'un grand monsieur, heurté par moi, se retourne et, croyant avoir affaire 4 un écolier, me donne sur le nez une chiquenaude.*

BoLIncBroKE. Pas possible! MasHAM, Oui, monsieur... je vois encore son air insolent, ricaneur ... je le vois, je le reconnaitrais entre mille, et si jamais je le rencontre... Mais dans ce moment la foule, en nous séparant, m'avait jeté contre la voiture de la reine a qui je remis ma pétition... elle resta quinze jours sans réponse. Enfin je reçois une lettre d'audience de Sa Majesté!... Vous jugez? si je me hatai de me rendre au palais, paré de mon mieux,?® et a pied pour de bonnes raisons... J'étais pres d'arriver, lorsqu'a deux pas de Saint-James, et vis-a-vis d'un bhalcon ott se tenaient de belles dames de la cour, un équipage, qui allait plus vite que moi, m'éclabousse de la tête aux pieds, moi et mon pourpoint de satin, le seul dont je fusse propriétaire...et pour comble de fatalité,* j'aperçois a la portière de la voiture...ce même individu, l'homme £ chiquenaude® .. . qui riait encore... Ah! dans ma rage, je m'élangai vers lui, mais l'équipage avait disparu, et furieux, désespéré, je rentrai 4 mon modeste hotel, ayant manqué mon audience. . BottnCBroke. Et votre fortune! MasHam. Au contraire! je recus le lendemain d'une personne inconnue, un rich habit de cour, et, i

ACTE I, SCENE II 9 quelques jours après, la place que je demandais dans la maison de la reine. J'y étais à peine depuis trois .mois, que j'avais reçu ce que je désirais le plus au monde, un brevet d'enseigne dans le régiment des gardes. BoLincstroke. En vérité! Et vous n'avez aucun soupçon sur* ce protecteur mystérieux ? MasHaAm. Aucun!...il m'assure de sa constante faveur, si je continue à m'en rendre digne... Je ne demande pas mieux...ce qui me paraît seulement gênant et ennuyeux...c'est qu'il me défend de me marier... BoLtincBrRokeE. Ah! bah!? MasHAM. Craignant sans doute que cela ne nuise à mon avancement. BOLINGBROKE, riant. C'est là la seule idée que cette défense ait fait naître en vous? MasHAM. Oui, sans doute. BOLINGBROKE, de même. Eh bien! mon cher ami, pour un ancien page de la reine et pour un nouvel officier dans les gardes, vous êtes d'une innocence biblique: MasHAMM. Comment cela? BoLINGBROKE, de même. C'est que ce protecteur inconnu est une protectrice... MasHAM. Quelle idée! BOLINGBROKE. Quelque grande dame, qui vous porte intérêt®... Masuam. Non, monsieur...non, cela n'est pas possible! BoLINGBROKE. Qu'y aurait-il d'étonnant?... La reine Anne, notre charmante souveraine, est une per10 15 20 25 30

10 LE VERRE D'EAU sonne fort respectable et fort sage,' qui s'ennuie royale-. ment... je veux dire autant que possible... mais a sa cour, on s'amuse beaucoup!... toutes nos ladys ont de petits protégés, de jeunes officiers fort aimables, qui, 3 sans quitter le palais de Saint-James, arrivent a des grades supérieurs. Masuam. Monsieur!... BoLINGBROKE. Fortune d'autant plus flatteuse qu'elle n'est due qu'au mérite personnel. ro MasHam. Ah! c'est une indignité...et si je sa'Vaisce BoLINGBROKE, allant s'asseoir près de la table a gauche. Après cela?...je peux me tromper, et si réellement c'est quelque grand seigneur ami de votre 15 pere...laissez venir les événements... laissez-vous faire!®? Ah! si on vous ordonnait de vous marier... je ne dis pas*... mais on vous le défend... il est clair que ce n'est pas un ennemi...au contraire...et lui obéir n'est pas si difficile. zo Masuam, debout pres du fauteuil ot est assis Bolingbroke. Mais si,® vraiment... quand on aime quelqu'un... quand on est aimé... BOLINGBROKE. J'y suis!*...Vobjet de vos rêves! la personne a qui vous pensiez tout a l'heure en der25 mant. : Masuam. Oui, monsieur...la plus aimable, la plus jolie fille de Londres, qui n'a rien... ni moi non. plus ...et c'est pour elle que je désire les honneurs et la richesse...j'attends, pour l'épouser, que j'aie fait 30 fortune... BOLINGBROKE. Vous n'êtes pas encore très-avancé -.. et ellede'son 'cote? .

ACTE I, SCENE II II MasuHam. Bien moins encore!...orpheline comme moi, demoiselle de boutique dans la Cité, chez un riche 'oaillier ... maitre Tomwood... BoLInGBROKE. Ah, mon Dieu! MAsHAM. Qui vient de faire banqueroute... Elle se trouve sans place et sans ressource. BOLINGBROKE, se levant. C'est la petite Abigail .. me MasHaAm. Vous la connaissez? BoLincBRoKE. Parbleu, du vivant? de ma femme ... je veux dire quand elle vivait près de moi... j'étais un abonné® assidu des magasins de Tomwood...ma femme aimait beaucoup les diamants, et moi, la bijoutiere. Vous avez raison, Masham, une fille charmante, Naive, gracieuse, spirituelle... MAsHAM. Eh! mais, a la manière dont vous en parlez ...est-ce que vous en auriez été amoureux?*... - BOLINGBROKE. Pendant huit jours! et peut-être plus! si je n'avais pas vu que je perdais mon temps... et je n'en ai pas a perdre...maintenant surtout... mais j'ai gardé a cette jeune fille'... une amitié véritable, et voici la première fois que j'éprouve un regret ...non d'avoir perdu ma fortune, mais de l'avoir si mal employée...je serais venu a votre aide...je vous aurais mariés...mais pour le présent des dettes, des créanciers qui sortent de dessous terre®... et pour l'avenir pas même l'espérance...les biens de ma famille reviennent' tous a Richard Bolingbroke, mon cousin, qui n'a pas envie de me les laisser... car, par malheur, il est jeune, et comme tous les sots il se porte 4 merveille... mais nous pourrions peut-être a la cour... chercher pour Abigail... MAsHAM. C'est ce que je disais...une place de Io 15 20 25 30

12 LE VERRE D'EAU demoiselle de compagnie, près de quelque grande dame qui ne soit ni impérieuse, ni hautaine... BOLINGBROKE, secouant la tête. Ce n'est pas aisé a trouver. 5 MasHam. J'avais pensé a la vieille duchesse de Northumberland, qui, dit-on, cherche une lectrice. BOLINGBROKE. Cela vaut mieux... elle n'est qu'ennuyeuse a périr.? Masuam. Et j'avais conseillé a Abigail de se prero senter chez elle, ce matin; mais l'idée seule de venir au palais de la reine la rendait toute tremblante. BoLINcBROKE. N'importe...l'espoir de vous y trouVetor. elle iy viendra:.'... et. tenez..4 tenea 42> mone sieur lofficier des gardes, que vous disais-je? la voici. SCENE III LES MEMES, ABIGAIL 1s ApicAit. Monsieur de Saint-Jean! (Elle se retourne vers Masham a qui elle tend la main.) BoLInGBROKE. Lui-même, ma chère enfant; et il faut que vous soyez née sous une heureuse étoile!... la première fois que vous venez a la cour, y trouver zo deux amis!... rencontre bien rare en ce pays!.. ABIGAIL, gaiment. Oui, vous avez raison, ae ai as bonheur !®... surtout aujourd'hui... MasHam. Vous voila donc décidée* a vous présenter chez la duchesse de Northumberland ? 25 ABIGAIL. Vous ne savez pas! j'ai appris que la place était donnée... . MasHam. Et vous êtes si joyeuse?

ACTE I, SCENE III ise ABIGAIL. C'est que j'en ai une autre!... plus agréable, je crois...et que je dois... MasHam. A qui donc? ABIGAIL. Au hasard. BoLincsroKe. Cela vaut mieux!...c'est le plus commode et le moins exigeant des protecteurs. ABIGAIL. Imaginez-vous que parmi les belles dames qui fréquentaient les magasins de monsieur Tomwood, il y en avait une fort aimable, fort gracieuse, qui s'adressait toujours a moi, pour acheter...or, en achetant des diamants...on cause... BoLinGBRoKE. Et Miss Abigail cause très-bien... ABIGAIL. I] me semblait que cette dame n'était pas très-heureuse dans son ménage... qu'elle était esclave dans son intérieur,' car elle me répétait souvent avec un soupir... Ah! ma petite Abigail, que vous êtes heureuse ici, vous faites ce que vous voulez... Sion peut dire cela"...moi qui, enchainée a ce comptoir, ne pouvais le quitter... et ne voyais monsieur Masham que le dimanche après la messe, quand il n'était pas de service? a la cour... Enfin un jour...il y a pres d'un mois, la belle dame eut la fantaisie d'une toute petite bonbonnière en or, d'un travail exquis... presque rien...trente guinées!... Mais elle avait oublié sa bourse... et je dis: On enverra ce bijou a l'hotel de milady... Mais milady, que cela semblait embarrasser, hésitait A nommer son hotel, sans doute a cause de son mari...a qui elle ne voulait pas dire...il y a des grandes dames' qui ne disent pas a leur mari...et je m'écriai: Gardez, gardez,® milady, je prends tout sur moi. Vous daignez donc être ma caution ?® réponditelle avec un sourire charmant... C'est bien, je reIo 15 20 25 30

a 10 20 25 30 14 LE VERRE D'EAU viendrai!...— Mais pas du tout, c'est qu'elle ne revint pas... BoLINGBROKE, riant. La grande dame était une friponne. ABIGAIL. J'en eus bien peur...car un mois s'était écoulé... Monsieur Tomwood était bien mal dans ses affaires,! et les trente guinées dont j'avais répondu, je les devais a lui. ..ou a ses créanciers... C'était la ce qui me désolait, ce dont, pour rien au monde, je n'aurais osé parler 4 personne...mais j'étais décidée a vendre tout ce que je possédais...mes plus belles robes, même celle-ci, qui me va bien, a ce qu'on dit.? BoLINGBROKE. 'Trés-bien. MasHAM. Et qui vous rend encore plus jolie, si 5 c'est possible. ABIGAIL. Voila pourquoi j'avais tant de peine a me. décider... Enfin j'étais résolue...lorsque hier au soir une voiture s'arrête a la porte, une dame en descend, c'était milady... «Bien des affaires trop longues a m'expliquer l'avaient retenue...et puis elle ne pouvait sortir de chez elle a sa volonté...et elle tenait® cependant a venir elle-même s'acquitter...» Tout en parlant elle avait remarqué que j'avais encore les larmes dans les yeux, quoique je me fusse hatée de les essuyer a son arrivée. Il fallut bien alors lui raconter et ma détresse et l'embarras ott je me trouvais... elle avait tant de bonté ... et moi tant de chagrin! Enfin je lui parlai de tout, excepté de monsieur Masham ...et quand elle sut que je voulais, ce matin, me présenter chez la duchesse de Northumberland... c'est elle qui me dit: N'y allez pas, vous seriez trop malheureuse... d'ailleurs la place est donnée... Mais moi,

ACTE I, SCENE III
Is mon enfant, je tiens dans le monde et a la cour une maison assez considerable...ou, par malheur, je ne suis pas toujours la maitresse...n'importe, je vous y offre une place... voulez-vous l'accepter?... Et je me jetai dans ses bras en lui disant: Disposez de moi et de ma vie... je ne vous quitterai plus, je partagerai vos peines et vos chagrins ...— C'est bien, me dit-elle avec emotion ; presentez-vous demain au palais, et demandez la dame dont je vous donne le nom. — Elle ecrivit alors sur le comptoir deux mots que j'al pris, que j'ai la... et me voici.
MasHam. C'est tres-singulier... BOLINGBROKE. Et ce papier, peut-on le voir? ABIGAIL, le lui donnant. Certainement!... BOLINGBROKE, souriant. Ah! ah! rien qu'a sa bonte,' je Vaurais devinee. (A Abigail.) Ce mot a ete ecrit devant vous, par votre nouvelle protectrice?... ABIGAIL. Oui vraiment... Est-ce que, par hasard, vous connaissiez cette ecriture? BOLINGBROKE, froidement. Oui, mon enfant... c'est celle de la reine. ABIGAIL, avec joie. La reine!...est-il possible? MasuHaM, de meme. La reine vous donne une place aupres d'elle...et sa protection!...et son amitié... voila votre fortune assuree a jamais. BOLINGBROKE, passant entre eux deux. Attendez, mes amis, attendez...ne vous rejouissez pas trop d'avance! ABIGAIL. C'est la reine qui l'a dit, et une reine est maitresse chez elle! ' BoirncBrRokeE. Pas celle-la... Douce et bonne par caractere,? mais faible et indecise, n'osant prendre un Ia 15 20 25 30

16 LE VERRE D'EAU parti sans prendre l'avis de ceux qui l'entourent, elle devait nécessairement se laisser subjugué par ses conseillers et ses favoris, et il s'est trouvé* près d'elle une femme à l'esprit ferme, résolu et audacieux, au 5 coup d'œil juste et prompt,® qui vise toujours droit et haut!...c'est lady Churchill, duchesse de Marlborough, plus grand général que son mari lui-même, plus adroite qu'il n'est vaillant, plus ambitieuse qu'il n'est avare, plus reine enfin que sa souveraine, qu'elle conduit et dirige par la main...la main qui tient le sceptre: : AsIcAiL. La reine aime beaucoup cette duchesse? BoLincBROKE. Elle la déteste!...en l'appelant sa meilleure amie!...et sa meilleure amie le lui rend 15 bien.* AxsricaiL. Et pourquoi ne pas rompre avec elle... pourquoi ne pas se soustraire à une domination insupportable? BOLINGBROKE. Cela, mon enfant, est plus difficile 20 à vous expliquer. Dans notre pays...en Angleterre, Masham vous le dira, ce n'est pas—la—reine, c'est la majorité qui régit; et le parti whig, dont Marlborough est le chef, a non-seulement pour lui l'armée, mais le parlement!... La majorité leur est acquise! et la 25 reine Anne, dont on vante le règne glorieux, est forcée de subir des ministres qui lui déplaisent, une favorite qui la tyrannise et des amis qui ne l'aiment pas. Bien plus...ses intérêts de cœur, ses désirs les plus chers l'obligent presque à faire la cour à l'altière duchesse, 30 car son frère,® le dernier des Stuarts, que la nation a banni, ne peut être rappelé en Angleterre que par un bill du parlement, et ce bill, c'est encore la majorité,

ACTE I, SCENE III 17 c'est le parti Marlborough qui peut seul l'appuyer et le faire réussir... La duchesse l'a promis... aussi? tout cède a son influence. Surintendante de la reine, elle ordonne, régle, décide, nomme a tous les emplois, et un choix fait sans son aveu" excitera sa défiance, sa jalousie, son refus peut-être. Voila pourquoi, mes amis, la reine me parait aujourd'hui bien hardie, et la nomination d'Abigail bien douteuse encore! AsicaAit. Ah! s'il en est ainsi!®...si cela dépend seulement de la duchesse, rassurez-vous!...j'ai quelque espoir! . Masuam. Ft lequel? ABIGAIL. Je suis un peu sa parente. BoLINGBROKE. Vous, Abigail? — ABIGAIL. Eh, oui vraiment... par mésalliance! un cousin a elle, un Churchill, s'était brouillé avec sa noble famille en épousant ma mère! MasHam. Est-il possible?...parente de la duchesse ! AsicAiL. Parente bien éloignée...et jamais je ne m'étais présentée devant elle, parce qu'elle avait refusé autrefois de recevoir et de reconnaître ma mere... mais moi... patvre: fille...qui ne lui demanderai rien que de ne pas me nuire... que de ne pas s'opposer aux bontés de la reine... BoLINGBROKE. Ce n'est pas une raison... vous ne la connaissez pas... Mais cette fois du moins je puis vous servir,et je le ferai. . .dussé-je'm'attirer sa haine! AxsicaiL. Ah! que de bontés !® Masuam. Comment les reconnaître® jamais! BotincBRoKE. Par votre amitié. ABIGAIL. C'est bien peu! ty Io 15 20 25 30

“10 15 20 25 30 18 LE. VERRE D’EAU BOLINGBROKE. C’est beaucoup! pour moi, homme WVétat...qui n’y crois guère’... (Vivement.) Je ~~ç~~crois a la votre et j’y compte!... (Leur prenant la main.) Entre nous désormais...alliance offensive et défensive! ABIGAIL, souriant. Alliance redoutable! BoLINGBROKE. Plus que vous ne croyez peut-être, et grace au ciel, la journée sera bonne!? deux succes a emporter!...la place d’Abigail...et une autre affaire qui me tient au cceur®...une lettre que je voudrais a tout prix faire arriver ce matin entre les mains de la reine...j’en attends et j’en cherche les moyens... Ah! si Abigail était nommée! si elle était recue parmi les femmes de Sa Majesté, tous mes messages parviendraient en dépit de la duchesse. MasHAM, vivement. N’est&ce que cela?...je puis vous rendre ce service. BOLINGBROKE. ‘st-il possible! MasHAM. ‘Tous les matins a dix heures, et les voici bientôt,* je porte a Sa Majesté pendant son déjetiner (prenant le journal sur la table a droite) la Gazette du monde élégant et des gens a& la mode, qu'elle parcourt en prenant son thé; elle regarde les gravures, et parfois me dit de lui lire les articles de bals et de raouts.® F BoLinGBRoKE. A merveille!*...quel bonheur que la royauté lise le journal des modes...c’est le seul qu’on lui permette... (Glissant une lettre sous la couverture du journal.) La lettre du marquis au milieu des vertugadins et des falbalas.¹ Et pendant que nous y sommes... (Tirant un journal de sa poche.) Wonk

ACTE I, SCENE IV 19 ABIGAIL. Que faites-vous?

BoLincBROKE. Un numéro du journal /'Examineur que je glisse sous la couverture. Sa Majesté verra comment l'on traite le duc et la duchesse de Marlborough... elle et toute sa cour en seront indignées... Voila dix heures, allez, Masham... allez! MASHAM, sortant par la porte a droite. Comptez sur moi! SCENE IV : FX ABIGAIL, BOLINGBROKE m

BOLINGBROKE. Vous le voyez! le traité de la triple alliance produit déjà ses effets...c'est Masham qui nous protège et nous sert! AsicAiL. Lui! peut-être!...mais moi qui suis si peu de chose! Borrncsroke. I] ne faut pas mépriser les petites choses, c'est _par elles qu'on arrive aux grandes!... Vous croyez peut-être, comme tout le monde, que les catastrophes politiques, les révolutions, les chutes d'empire, viennent de causes graves, profondes, importantes... Erreur! Les états sont subjugués ou conduits par des héros, par de grands hommes; mais ces grands hommes sont menés eux-mêmes par leurs passions, leurs caprices, leurs vanités; c'est-a-dire par ce qu'il y a de plus petit et de plus misérable au monde. Vous ne savez pas qu'une fenêtre du chateau de Trianon, critiquée par- Louis XIV et défendue par Louvois,' a fait naître la guerre qui embrase l]'Europe en.ce moment. C'est a la vanité blessée d'un-courtisap que 10 15 25 ©

20 LE VERRE D'EAU le royaume a dt ses désastres; c'est a une cause plus futile encore qu'il devra peut-être son salut. Et sans aller plus loin...moi qui vous parle, moi, Henri de Saint-Jean, qui jusqu'a vingt-six ans fus regardé 5 comme un élégant,? un étourdi, un homme incapable d'occupations sérieuses...Savez-vous comment tout d'un coup je devins un homme d'état, comment j'arrivai a la chambre, aux affaires, au ministère? ABicAiL, Non vraiment. 1o BoLINGBROKE. Eh bien! ma chère enfant, je devins ministre parce que je savais danser_la_sarabande;? et je perdis le pouvoir parce quej'étais enrhumé. ~ Agicait. Est-il possible? BOLINGBROKE, regardant du coté de l'appartement 15 delareine. Je vous conterai-cela un autre jour, quand nous aurons le temps. Et maintenant, sans me laisser abattre,? je combats a mon poste, dans les rangs des vaincus!... ABIGAIL. Et que pottvez-vous faire? zo BOLINGBROKE. Attendre et espérer! ABIGAIL. Quelque grande révolution?... BoLinGBRoKE. Non pas...mais un hasard...un caprice du sort...un grain de sable qui renverse le char du triomphateur. 25 ABIGAIL. Ce grain de sable, vous ne pouvez le créer? BoLINGBROKE. Non...mais si je le rencontre, je peux le pousser sous la roue... Le talent n'est pas d'aller sur les brisées* de la Providence, et d'inventer 3o des événements, mais d'en profiter. Plus ils sont futiles en apparence, plus, selon moi, ils ont de portée — ...les grands effets produits par de petites causes... Joey

ACTE I, SCENE V 21 c'est mon système...j'y ai confiance, vous en verrez les preuves. ABIGAIL, voyant la porte s'ouvrir. C'est Masham qui revient. BoLinsroke. Non... c'est mieux encore!...c'est la triomphante et superbe duchesse... SCENE V ABIGAIL, BOLINGBROKE, LA DUCHESSE ABIGAIL, @ demi-voix, et regardant du côté de la galerie, par laquelle la duchesse est censée s'avancer. Quoi! c'est la la duchesse de Marlborough?... BOLINGBROKE, de même. Votre cousine... pas autre chose... ABIGAIL. Sans la connaître, je l'avais déjà vue... au magasin. (A part et la regardant venir.) Eh oui ... cette grande dame qui est venue dernièrement acheter des ferrets en diamants. La DUCHESSE, qui s'est avancée en lisant un journal, lève les yeux et aperçoit Bolingbroke qu'elle salue. Monsieur de Saint-Jean! BOLINGBROKE. Lui-même, madame la duchesse, qui s'occupait de vous en ce moment. La DUCHESSE. Vous me faites souvent cet honneur, et vos continuelles attaques. BOLINGBROKE. Je n'ai pas d'autre moyen de me rappeler à votre souvenir. La DUCHESSE, montrant le journal, qu'elle tient à la main. Rassurez-vous, monsieur, je vous promets de ne pas oublier votre numéro d'aujourd'hui. Io i) 20 25

22 LE WERRE D'EAU BOLINGBROKE. Vous avez daigné lire... La DucueEsSE. Chez la reine, d'ou je sors a l'instant. ; BOLINGBROKE, troublé. Ah! c'est la... 5 La DucuesseE. Oui, monsieur!...lofficier des gardes de service venait d'apporter le Journal des gens ala mode... BOLINGBROKE. OU je ne suis pour rien.* La DuCHESSE, avec ironie. Je le sais! Depuis longlo temps votre règne est passé! mais dans les feuilles de ce journal, et a coté du votre, était une lettre du marquis de Torcy. BoLtnCBRoKE. Adressée a la reine. La DucHEssE. C'est pour cela que je l'ai lue. 15 BOLINGBROKE, avec indignation. Madame!... La DucueEsse.. C'est du devoir de ma charge! Surintendante de la maison de Sa Majesté, c'est par mes mains que doivent passer d'abord toutes les lettres. Vous voila averti,? monsieur, et quand il y aura contre 20 moi quelque Epigramme, quelque bon mot que vous tiendrez a me faire connaitre, vous n'aurez qu'a les adresser a la reine, c'est le seul moyen de me les faire lire! BOLINGBROKE. Je me le rappellerai, madame; mais 25 du moins, et c'est ce que je voulais, Sa Majesté connait les propositions du marquis? La DucHEssE. C'est ce qui vous trompe... je les avais lues...cela suffisait...le feu en a fait justice: 30 + BoLinGBROKE. Quoi, madame... La Ducue_ssE, lui faisant la révérence et s'appréant a sortir, aperçoit Abigail qui est restée au fond du el a ee

ACTE I, SCENE № 23 théâtre. Quelle est cette belle enfant qui se tient là timide et à l'écart... quel est son nom? ABIGAIL, s'avancant et faisant la révérence. Abigail. La Duchesse, avec hauteur. Ah! la jolie bijoutière!... C'est vrai...je la reconnais... Elle n'est vraiment pas mal, cette petite... Et c'est la cette personne dont m'a parlé la reine?... ABIGAIL, vivement. Ah! Sa Majesté a daigné vous parler'... La Duchesse. Me laissant maîtresse d'admettre ou de refuser... Et puisque cette nomination dépend de moi seule... je verrai...j'examinerai avec impartialité et justice. BOLINGBROKE, d@ part. Nous sommes perdus! La Duchesse. Vous comprenez, mademoiselle, qu'il faut des titres." BOLINGBROKE, s'avancant. Elle en a. La Duchesse, étonnée. Ah! monsieur s'intéresse à cette jeune personne? Bolingbroke. A l'accueil affectueux que vous daignez lui faire, j'ai cru que vous l'aviez deviné. La Duchesse. Aussi je l'aurais admise avec plaisir; mais pour entrer au service de la reine, il faut tenir à une famille distinguée. Bolingbroke. C'est par là qu'elle brille!*... La Duchesse. C'est ce qu'il faudra voir...il y a tant de gens qui se disent nobles et qui ne le sont pas!... Bolingbroke. Aussi mademoiselle, qui craint de 'se tromper, n'ose vous avouer qu'on l'appelle Abigail 'Churchill. La Duchesse, 4 part. O ciel! p fe) 15 20 25 30

IO 15 20 25 30 24 LE VERRE D'EAU BoLiNGBROKE. Parente fort éloignée, sans doute... mais enfin, cousine de la duchesse de Marlborough, de la surintendante de la reine, qui, dans sa sévère impartialité, hésite et se demande si elle est d'assez bonne maison pour approcher de Sa Majesté. Vous comprenez, madame, que pour moi, qui suis un écrivain usé et passé de mode, il y aurait dans le récit de cette aventure de quoi me remettre en vogue auprès de mes lecteurs, et que le journal /'Examineur aurait beau jeu? dès demain a s'égayer sur la noble duchesse, cousine de la demoiselle de boutique... Mais rassurezvous, madame, votre amitié est trop nécessaire a votre jeune parente, pour que je veuille la lui faire perdre; et a la condition qu'elle sera aujourd'hui admise par vous dans la maison de Sa Majesté, je m'engage sur Vhonneur a n'avoir jamais rien su de cette anecdote, quelque piquante qu'elle soit... J'attends votre réponse. 'La DucuHEsse, fièrement. Je ne vous la ferai point attendre. Je devais présenter mon rapport a la reine sur l'admission de mademoiselle, et qu'elle soit ou non ma parente, cela ne changera rien a ma décision; je la ferai connaître a Sa Majesté...a elle seule!... Quant a vous, monsieur, il vous suffira de savoir que je n'ai jamais rien accordé a la menace, arme impuissante, du reste, que je dédaigne...et si j'y ai recours aujourd'hui, c'est que vous m'y aurez forcée... Quand on est publiciste, monsieur de Saint-Jean, et surtout quand on est de l'opposition, avant de vouloir mettre de l'ordre dans les affaires de l'Etat, il faut en mettre dans les siennes. C'est ce que vous n'avez pas fait... Vous avez des dettes énormes...prés d'un million de po ae ee |

ACTE I, SCENE VI 25 France, que vos créanciers impatients et désespérés m'ont cédé pour un sixième payé comptant... J'ai tout racheté...moi si avide, si intéressée... Vous ne m/'accuserez pas cette fois de vouloir m'enrichir... (souriant) car ces créances sont, dit-on, désastreuses ...mais elles ont un avantage...celui d'emporter la contrainte par corps?...avantage dont je n'ai pu profiter encore avec un membre de la chambre des communes* ,.. mais demain finit la session, et si la piquante anecdote dont vous parliez tout a l'heure paraît dans le journal du matin...le journal du soir annoncera que son spirituel auteur, monsieur de Saint-Jean, compose en ce moment, a Newgate,* un traité sur l'art de faire des dettes... Mais je ne crains rien, monsieur, vous êtes trop nécessaire a vos amis et a l'opposition pour vouloir les priver de votre présence, et quelque _pénible que soit le silence pour un orateur aussi éloquent, vous comprendrez mieux que moi encore la nécessité de vous taire. Il fait la révérence et sort.

SCENE VI ABIGAIL, BOLINGBROKE ABIGAIL. Eh bien! qu'en dites-vous? BOLINGBROKE, gaiment. Bien joué, vrai Dieu!... c'est de bonne guerre.® J'ai toujours dit que la duchesse était une femme de tête et surtout d'exécution. 'Elle ne menace pas; elle frappe... Et cette idée de me tenir sous sa dépendance en acquittant mes dettes ...c'est admirable!... surtout de sa part... Ce que n'auraient pas fait mes meilleurs amis, elle l'a fait... Io 15 20 25

26 LE VERRE }'EAU elle a payé pour moi...il faut alors qu'elle ait une haine... qui excite mon émulation et mon courage... Allons, Abigail, du cceur !* AxicaAit. Non, non... je renonce a tout, il y va de 5 votre liberté! BOLINGBROKE, gaiment. C'est ce que nous verrons! et par tous les moyens possibles... (Regardant une pendule qui est sur un des panneaux a droite.) Ah! mon Dieu! voici l'heure de la chambre... je ne peux ro y manquer!?...je dois parler contre le duc de Marlborough qui demande des subsides... Je prouverai a la duchesse que je m'entends en économie... je ne voterai pas un schelling... Adieu! je compte sur Masham, sur vous, et sur notre alliance!... 15 Il sort par la porte a gauche. SCENE VII ABIGAIL, puis MASHAM ABIGAIL, prête @ partir. Belle alliance! ot tout va mal...excepté pour Arthur, cependant... MasHaM, accourant pale et effrayé par la porte du fond. Ah! grace au ciel, vous voila! je vous cherchais. zo ABIGAIL. Qu'y a-t-il donc? MasuHaAm. Je suis perdu! ABIGAIL. Et lui aussi!... MasHaAm. Dans le pare de Saint-James et au détour d'une allée solitaire... je viens tout 4 coup de me 25 trouver face a face avec lui... ABIGAIL. Qui donc? MasHAM. Mon mauvais génie, ma fatalité...vous a be he et ee heh | te.

ACTE I, SCENE VII 27 savez...l'homme a la chiquenaude. Au premier coup d'ceil, nous nous étions reconnus, car en me regardant il riait... (avec rage) il riait encore!!! Et alors sans lui dire un mot, sans même lui demander son nom... j'ai tiré mon épée...lui, la sienne...et...il ne rit plus. AsicaiL. I] est mort? MasHam. Oh! non...non...je ne crois pas... mais je l'ai vu chanceler. J'ai entendu du monde qui accourait,* et me rappelant ce que j'entendais dire l'autre jour...ces lois si sévères sur le duel... ABIGAIL. Peine de mort! MasHAM. Si on veut?...cela dépend des personnes. AsicAit. N'importe, il faut quitter Londres. MasHam. C'est ce que je ferai des demain. ABIGAIL. Dès ce soir. MasHAM. Mais vous...mais monsieur de Saintpean... AsicaAit. Il va être arrêté pour dettes, et je n'aurai pas ma place!...mais c'est égal?... Vous d'abord ...vous avant tout... éloignez-vous! MasHam. Oui; mais avant de partir, je voulais au moins vous dire que je n'aimerai jamais que vous... je voulais vous voir... vous embrasser... ABIGAiL, vivement. Alors dépêchez-vous donc!... MasuHaM, se jetant dans ses bras. Ah! ABIGAIL, se dégageant. Adieu!...adieu! et si vous m'aimez, qu'on ne vous revoie plus! Tous deux se séparent et s'éloignent. Io
15 20 25 30

ACTE DEUXIEME SCENE I LA REINE, UN HUISSIER' du
palais. La Reine. Tu dis, Thompson, que ce sont des membres de la
chambre des communes? Thompson. Oui, madame...qui demandaient
audience a Votre Majesté. 5 La REINE, a part. Encore des adresses et des
discours... quand je suis seule, quand la duchesse est ce matin a Windsor...
(Haut.) Tu as répondu que des affaires importantes...des dépêches arrivées a
Vinstant... 1o THOMPSON. Oui, madame, c'est ce que je dis toujours. La
REINE. Et que je ne recevais pas... Thompson. Avant deux heures... Is
m'ont alors remis ce papier, en ajoutant qu'ils viendront a 15 deux heures
présenter leurs hommages et leurs réclamations a Votre Majesté. La Reine.
La duchesse y sera... cela la regarde ;? cest bien le moins qu'elle m'épargne
ce soin-la?... Jen ai tant d'autres.... (A Thompson.) Sais-tu 20 quels étaient
ces honorables? : Thompson. Ils étaient quatre, et je n'en connaissais que
deux pour les avoir vus ici quand ils étaient. ministres, et qu'a* leur tour ils
faisaient attendre les autres. 28

ACTE II, SCENE I 29 La REINE, vivement. Qui donc?

TuHompson. Sir Harley' et monsieur de Saint-Jean. La REINE. . Oh!... et ils sont partis? THOMPSON. Oui, madame. La Reine. Tant pis?...je suis

fachée de ne pas 5 les avoir regus... Monsieur de Saint-Jean, surtout!...

Quand il était au pouvoir®?...tout allait au mieux... mes matinées étaient moins longues...je ne m'ennuyais pas tant...et aujourd'hui, en l'absence de la duchesse, cela se rencontrait a merveille...c'était 10 comme un fait exprès...un bon hasard. — J'aurais pu causer avec lui, et l'avoir renvoyé,

c'est d'une malaeiressé?*)s:. TuHompson. Madame la duchesse me l'avait tant recommandé...règle générale: toutes les fois que 15 monsieur de Saint-Jean se présentera... La ReInE. Oh! c'est la duchesse!...c'est différent! Et

monsieur de Saint-Jean n'a rien dit? THompson. C'est lui qui venait d'écrire, dans le salon d'attente, le papier que j'ai remis a Votre Ma- 20 jesté. La REINE, prenant vivement le papier sur la table. Cest bien. —

Laisse-moi. Thompson sort. La REINE, lisant. « Madame, mes collègues et moi demandions audience a Votre Majesté! Eux pour 25 affaires d'Etat, et moi pour jouir de la vue de ma souveraine, qui depuis si longtemps m'est interdite.» Pauvre sir Henri! «Que la duchesse éloigne de vous ses ennemis politiques, je le conçois; mais sa défiance va jusqu'a repousser une pauvre enfant dont la ten- 30 dresse et les soins eussent \adouci les ennuis dont on accable Votre Majesté. — On lui refuse la place que Pm 55

/ . 30 LE VERRE D'EAU vous vouliez lui donner près de vous,
 en alléguant qu'elle est sans famille;+ et je vous préviens, moi, qu'Abigail
 Churchill est cousine de la duchesse de Marlborough.» (S'arrêtant.) —
 _Est-il possible!... 5 (Lisant.) «Ce seul fait vous donnera la mesure du
 reste... que Votre Majesté en profite et veuille bien en garder le secret a son
 fidèle serviteur et sujet, etc.» Oui, c'est la vérité. — Henri de Saint-Jean est
 un de mes fidèles serviteurs...mais ceux-la, je ne suis pas 10 libre de les
 accueillir. . . lui, surtout ... ancien ministre, je ne puis le voir sans exciter la
 défiance et les plaintes des nouveaux! Ah! quand ne serai-je plus reine, pour
 être ma maîtresse! Dans le choix même de mes amis, demander avis et
 permission aux conseillers de la Couronne, aux Chambres, a la
 majorité...a tout le monde enfin...c'est a n'y pas tenir?...c'est un esclavage
 odieux, insupportable, et ici du moins, je ne veux obéir a personne, je serai
 libre chez moi, dans mon palais. — Oui, et quoi qu'il puisse arriver, j'y
 suis décidée. (Elle 20 sonne, Thompson paraît.) Thompson, rendez-vous a
 l'instant dans la Cité, chez maître Tomwood, le joaillier... vous demanderez
 miss Abigail Churchill, et vous lui direz qu'elle vienne a l'instant même au
 palais. — Je le veux, je l'ordonne moi, la reine!...allez!... 25
 THOMPSON. Oui, madame. Il sort. La Reine. L'on verra si quelqu'un
 ici a le droit d'avoir une autre volonté que la mienne, et d'abord la
 duchesse, dont l'amitié et les conseils continuels... commencent depuis
 longtemps a me fatiguer... Ah! go. c'est elle... Elle s'assied et serre dans son
 sein la lettre de Bolingbroke. SAE a Oe ET Tame Te

ACTE II, SCENE II 31 SCENE II LA REINE, LA DUCHESSE,
entrant par la porte du fond. La DUCHESSE a remarqué ce mouvement et
s'approche a la reine qui reste assise et lui tourne le dos. Oserais-je
demander a Sa Majesté de ses nouvelles ?* La REINE, sèchement.
Mauvaises...je suis souffrante ...indisposée... La DucHEsseE. Sa Majesté
aurait eu quelques contrariétés* ... La REINE, de même. Beaucoup! La
DucueEssE. Vous savez donc ce qui se passe? La REINE. Non vraiment...
La Ducuesse. Une affaire très-grave...trésfacheuse. La Retne. Ah! mon
Dieu! La DucHEsseE. Qui excite déjà dans la ville une certaine
fermentation. — Je ne serais pas étonnée qu'il y ett du bruit... ia) RENE. ..
Mais c'estvafireux+..: On -ne peut donc pas être tranquille? — Nous avons
pour aujourd'hui, avec ces dames, une promenade sur la Tamise'.. . La
DucHEsseE. Que Votre Majesté se rassure... nous veillerons a tout... Nous
avons fait arriver a Windsor? un régiment de dragons, qui, au premier bruit,
marcherait sur Londres. — Je viens de m'entendre avec les chefs, tous
dévoués 4 mon mari et a Votre Majesté. La Rerne. Ah! c'est pour cela que
vous étiez a Windsor? 10 15 20 25

32 LE VERRE D'EAU LA DucHEsse. Oui, madame...et vous m'accusiez... LARRINE, (Mord. dilehesseci La Ducuesss, souriant. Ah! vous m'avez fort mal 5 accueillie...j'ai vu que j'étais en disgrâce. La Reine. Ne m'en veuillez pas, duchesse, j'ai aujourd'hui les nerfs dans un état d'agacement'... La DucueEssE. Dont je devine la cause... Votre Majesté aura reçu quelque facheuse nouvelle... ro LA Rertne. Non vraiment... La DucHEsse. Quelle veut me laisser ignorer de peur de m/'affliger ou de m/'inquiéter... Je connais sa bonté... La ReINE. Vous êtes dans l'erreur. 15 La DucuHeEssE. Je l'ai vu... Car a mon arrivée, vous avez caché un papier avec un empressement... et une émotion tels...qu'il m'a été facile de deviner que cela me concernait...moi!... La ReInE. Non, duchesse... Je vous le jure... 20 Il s'agit tout uniment? d'une jeune fille... (tirant la lettre de son sein) qui m'est recommandée par cette lettre... nne jeune fille que 7@ veux'. ..que je desire placer aupres de moi... La DucHEsse, souriant. En vérité!...rien de 25 mieux alors...et si Votre Majesté veut permettre... La REINE, serrant la lettre. Crest inutile... je vous en ai déjà parlé...c'est la petite Abigail. La Ducuesse, @ part. O ciel!... (Haut.) Et celui qui vous la recommande si vivement... jo LA RErNE. Peu importe...j'ai promis de ne pas le nommer...et de ne pas montrer sa lettre. La DucuHEsse, avec une colere quelle s'efforce de sl ite ha te

ACTE II, SCENE II 33 contenir. Ah! je comprends que nos ennemis l'emportent* puisque notre reine nous livre a eux, au moment ou nous combattons pour elle... Oui, madame, aujourd'hui même? a été présenté au parlement le bill qui rappelle en Angleterre le Prince Edouard, votre frère, et qui le déclare après vous l'héritier du trône. Ce bill, qui déjà soulève la répugnance de la nation et les murmures du peuple, c'est nous qui le soutenons contre Henri de Saint-Jean et le parti de l'opposition, au risque d'y perdre notre popularité, et plus tard notre pouvoir. Voila ce que nous faisons pour notre souveraine; et elle, loin de nous seconder, entretient pendant ce temps des correspondances secrètes avec nos adversaires déclarés; et c'est pour eux, enfin, qu'elle nous abandonne et nous trahit... La REINE, @ part, avec impatience. Encore une scène de plaintes et de jalousie...en voila pour® toute la journée. (Haut.) Eh! non, duchesse... tout cela n'existe que dans votre imagination qui dénature et exagère tout. Cette correspondance n'a rien de politique, et ce qu'elle renferme est d'une nature telle... La DucHEssE. Que Votre Majesté craint de me la montrer... La REINE, avec impatience. Par égard pour vous. (La Iwi donnant.) Car elle contient des faits que vous ne pouvez nier. La DucHEssE, parcourant la lettre. N'est-ce que cela? l'attaque est peu redoutable. La Retne. Ne vous êtes-vous pas opposée a l'admission d'Abigail? La DucHEssE. Et c'est ce que je ferai encore de tout mon crédit auprès de Votre Majesté. Io 20 25 3a

10 20 25 34 LE VERRE D'EAU La Reine. Il n'est donc pas vrai, comme on l'assure, qu'elle est votre cousine? La Duchesse. Si, madame...j'en conviens, je V'avoue hautement; c'est pour cela même? que je n'ai point voulu la placer auprès de vous. On m'accuse depuis si longtemps, moi, surintendante de votre maison, de donner tous les emplois à mes amis, à mes parents, à mes créatures; de n'entourer Votre Majesté que de ma famille ou de gens à ma dévotion ;* nommer Abigail serait donner contre moi un prétexte de plus à la calomnie; et Votre Majesté est trop juste et trop généreuse pour ne pas me comprendre. La REINE, avec embarras et à moitié convaincue. Oui, certainement... Je comprends bien... mais j'aurais voulu cependant que cette pauvre Abigail . La Duchesse. Ah! soyez tranquille sur son sort ...je lui trouverai loin de vous, loin de Londres, une position brillante et honorable. C'est ma cousine, c'est ma parente. La Reine. A la bonne heure* La Duchesse. Et puis, d'ailleurs, l'intérêt que Votre Majesté daigne lui porter... Je suis si heureuse quand je puis prévenir ou deviner ses intentions... C'est comme ce jeune homme...cet enseigne dans les gardes que l'autre jour Votre Majesté avait eu l'air de me recommander. La Reine. Moi?...qui donc? La Duchesse. Le petit Masham dont elle m'avait fait l'éloge. La REINE, avec un peu d'émotion. Oui, c'est vrai, un jeune militaire qui tous les matins me lit le Journal des modes.

ACTE II, SCENE II 35 La DuchesseE. J'ai trouvé moyen de le faire passer officier aux gardes. Une occasion admirable dont personne ne se doutait, pas même le maréchal ... qui a signé presque sans le savoir... et ce matin le nouveau capitaine viendra remercier Votre Majesté. La REINE, avec joie. Ah!...il viendra! La Duchesse. Je l'ai mis sur la liste d'audience. La REINE. C'est bien! je le recevrai. Mais si les journaux de l'opposition crient à l'injustice, à la faiblesse... La Duchesse. C'est le maréchal...cela le regarde*®...ce n'est plus un emploi dans votre maison. La REINE, allant s'asseoir près de la table @ gauche. C'est juste !* La DuchesseE. Vous voyez bien que quand cela est possible, je suis la première à vous seconder. La REINE, assise, et se tournant vers elle. Vous êtes si bonne! La Duchesse, debout près du fauteuil. Mon Dieu, non! au contraire...je le sens bien...mais j'aime tant Votre Majesté, je lui suis si dévouée. La REINE, @ part. Après tout, c'est vrai! La DuchesseE. Et les rois ont si peu d'amis véritables!...d'amis qui ne craignent pas de les fâcher ...de les heurter, de les contrarier... Que voulez-vous,® je ne sais ni flatter...ni tromper...je ne sais qu'aimer. La REINE. Oui, vous avez raison, duchesse, l'amitié est une douce chose... La DuchesseE. N'est-il pas vrai? Qu'importe le caractère?* le cœur est tout... (La reine lui tend la main que la duchesse porte à ses lèvres.) Votre 10 £5 20 25 30

36 LE VERRE D'EAU Majesté me promet qu'il ne sera plus question de cette affaire...elle a pensé? me faire perdre vos bonnes grâces...elle m'a rendu si malheureuse... La REINE. Et moi aussi! 5 La Ducuessa. Le souvenir en serait trop pénible. Qu'elle soit à jamais oubliée. La REINE. Je vous le promets. La DuchEsa. Ainsi c'est convenu... vous ne reverrez plus cette petite Abigail?... 10 La REINE, Certainement.
SCENE III LES MEMES, THOMPSON, ABIGAIL Thompson. Miss Abigail Churchill! La Ducuessa, @ part, et s'éloignant. O ciel! La REINE, avec embarras. Au moment même où nous en parlions...c'est un singulier hasard. 15 Apsigait. Votre Majesté m'a ordonné de me rendre auprès d'elle.? La ReInE. C'est-à-dire...ordonné...j'ai dit que je désirais... J'ai dit: Voyons si cette jeune personne... . 20 LaDucuesa. C'est juste... il faut bien que Votre Majesté la voie, pour lui annoncer que sa demande ne peut être admise. Apicail. Ma demande... je n'aurais jamais osé ...cest Sa Majesté qui d'elles-même...et dans sa 25 bonté...a daigné me proposer .. : La REINE. C'est vrai!...mais des raisons majeures...des considérations politiques...

ACTE II, SCENE IV 37 ABIGAIL, souriant. Pour moi!... La Reine. M'obligent a regret...a renoncer a un rêve que j'aurais été heureuse...de réaliser... Ce n'est plus moi...c'est madame la duchesse votre parente ...qui désormais se charge de votre sort!... Elle m'a promis pour vous...loin de Londres... une position honorable... (avec dignité, passant près de la duchesse et prenant le milieu du théâtre) ...et j'y compte”...

ABIGAIL, @ part. O ciel! _ La Duchesse. Je m'en occuperai, dès aujourd'hui... (A Abigail.) Attendez-moi, je vous parlerai en sortant de chez la reine...a qui mon devoir est d'obéir en tout. © La REINE, @ demi-voix, a Abigail. Remerciez-la donc!... (Abigail reste immobile; mais pendant que la duchesse remonte le théâtre, elle baise vivement la main de la reine.)

ABIGAIL, d part. Pauvre femme! La reine s'éloigne avec la duchesse par la porte a droite. SCENE IV ABIGAIL, seule, et regardant sortir la reine Ah! que je la plains!... Monsieur de Saint-Jean avait raison... il les connaît bien...ce n'est pas cellela qui est reine... c'est l'autre!...et je me laisserais protéger, c'est-d-dire tyranniser par elle!...plutôt mourir!... Je refuserai... Et cependant maintenant plus que jamais nous aurions besoin d'amis et. de s fe) ES 20 25

38 ' LE VERRE D'EAU protecteurs...car depuis hier...depuis le départ d'Arthur... je n'ai pas vu monsieur de Saint-Jean... Je ne sais ce qu'il devient?...de sorte que j'ai peur toute seule... (Avec effroi.) Crest ici, dans le pa5 lais de la reine, dans les jardins de Saint-James... avec un grand seigneur, sans doute, qu'il s'est battu... Il n'y a pas de grace a espérer...et s'il n'a pas deja gagné le continent ...c'en est fait de ses jours. Ah! je ne demande plus rien pour moi, mon Dieu!... et 10 j'avais tort de me plaindre... L'abandon, la misère, j'accepte tout sans murmurer. Qu 'il soit sauvé,' qu'il vive! et je renonce au bonheur... je renonce a mon mariage. SCENE V ABIGAIL, BOLINGBROKE BOLINGBROKE, qui est entré avant la fin de la scène 15 précédente. Eh! pourquoi donc, palsambleu!* moi, je ne renonce a rien, AsiGcAiL. Ah! monsieur Henri, vous voila... venez - ...venez...je suis bien malheureuse, tout est contre moi... tout m'abandonne. 20 BOLINGBROKE, gaiment. C'est dans ces moments-la que mes amis me voient arriver. Voyons, ma petite Abigail, qu'y a-t-il?5 ApicaAiLt. Il y a que cette fortune que vous nous aviez promise... 25 BoLrtncsroKe. Elle a tenu parole...elle est venue exacte au rendez-vous. ABIGAIL, étonnée. Comment cela?

ACTE II, SCENE V 39 BOLINGBROKE. Ne vous ai-je pas parlé de lord Richard Bolingbroke, mon cousin? AsicAiL. Non vraiment. BoLinGBROKE. Le plus impitoyable de mes créanciers, quoiqu'il fut comme moi de l'opposition! C'est Jui qui avait vendu mes dettes a la duchesse de Marlborough. Du reste, l'être le plus nul, le plus incapable. ABIGAIL. Je ne croirai jamais qu'il fit de la famille. BOLINGBROKE. Il! en était le chef. A lui tous les bienst...a lui l'immense fortune de Bolingbroke. ABiGAiL. Eh bien! ce cousin... BOLINGBROKE, riant. Regardez-moi bien. N'ai-je pas l'air d'un héritier? ABIGAIL. Vous, monsieur de Saint-Jean'... BoLINnGBROKE. Moi-même...maintenant lord Henri de Saint-Jean, vicomte de Bolingbroke, seul et dernier membre de cette illustre famille et possesseur d'un superbe héritage pour lequel je viens demander justice a la reine. ABIGAIL. Comment cela? BoLiINGBROKE, lui montrant la porte du fond qui souvre. Avec mes honorables collègues que voici!... les principaux membres de l'opposition. ABIGAIL. Et pourquoi donc? _ BOLINGBROKE, @ demi-voix. Outre Vhéritage, mon cousin laisse encore des espérances...celles d'une .émeute dont sa mort sera peut-être la cause: c'est le | premier service qu'il rend a notre parti... et jamais, a 'coup str,? il n'aura fait autant de bruit de son viiment... silence! ...c'est la reine. pte) 15 20 25 30

40 LE VERRE D'EAU SCENE VI ABIGAIL, @ droite du spectateur, plusieurs SEIGNEURS et DAMES DE LA CouR viennent se placer pres d elle. SIR HARLEY et les MEMBRES DE L'OPPOSITION, @ gauche, se groupant autour de BOLINGBROKE. LA 5 REINE, LA DUCHESSE DE MARLBOROUGH et plusieurs DAMES D'HONNEUR sortant des appartements a droite et se placant au milieu du théâtre. BOLINGBROKE, cherchant ses expressions: et s'efforçant de s'échauffer. Madame, c'est un sincère ami de 10 son pays, et de plus un parent désolé,? qui accourt, au nom de la patrie en pleurs, demander justice et vengeance. Le défenseur de nos libertés, lord Richard, vicomte de Bolingbroke, mon noble cousin... hier, dans votre palais...et? dans les jardins de Saint15 James... ABIGAIL, 0 part. O ciel! >; BoLincstroke. A été frappé en duel...si l'on peut appeler duel... un combat sans témoins, ot son adversaire, protégé dans sa fuite, a été soustrait a l'action 20 des lois. La DucHeEssE. Permettez... BOLINGBROKE. . Et comment ne pas croire alors que ceux qui l'ont fait évader sont ceux qui avaient armé son bras?...comment ne pas croire que le minis-_ 25 tere... ?* (A la duchesse et aux seigneurs qui témoignent leur impatience et haussent les épaules.) Oui, madame, je l'accuse, et les cris du peuple irrité parlent encore plus haut que moi... j'accuse les minisee ee eee ee

ACTE II, SCENE VI 41 tres... j'accuse leurs partisans...leurs amis... je ne nomme personne, mais j'accuse tout le monde... d'avoir voulu se défaire, par trahison, d'un adversaire aussi redoutable que lord Richard Bolingbroke, et je viens déclarer a Sa Majesté, que si des troubles sérieux éclatent aujourd'hui dans sa capitale, ce n'est pas a nous, ses fideles sujets, qu'elle doit s'en prendre'... mais a ceux qui l'entourent et dont l'opinion publique réclame depuis longtemps le renvoi!? La DuchEsSE, froidement. Avez-vous terminé? BOLINGBROKE. Oui, madame. La DucuHeEsse. Maintenant voici la vérité... prouvée par les rapports authentiques que j'ai regus ce matin. ABIGAIL, d@ part. Je meurs d'effroi. La Ducuesse. Il est malheureusement trop vrai ...quhier dans une allée du parc de Saint-James... lord Richard s'est battu en duel... BOLINGBROKE. Avec qui? La DuchEsseE. Avec un cavalier dont il ignorait lui-même le nom... et la demeure... BOLINGBROKE. Je demande a Votre Majesté si cela est vraisemblable... La DucuesseE. Cela est® cependant...ce sont les dernières paroles de lord Richard entendues par le peu de personnes qui étaient la...des employés du palais ...que vous pouvez voir et interroger. BOLINGBROKE. Je ne doute point de leur réponse! ...les places honorables qu'ils occupent en sont un stir garant. ~Mais enfin... si, comme madame la duchesse le prétend, le véritable coupable est échappé, sans qu'on laperçiit, ce qui supposerait une grande connaissance ie) ie) zO 25 30

42 LE VERRE D'EAU des appartements et détours du palais, comment se fait-il qu'on n'ait pris aucune mesure pour le découvrir? ABIGAIL, @ part. C'est fait de nous.' Botinsroke. Comment se fait-il que nous soyons 5 obligés de stimuler le zèle, d'ordinaire si actif, de madame la surintendante, qui, par sa charge, a l'entière surveillance et la haute main? dans la maison de la reine .comment les ordres les plus sévères ne sont-ils pas déjà donnés?... sxx La Ducuesse. Ils le sont! ABIGAIL, @ part. O ciel! La DucueEsseE. Sa Majesté vient de prescrire les mesures les plus rigoureuses dans cette ordonnance... La Retne. Dont nous confions l'exécution a ma15 dame la duchesse (la remettant® a Bolingbroke), et a vous, monsieur de Saint-Jean... je veux dire mylord . Bolingbroke, a qui ce titre, et les liens du sang qui vous unissaient au défunt imposent plus qu'a tout autre le devoir de poursuivre et de punir le coupable. 20 La DucueEssE. On ne dira plus, je l'espère, que nous le protégeons et que nous voulons le soustraire a votre vengeance. La Rerne. Milord et messieurs, êtes-vous satisfaits? 25 BoLincproke. Toujours, quand on a vu Votre Majesté et qu'on a pu s'en* faire entendre. La reine salue de la main Bolingbroke et ses collègues qui sinclinent profondément, et rentre avec la duchesse et ses femmes dans ses appartements 30 a droite. Le reste de la foule sécoule par les portes du fond. ial ——— ee se pee eee

ACTE II, SCENE VII 43 SCENE VII ABIGAIL, suit un instant les membres de l'opposition qui se retirent par la porte du fond, puis elle redescend le théâtre a gauche. BOLINGBROKE. BoLincstroke. A merveille!...mais ils croient que c'est fini...ils se trompent bien... grace a cette ordonnance, j'arrêterai plutot toute l'Angleterre... (Se retournant vers Abigail qui, se soutenant a peine,* Sappuie sur le fauteuil ad gauche.) Ah! mon Dieu! ...qu'avez-vous donc? ABIGAIL. Ce que j'ai!... vous venez de nous perdre. BOLINGBROKE. Comment cela? ABiGAiL. Ce coupable que vous avez dénoncé a la vengeance du peuple et de la cour...celui que vous êtes chargé de poursuivre...d'arrêter...de faire condamner... BoLincBRoKE. Eh bien!... ABicAiL. Eh bien...c'est Arthur. BOLINGBROKE. Quoi? ce duel?...cette rencontre?... AsicaiL. C'était avec lord Bolingbroke, votre cousin, qu'il ne connaissait pas...mais qui depuis longtemps l'avait insulté. . BOLINGBROKE, poussant un cri. J'y suis!?... Vhomme a la chiquenaude... Oui, ma chère, une véritable chiquenaude...c'est elle qui a été la cause de tout, d'un duel, d'une émeute...du superbe discours que je viens de prononcer...et plus encore d'une ordonnance royale.* ABIGAIL. Qui vous prescrit de l'arrêter. 10 15 20 25

5 fo) 15 20 25 44 LE VERRE DEAU BOLINGBROKE,
vivement. Larréter!... Allons donc!*" Celui a qui je dois tout, un rang, un
titre et des millions! non..,non...je ne stiis pas assez ingrat, assez grand
seigneur pour cela. (Prenant l'ordonnance qu'il veut déchirer.) Et plutot,
morbleu!... (S'arrêtant.) O ciel!...et tout un parti qui compte sur moi...et
l'opposition entière que j'ai déchainée contre ce malheureux duel...et puis
enfin aux yeux de tous...c'est mon parent...c'est mon cousin... ABIGAIL.
Que faire, mon Dieu!... BOLINGBROKE, gaiment. Parbleu!...je ne ferai
rien...que du bruit...des articles et des discours, jusqu'a ce que vous ayez la
certitude qu'il est en stireté, et qu'il a quitté Angleterre... Je me montre
alors, et Je le fais poursuivre dans tout le royaume avec une rage qui met a
l'abri? mes sentiments et ma responsabilité de cousin!. AxzicaAit. Ah! que
vous êtes bon...que vous êtes aimable!... C'est bien, c'est a merveille... Et
comme depuis hier qu'il nous a quittés, il doit être loin maintenant...
(Poussant un cri en apercevant Masham.) Ah! SCENE VIII LES MEMES,
MASHAM BOLINGBROKE, l'apercevant. C'est fait de nous!...
Malheureux! qui® vous ramène? pourquoi revenir sur vos pas? MasHAM,
tranquillement. Je ne suis jamais parti. ABIGAIL. Hier, cependant, vous
m/'avez fait vos adieux.

ACTE II, SCENE VIII 45 MasHaAm. Je n'étais pas sorti de Londres, j'ai entendu galoper sur mes traces... c'était un officier qui me poursuivait, et qui, mieux monté que moi, m'etait bientôt rattrapé. J'eus un instant l'idée de me défendre... mais déjà je venais de blesser un homme... et en tuer un second qui ne m'avait rien fait... vous comprenez. Je m'arrêtai et lui dis: (portant la main a son épée.) Mon officier, je suis 4 vos ordres. — Mes ordres, me dit-il, les voici: et il me remit un paquet que j'ouvris en tremblant. ABiGAiL. Eh bien! MasHam. Eh bien! c'est 4 confondre!!...c'était la nomination d'officier dans les gardes. BoLiInGBrRoKeE. Est-il possible? ABiCAiL. Une pareille récompense!... MasHAM. Après ce que je venais de faire!... Demain matin, continue mon jeune officier, vous remercirez la reine; mais aujourd'hui nous avons un repas de corps"... tous vos camarades du régiment; je me charge de vous présenter...venez...je vous emmène!... Que répondre?... Je ne pouvais pas prendre la fuite...c'était donner des soupçons, me trahir...m'avouer coupable... ABIGAIL. Et vous l'avez suivi?.. Masuam. A ce repas qui a duré une partie de la nuit. Asicait. Malheureux!... MasHam. Et pourquoi cela? BoLiINGBROKE. Nous n'avons pas le temps de vous Vexpliquer. Qu'il vous suffise de savoir...que Vhomme qui vous avait raillé et insulté était Richard Bolingbroke, mon parent. 10 15 20 25 39

46 LE VERRE D'EAU MasHAM. Que dites-vous?

BOLINGBROKE. Que votre premier coup d'épée m'a valu soixante mille livres sterling de revenu; je désire que le second vous en rapporte autant... Mais en 5 attendant, c'est moi que l'on a chargé de vous arrêter. MasuaM, lui présentant son épée. Je suis a vos ordres. BoLINGBROKE. Eh! non...je n'ai pas de brevet d'officier 4 vous offrir...ni de repas de corps... 1o ApicAiLt. Heureusement...car il vous suivrait. BOLINGBROKE. Tout ce que je vous demande, c'est de ne pas vous trahir vous-même... Moi d'abord,* je vous chercherai très-peu, et si je vous trouve, ce sera votre faute et non la mienne. 15 ABIGAIL. Jusqu'ici,? grace au ciel, on n'a encore auctin soupçon, aucun indice. BoLinGBROKE. -Fvitez d'en faire naître:* restez tranquille, restez chez vous, ne vous montrez pas. MASHAM. fe matin il faut que j'aille chez la reine. 20 BOLINGBROKE. Tant pis!* MasHAM. De plus...voici une lettre qui m'ordonne justement tout le contraire de ce que vous me recommandez. ABIGAIL. Une lettre de qui? 25 Masuam. De mon protecteur inconnu! celui sans doute a qui je dois mon nouveau grade... On vient de remettre chez moi ce billet et cette boîte... L'HuIssigr, paraissant a la porte des appartements de la reine. Monsieur le capitaine Masham! 3o MasuHam. La reine qui m'attend... (Remettant a Abigail la lettre et & Bolingbroke la boîte.) Tenez ae EL VOVER Ses Il sort.

ACTE, T1, °SCENE. IX 47 SCENE IX ABIGAIL,
BOLINGBROKE ABicAiL. Qu'est-ce que cela signifie? BOLINGBROKE.
Lisons! ABIGAIL, lisant la lettre. « Vous êtes officier! j'ai tenu ma parole...
tenez la votre en continuant a m'obéir; tous les matins montrez-vous a la
chapelle, et tous les soirs au jeu de la reine. Bientdt viendra le moment ot je
me ferai connaitre... D'ici la,! silence et obéissance a mes ordres, sinon,
malheur a vous!.. .» ABIGAIL. Et quels ordres, je vous le demande!
BOLINGBROKE. Celui de ne pas se marier. ABIGAIL. Une protection a
ce prix-la, c'est terrible! BOLINGBROKE. Plus que vous ne croyez, peut-
être. ABIGAIL. Et pourquoi? BOLINGBROKE, souriant. C'est que ce
protecteur mystérieux... ABicAit. Un ami de son père!...un lord!
BOLINGBROKE, dé même. Je parierais plutot pour une lady. ApicAit.
Allons donc! lui! Arthur! un jeune homme si rangé,” et surtout si fidèle! _
BoLincBroKe. Ce n'est pas sa faute, si on le protège malgré lui et
incognito. Asicait. Ah! ce n'est pas possible, et ce postscriptum nous dira
peut-être... BOLINGBROKE, gaiment. Ah! il y a un postscriptum !
ABIGAIL, lisant avec émotion. «J'envoie a monsieur le capitaine Masham
les insignes de son nouveau grade.» 10 5 20

48 LE. VERRE D'EAU BOLINGBROKE, ouvrant la boîte qu'il tient. Des ferrets en diamants d'une magnificence ...c'est bien cela.* ApicaiL, les regardant. O ciel!...je sais qui! Ces diamants! je les reconnais! Ils ont été achetés 5 dans les magasins de maître Tomwood et vendus par moi, la semaine dernière... BoLINGBROKE. A qui?...parlez! ABIGAIL. Oh! je ne puis! je n'ose... A une bien grande dame, et je suis perdu si Arthur en est aimé. 10 BOLINGBROKE. Que vous importe! s'il ne l'aime point, s'il ne s'en doute même pas ?? Asicait. Il le saura...je vais tout lui dire... BOLINGBROKE, la tenant par la main. Non...si vous m'en® croyez...il ignorera toujours! 15 ABIGAIL. Pourquoi donc? BoLincstrokeE. Ma pauvre enfant!...vous ne connaissez pas les hommes! Le plus modeste et le moins fat a tant de vanité! Il est si flatteur de se savoir aimé d'une grande dame!... Et s'il est vrai que celle20 la soit si redoutable!... ABIGAIL, Plus que je ne peux vous le dire. BoLiInGBROKE. Et quelle est-elle donc? ABIGAIL, montrant la duchesse qui entre par la galerie @ droite. La voici! 25 BOLINGBROKE, vivement et lui prenant la lettre qu'elle tient. La duchesse!... (A Abigail qu'il renvoie.) Laissez-nous ... laissez-nous. ApsicAiL. Elle m'avait dit de l'attendre. BOLINGBROKE, Ja poussant par la porte ad gauche. go Eh bien! c'est moi qu'elle trouvera! (A part.) O fortune, tu me devais cette revanche...

ACTE II, SCENE X 49 SCENE X BOLINGBROKE, LA
DUCHESS. Elle entre rêveuse. Bolingbroke s'approche et la salue
respectueusement. La DucHeEsse. Ah! c'est vous, milord...je cherchais
cette jeune fille... BOLINGBROKE. Oserais-jet vous demander un moment
d'audience? La Ducuesse. Parlez...auriez-vous quelque indice, quelque
renseignement sur le coupable que nous sommes chargés de poursuivre?
BOLINGBROKE. Aucun encore!...et vous, madame? La DucHEsse. Pas
davantage!?... BOLINGBROKE, @ part. Tant mieux. La Ducuesse. Alors,
que voulez-vous? BoLiInGBRoKE. D'abord m'acquitter de tout ce que je
vous dois! la reconnaissance m'en faisait un devoir! Et devenu riche, par
hasard, mon premier soin a été de faire remettre chez votre banquier un
million de France, pour payer les deux cent mille livres, auxquelles vous
aviez eu la confiance d'estimer mes dettes. La Ducuesse. Monsieur...
BOLINGBROKE. C'était beaucoup!...je n'en aurais pas donné cela, et pour
bonnes raisons!... Par l'événement, et malgré vous, il se trottve que vous y
aurez gagné trois cents pour cent*...j'en suis ravi... vous voyez, comme
vous me faisiez l'honneur de me le dire, que l'affaire n'est pas si
désastreuse... La DucuHeEsse, souriant. Mais si, vraiment*... pour vous! Io
15 20 25

50 LE VERRE D'EAU BotincBROKE. Non, madame; vous m'avez appris que, pour parvenir, la première qualité de l'homme d'Etat était l'ordre qui mène a la fortune laquelle conduit a la liberté et au pouvoir, car grace a elle* on n'a 5 plus besoin de se vendre, et souvent on achete les VOSS gc Cette leçon vaut bien un million sans doute!? Je ne le regrette pas et je mettrai désormais vos enseignements a profit. 10 LA DUCHESSE. Je comprends! n'ayant plus a craindre pour votre liberté. ..vous allez me faire une guerre plus violente encore. BoLincBROKE. Au contraire...je viens vous proposer la paix. 15 La Duchesse. La paix entre nous!...c'est difficile. BOLINGBROKE. Eh bien! une trêve...une trêve de vingt-quatre heures! La Duchesse. A quoi bon?... Vous pouvez 20 quand vous voudrez commencer l'attaque dont vous m'avez menacée; j'ai dit moi-même a la reine et a toute la cour qu'Abigail était ma parente; mes bienfaits ont devancé vos calomnies, et je venais annoncer a cette jeune fille que je la plagiais a trente lieues de Londres, 25 dans une maison royale, faveur recherchée® par les plus nobles familles du royaume! BoLinGBRoKE. C'est fort généreux; mais je doute qu'elle accepte! La Duchesse. Pour quelle raison, s'il vous plait? jo BorincsröKe. Elle tient a* rester 4 Londres. . La DUCHESSE, avec tronie. A cause de vous peut-être?

ACTE II, SCENE X Sr BOLINGBROKE, avec fatuité C'est possible! La DUCHESSSE, gaiment. Eh! mais... je commence a le croire!...l'intérêt que vous lui portez...l'insistance, la chaleur que vous mettez a la défendre... (Souriant.) La, vraiment, milord, est-ce que vous aimeriez cette petite ?? BOLINGBROKE. Quand ce serait?#... La DuchEssE, gaiment. Je le voudrais. BOLINGBROKE. Et pourquoi? La DuchEssE, de même. Un homme d'Etat amoureux, il est perdu!...il n'est plus a craindre!... BOLINGBROKE. Je ne vois pas cela!... Je connais de hautes capacités politiques qui mènent de front* les amours et les affaires... qui se délassent des préoccupations sérieuses par de plus douces pensées et sortent parfois des détours® de la diplomatie pour entrer dans de piquantes et mystérieuses intrigues. — Je connais entr'autres une grande dame, que vous connaissez aussi, qui, charmée de la jeunesse et de la naïveté d'un petit gentilhomme® de province, a trouvé bizarre et amusant (je ne lui suppose pas d'autre intention) de devenir sa protectrice invisible...sa providence terrestre, et sans jamais se nommer, sans apparaître a ses yeux, elle s'est chargée de son avancement et de sa fortune... (Geste de la duchesse.) Crest intéressant, n'est-ce pas, madame?... Eh bien! ce n'est rien encore !? — Dernièrement, et par son mari qui est un grand général, elle a fait nommer son protégé officier dans les gardes, et, ce matin même, l'a prévenu mysté_riement de son nouveau grade, en lui en envoyant 'les insignes...des ferrets en peasants que l'on dit Hmagnifiques oS ROBERT Y CF RTMENT ENCH DEPA a VALPARAISO UNIVERSITY 10 it) 20 25
 30

52 LE VERRE D'EAU La DuchEsSE, avec embarras. Ce n'est guère vraisemblable...et a moins que vous ne soyez bien eur...
BoLiNGBROKE. Les voici...ainsi que la lettre qui 5 les accompagnait. (A demi-voix.1) Vous comprenez qu'a nous deux"...car nous deux seulement connaissons ce secret, nous pourrions perdre cette grande dame!... Des places ainsi données sont sujettes aux controles des chambres et de l'opposition... Vous 1o me direz qu'il faut des pretives ... mais ce riche présent acheté par elle...cette lettre, 'écriture qui, quoique déguisée, pourrait aisément être reconnue, tout cela donnerait lieu a une effroyable publicité que cette grande dame pourrait peut-être braver: mais elle a 15 un mari...ce général dont je parlais...un caractère violent et emporté, dont un pareil scandale exciterait la fureur...car un grand homme, un héros tel que lui, devait penser que les lauriers préservaient de la Y Aoudre® ... "20 La DucuHeEsse, avec colére. Monsieur!... BOLINGBROKE, changeant de ton. Madame la duchesse...parlons sans métaphore. — Vous comprenez que ces preuves ne pettvent rester entre mes mains, et que mon intention est de les rendre a qui elles appar25 tiennent... La*Ducuesse. Ah! s'il était vrai!... BoLINGBROKE. Entre nous, point de promesses, ni de protestations. — Des faits! — Abigail sera admise aujourd'hui par vous dans la maison de la reine... et 30 tout ceci vous sera remis. La Ducuesse. A Vinstant... BoLInGBROKE, Non...dés son entrée en fonc—

ACTE II, SCENE X 53 tionst...et il dépend de vous que ce soit
dés demain o2. ces Ce Solr. La Ducuesse. Ah! vous vous méfiez de moi et
de ma parole? BOLINGBROKE. Ai-je tort? La Ducuessr. La haine vous
aveugle. BeLINGBROKE, galamment. Non...car je vous trouve charmante!
et si, au lieu d'être dans des camps opposés, le ciel nous ett réunis, nous
aurions gouverné le monde! La DuchESsE. Vous croyez... BoLincsroKe.
Rien de plus vrai! Livré a moimême," je suis toujours la franchise
personnifiée! La Ducuesse. Eh bien! donnez-m'en une preuve ...ume seule,
et je consens. BOLINGBROKE. Laquelle? La DuchESSE. Comment avez-
vous découvert ce secret? Io 15 BOLINGBROKE. Je ne puis l'avouer sans
compro- — mettre une personne. La DuchEssE. Que je devine!... Vous êtes
riche maintenant, et comme vous me le disiez tout a Vheure... vous avez
acheté a prix d'or®...convenez-en, les aveux du vieux William, mon
confident. BOLINGBROKE, souriant. C'est possible. ® La Ducuesse. Le
seul de mes serviteurs en qui j'eusse confiance! BOLINGBROKE. Mais,
silence avec lui. La Ducuesse. Avec tous! BOLINGBROKE. Ce soir la
nomination d'Abigail... La DuchEssE. Ce soir, cette lettre... 25 30

54 LE VERRE D'EAU BOLINGBROKE. Je le promets,—trêve loyale et franche pour aujourd'hui!... La DuchESseE. Soit!* (Elle lui tend la main que Bolingbroke porte a ses levres. A part.) Et demain 5 la guerre... (Elle sort par la porte a droite et Bolingbroke par la porte a gauche.) ACTE TROISIEME SCENE I ABIGAIL, tenant un livre, LA REINE, tenant a la main un ouvrage de tapisserie,entrant par la porte a droite. — Abigail se tient debout près de la reine, qui va 10 Sasseoir a droite du spectateur, pres du guéridon. ABIGAIL. Je ne puis revenir de mon bonheur? et quoique depuis deux jours je ne quitte plus Votre Majesté, je ne puis croire encore qu'il me soit permis, a moi, la pauvre Abigail, de vous consacrer ma vie. 15 La Reine. Ah! -ce n'est pas sans peine!... Tu as dt penser,® lorsque je t'ai si froidement accueillie, que tout était perdu. Mais, vois-tu bien, ma fille,* on ne me connaît pas... J'ail'air de céder... je cède mêmeependant quelque temps; mais je ne perds pas 20 de vue mes projets, et, a la première occasion qui se présente de montrer du caractère®... C'est ce qui est arrive ! ABIGAIL. Vous avez parlé a la duchesse en reine !* La REINE, naïvement." Non, je ne lui ai rien dit: 25 mais elle a bien vu 4 ma froideur que je n'étais pas

ACTE III, SCENE I ss satisfaite...et d'elle même, quelques heures apres, elle est venue d'un air embarrassé m'avouer, qu'après tout, et quels que fussent les obstacles qui s'opposaient a ta nomination, elle devait faire céder les convenances* a ma volonté...et après, pour la punir...j'ai encore hésité quelques instants ...et puis j'ai dit que décidément... je voulais !? ABIGAIL. Que de bontés!* (Montrant le livre quelle tient ad la main.) Votre Majesté veut-elle?... (La reine lui fait signe quelle est prête & Ventendre. — Abigail va chercher un tabouret, se place près de la reine, ouvre le livre et lit.) Histoire du parlement!... La REINE, avec un geste d'ennui et posant la main sur le livre. Sais-tu que j'avais bien raison de te désirer...car depuis que tu es avec moi, ma vie n'est plus la même! Je ne m'ennuie plus, je pense tout haut... je suis libre... je ne suis plus reine. ABIGAIL, toujours* le livre a la main. Les reines s'ennuient donc? La REINE, lui prenant des mains le livre qwelle jette sur le guéridon qui est pres d'elle. A périr!®... Moi surtout... S'occuper toute la journée de choses qui ne disent rien au cœeur, ni a l'imagination. N'avoir affaire qu'a des gens si positifs,® si égoïstes, si arides. Avec eux j'écoute...avec toi je cause: tu as des idées si jeunes et si riantes! ABiLcGAiL. Pas toujours!...je stiis si triste parfois! La Reine. Ah! il y a une tristesse qui ne me déplait pas...comme hier, par exemple, quand nous parlions de mon pauvre frère, qu'ils ont exilé... et que je ne puis revoir ni embrasser, moi, la reine... Io 15 20 25 30

56 LE VERRE D'EAU que par un bill du parlement que je n'obtiendrai peutêtre pas! ' Asicait. Ah! c'est affreux. La Reine. N'est-ce pas?... Et pendant que je 5 parlais, je t'ai vue pleurer, et, depuis ce moment-la, toi, qui as su me comprendre, je t'aime comme une compagne, comme une amie. AsicAit. Ah! qu'ils ont raison de vous appeler la bonne reine Anne. ro La REINE. Oui, je suis bonne. Ils le savent, et ils en abusent... Ils me tourmentent, ils m'accablent d'embarras, d'affaires et de demandes; il leur faut des places :? ils en veulent tous! et tous la meme... tous la plus belle! 15 ABIGAIL. Eh bien! donnez-leur des honneurs et du pouvoir... moi, je ne veux que vos chagrins. La REINE, se levant et jetant son ouvrage sur le guéridon. Ah! c'est ma vie entière que tu me demandes, et que je te donnerai. Tu me tiendras lieu de zo CeuX que je regrette, car nous sommes tous exilés... eux en France et moi sur ce trone. ABIGAIL. Et pourquoi rester isolée et sans famille, vous qui êtes jeune... qui êtes libre ?® La Retne. Tais-toi*...tais-toi!... C'est ce qu'ils 25 disent tous, et, a les en croire, il faudrait se donner a un époux que je n'aurais pas choisi, n'écouter que la raison d'Etat,® accepter un mariage imposé par le parlement et la nation... Non, non... j'ai préféré ma liberté.. "jai préféré a l'esclavage la solitude et 3o abandon. ABIGAIL. Je comprends...quand on est princesse,on ne peut donc pas choisir soi-même...ni aimer personne? es ere Fae

ACTE III, SCENE I 57 La Retne. Non vraiment! ABIGAIL.

Comment!...en idée, en rêve, il n'est pas permis de penser a quelqu'un? La REINE, souriant. Le parlement le défend. ABIGAIL. Et vous n'oseriez le braver? Vous n'au- 5 riez pas ce courage... vous, la reine? La REINE. Qui sait? je suis peut-être plus brave que tu ne crois! - ABIGAIL, vivement. A la bonne heure!* La REINE. Je plaisante!... C'est, comme tu le 10 disais...un reve! une idée...un avenir mystérieux, des projets chimériques ot. imagination se complait et s'arrête!? des songes que !'on fait, éveillée, et qu'on ne voudrait peut-être pas réaliser...même quand ce serait possible. En un mot, un roman a moi seule 15 que je compose...et qui ne sera jamais lu. ApicaAiLt. Et pourquoi donc pas? une lecture a | nous deux ...a voix basse... que j'en connaisse seulement le héros. La REINE, souriant. Plus tard...je ne dis pas.* 20 ABIGAIL. C'est quelque beau seigneur, j'en suis sure. La REINE. Peut-être! Tout ce que je sais, c'est que depuis deux ou trois mois, a peine lui ai-je adressé la parole...et lui, jamais!...c'est tout simple...a 25 peereines. ; AsicAit. C'est vrai...c'est gênant d'être reine! Mais, avec moi, vous m'avez promis de ne pas l'être!... Alors, entre nous, 4 vos moments perdus,* nous pourrons parler de l'inconnu...sans craindre le parlement. 30 Silt RRINE, Dueas raison! :...ictil n'y' a pas de dangers! et ce qu'il y a de charmant, Abigail, ce que

soe LE VERRE D'EAU j'aime en toi, c'est que tu n'es pas
comme eux tous, qui me parlent toujours d'affaires d'Etat!...toi, jamais!
Asicait, Ah! mon Dieu!... La REINE. Qu'as-tu donc? 5 Apicait. C'est que
justement j'ai une demande a vous adresser, une demande très importante
de la Patter La REINE. De qui?... AsicAit. De lord 'Bolingbroke... Ah! que
c'est to mal!?...ses intérêts que j'oubliais...et qu'il venait de nous confier, 4
moi...et a monsieur Masham... La REINE, avec émotion. Masham!...
ABICAIL. L'officier qui est aujourd'hui de service _ au palais...—
Imaginez-vous, madame, qu'autrefois 15 Bolingbroke avait rencontré, dans
son voyage en France, un digne gentilhomme...un ami...qui lui avait rendu
les plus grands services, et il voudrait, a son tour, obtenir pour cet ami... La-
Reine. -Une placer. ..un titre? ss. zo ApicAIL. Non...une audience de Votre
Majesté, ou du moins une invitation pour ce soir au cercle de la cour. La
REINE. C'est la duchesse qui, en qualité de surintendante, est chargée des
invitations. Je vais donner 2, son nom. {Passant pres de la table a gauche et
s'asseyant pour écrire.) Quel est-il? AxsicAit. Le marquis de Torcy. La
REINE, vivement. Tais-toi. ABIGAIL, Et pourquoi donc? jo. «La REINE,
toujours assise. Un seigneur que j'estime, que j'honore!... mais un envoyé
de Louis XIV; et si l'on savait même que tu as parlé pour lui...

ACTE IIT, SCENE II 59 AsicaiL. Eh bien? La RERneE. Eh bien!...il n'en faudrait pas davantage' pour exciter des soupçons, des jalousies, des exigences...c'est l'amitié la plus fatigante!...et si je voyais le marquis... ABIGAiL. Mais lord Bolingbroke y compte... il y attache une importance... il prétend que tout est perdu, si vous refusez de le recevoir. La REINE. En vérité! ABIGAIL. Et vous, qui êtes la maitresse, qui êtes la reine... vous le voudrez, n'est-ce pas? La REINE, avec embarras. Certainement...je le voudrais. ABIGAIL, vivement. Vous promettez? La REINE. Mais c'est que?... silence! SCENE II LA DUCHESSE, LA REINE, ABIGAIL La DucHEssE, entrant par la porte du fond. Voici, madame, des dépêches du maréchal...et puis, malgré Veffet qu'a produit le discours de Bolingbroke... (Elle sarrête en apercevant Abigail.) La RertneE. Eh bien!...achevez. La DucuessE, montrant Abigail. J'attends que mademoiselle soit sortie. ABIGAIL, s'adressant a la reine. Votre Majesté m'ordonne-t-elle de m'éloigner? La REINE, avec embarras. Non...car j'ai tout a Vheure® des ordres 4 vous donner... (Avec une sélo 15 20 25

6or "LE VERRE D'EAU cheresse affectée.) Prenez un livre. (A la duchesse d'un air gracieux.) Eh bien! duchesse?... La DucuEsseE, avec humeur.s Eh bien! malgré le discours de Bolingbroke, les subsides seront votés, et 5 la majorité, jusqu'ici douteuse, se dessine pour nous," a la condition que la question sera nettement tranchée,* et qu'on renoncera a toute neégociation avec Louis XIV. La REINE. Certainement. ro La Ducuesse. Voila pourquoi l'arrivée a Londres et la présence du marquis de Torcy produisaient un si mauvais effet; et j'ai eu grandement raison,* comme nous en étions convenues, de promettre en votre nom que vous ne le verriez pas, et qu'aujourd'hui même il 15 recevrait ses passeports. ABIGAIL, près du guéridon a droite on elle est assise, et laissant tomber son livre. O ciel! La DucHESSE. 'Qu'avez-vous! ABIGAIL, regardant la reine dun air suppliant. Ce 20 livre... que j'ai laissé tomber! La REINE, a la duchesse. Il me semble, cependant ...que sans rien préjuger,®? on pourrait peut-être entendre le marquis... La Ducuesse.' L'entendre...le recevoir .. 4pour 25 que la majorité incertaine et flottante se tourne contre nous et donne gain de cause a Bolingbroke! La REINE. Vous croyez!... La Ducuesse. Mieux vaudrait cent fois retirer le bill, ne pas le présenter; et si Votre Majesté veut en 30 prendre sur elle les conséquences, et s'exposer au bouleversement général qui en sera la suite... La REINE, effrayée et avec hwneur. Eh! non, mon ee a a ee

ACTE III, SCENE III 61 Dieu! qu'on ne m'en parle plus...c'en est trop déjà! Elle va s'asseoir près de la table & gauche. La Ducuesse.

62 LE VERRE D'EAU je conseille 4 vous et 4 Masham de parler au plus tot de votre mariage a la reine. Mais pendant que vous êtes en faveur...moi, je suis perdu!...— Venez a mon aide! Je suis la...je vous attends!...il y va 5 de notre salut a tous.» Ah! j'y cours. Elle sort par la porte du fond et Masham la suit. SCENE IV LA REINE, MASHAM La REINE, toujours assise, se retournant au bruit de ses pas. Qu'est-ce? (Masham s'arrête.) Ah! c'est l'officier de service. C'est vous, monsieur Masham. ro. MasHaAm. Oui, madame. (4 part.) Si josais, comme Bolingbroke nous le conseille, lui parler de notre mariage... La REINE. Que voulez-vous? MasHAM. Une grace de Votre Majesté. 15 La Rerne. A la bonne heure!?...vous qui ne parlez jamais... qui ne demandez jamais rien!... MasHAMm. C'est vrai, madame, je n'osais pas... mais aujourd'hui... La REINE. Qui vous rend plus hardi? 20 MasHam. La position ot je me trouve...et si Votre Majesté daigne m'accorder quelques instants d'audience... La Retne. Dans ce moment c'est difficile... des dépêches de la plus haute importance... 25 MASHAM, respectueusement. Je me retire!... La Rerne. Non!...je dois avant tout justice a mes sujets ; je dois accueillir leurs réclamations et leurs

ACTE III, SCENE IV 63 demandes... et la vêtre a rapport' sans doute a votre grade? . MasHam. Non, madame! La REINE. A votre avancement?... MasHAM. Oh! non, madame, je n'y pense pas! La REINE, souriant. Ah!...et a quoi pensez-vous donc? MasHAM. Pardon...madame!...je crains quece ne soit manquer de respect a la reine que? d'oser ainsi lui parler de mes secrets. La REINE, gaiment. Pourquoi donc? j'aime beaucoup les secrets! Continuez, je vous prie! (lw tendant la main), et comptez d'avance sur notre royale protection. MasuHaM, portant la main a ses lèvres. Ah! madame! La REINE, retirant sa main, avec émotion. Eh bien! MasHAM. Eh bien! madame... j'avais déjà. et sans m'en douter un protecteur puissant. La REINE, faisant un geste de surprise. Ah! bah! MasHaAm. Cela vous étonne?... La REINE, le regardant avec bienveillance. Non! ... cela ne m'étonne pas... MasHam. Ce protecteur...qui jamais ne s'est fait connaitre...me défend*... sous peine de sa colere... La Reine. Eh bien!...vous défend... MasHam. De jamais me marier! La REINE, riant. Vous!...vous avez raison!... c'est une aventure!...et des plus intéressantes... (Avec curiosité.) Achevez, achevez... (Se retournant avec humeur vers Abigail qui rentre.) Qu'est-ce donc?... qui se permet d'entrer ainsi? 10 15 20 25 30

64 LE VERRE D'EAU SCENE V LES MEMES, ABIGAIL La Reine. Ah! c'est toi, Abigail!...plus tard je te parlerai. AsicAit. Eh! non, madame, c'est sur-le-champ! Un ami qui vous est dévoué...et qui me demande 5 avec instance de le faire arriver jusqu'à Votre Majesté! La REINE, avec humeur. 'Toujours interrompue et dérangée...pas un instaht pour s'occuper d'affaires sérieuses!... Que me veut-on??... quelle est cette. personne? ro ApsicAiL. Lord Bolingbroke. La REINE, avec effroi et se levant. Bolingbroke! ApicaiL. Il s'agit, dit-il, de la question la plus grave, la plus importante! La REINE, d part, avec impatience. Encore? des 15 réclamations, des plaintes, des discussions... (Hauwt.) C'est impossible... la duchesse va venir. AsicaAiLt. Eh bien! avant qu'elle revienne! La REINE. Je t'ai-dit que je ne voulais plus être tourmentée, ni entendre parler d'affaires d'Etat... 20 D'ailleurs,maintenant cette entrevue ne serviraitarien! AxsicAit. Alors, voyez-le toujours,' ne fît-ce que pour le congédier...car j'ai dit qu'on le laissat monter. La Rertne. Et la duchesse que j'attends et qui va 25 se rencontrer avec lui?... Qu'avez-vous fait? ABIGAIL. Punissez-moi, madame, car le voici! La REINE, avec colère en traversant le théâtre. Laissez-nous !

ACTE III, SCENE VI 65 AbiGaiL, @ Bolingbroke quelle
rencontre au fond du thédtre et da voix basse. Elle est mal disposée!
MaAsHAM, de même. Et vous n’y pourrez rien!* BOLINGBROKE. Qui
sait?...le talent...ou le hasard!...celui-la surtout!... Abigail et Masham
sortent. SCENE VI BOLINGBROKE, LA REINE, qui a été s'asseowr® sur
le fauteuil, a droite, pres du guéridon. La REINE, @ Bolingbroke qui s'
approche d’elle et la salue respectueusement. Dans tout autre moment,
Bolingbroke, je vous recevrais avec plaisir, car, vous le savez, j’en ai
toujours a vous voir... mais aujourd’hui et pour la premiere fois...
BOLINGBROKE. Je viens pourtant vous parler des plus chers intérêts de
l’Angleterre...et le départ du marquis de Torcy... La REINE, se levant. Ah!
je m’en doutais!...et c’est justement la ce que je craignais. Je sais,
Bolingbroke, tout ce que vous allez me dire... j’apprécie vos motifs et vous
en remercie... Mais, voyez-vous, ce serait inutile; les passeports du marquis
vont être Bienes.) 2 BoLINGBROKE. Ils ne le sont pas encore! et s’il part,
c'est la guerre plus terrible que jamais, c’est une lutte qui n’aura pas de
terme*... et si vous daigniez seulement m’écouter... La Reine. Tout est
arrangé et convenu...j’ai donné ma parole...s’il faut même vous le dire... w1
Ic 15 20 25

66 LE VERRE D'EAU j'attends la duchesse pour cette signature...elle va venir à trois heures et si elle vous trouvait ici... BOLINGBROKE. Je comprends... La REINE. Ce seraient de nouvelles scènes!...de 5 nouvelles discussions ... que je ne serais pas en état de supporter... Et vous, Bolingbroke, dont je connais le dévotement... vous qui êtes, pour moi, un ami véritable... BoLINGBROKE. Vous m'éloignez... vous me con10 gédiez pour accueillir une ennemie... Pardon, madame! je vais céder la place à la duchesse... mais Vheure ott elle doit venir n'a pas encore sonné; accorderez-vous atl moins à mon zèle et à ma franchise le peu de minutes qui nous restent?... Je ne vous im15 poserai pas la fatigue de me répondre... vous n'aurez que celle de m'écouter. (La reine, qui était près de son fauteuil, s'y laisse tomber et s'assied. — Regardant la pendule.) Un, quart d'heure, madame, un quart. dheure!...c'est tout ce qui m'est laissé pour vous zo peindre la misère de ce pays. Son commerce anéanti, ses finances détruites, sa dette augmentant chaque jour, le présent. dévorant l'avenir... Et tous ces maux provenant de la guerre... d'une guerre inutile à notre honneur et à nos intérêts. Ruiner l'Angleterre 25 pour agrandir l'Autriche... payer des' impdts pour que l'Empereur soit puissant et le prince Eugène glorieux...continuer une alliance dont ils profitent sels... Oui, madame...si vous ne croyez pas à mes paroles, s'il vous faut des faits positifs, savez-vous 30 que la prise de Bouchain,! dont les alliés ont eu tout Vhonneur, a cotité sept millions de livres sterling à l'Angleterre ?

‘ ACTE III, SCENE VI 67 La REINE. Permettez, milord!...
 BOLINGBROKE, continuant. Savez-vous qu’a Malplaquet* nous avons perdu trente mille combattants, et que dans leur glorieuse défaite les vaincus n’en ont perdu que huit mille? Et si Louis XIV ett résisté a l’influence de madame de Maintenon,? qui est sa duchesse de Marlborough 4 lui; si, au lieu de demander aux salons de Versailles un duc de Villeroi? pour commander ses armées... Louis XIV ett interrogé les champs de bataille et choisi Vendême ou Catinat*... savez-vous ce qui serait arrivé a nous et a nos alliés?... Seule contre tous, la France en armes tient tête a l’Europe, et bien commandée elle lui commande. Nous l’avons vu et peut-être le verrions-nous encore: ne l’y contraignons pas! La REINE. Oui, Bolingbroke, oui, vous qui voulez la paix... vous avez peut-être raison...’
 Mais je ne lo 15 suis qu’une faible femme, et pour arriver a° ce que. vous me proposez...il faut_un courage que je.n/’ai. pas... Il faut se décider entre vous et des personnes qui, elles aussi, me sont dévouées...
 BOLINGBROKE, s’animant. Qui vous trompent... je vous le jure... je vous le prouverai. La Rertne. Non...non...laissez-moi Jlignorer!... Il faudrait encore s’irriter...en vouloir® a quelqu’un... je ne le puis. BOLINGBROKE, @ part. Oh! qu’attendre d’une reine qui ne sait pas même se mettre en colere? (Hawt.) Quoi! madame, s’il vous était démontré d’une maniere évidente, irrécusable, qu’une partie de nos subsides entre dans les coffres du duc de Marlborough, et que c’est la le motif qui lui fait continuer la guerre... 20 25 30 “a

68 LE VERRE D'EAU LA REINE, écoutant et croyant entendre la duchesse. Silence... j'ai cru entendre... Partez, Bolingbroke ae, OM ViCHt Ss BotincproKe. Non, madame... (Continuant 5 avec chaleur.) Si j'ajoutais qu'un intérêt non moins vif et plus tendre fait redouter a la duchesse une paix fatale et gênante qui ramènerait le duc a Londres et a lagcour <5 La REINE. Voila ce que je ne croirai jamais... to BoLincBroxe. Voila cependant la vérité!... Et ce jeune officier qui tout a l'heure' était ici... Arthur Masham peut-être... pourrait vous donner des plus exacts renseignements... j La REINE, avec émotion. Masham. ..que dites-vous ? 15 | BOLINGBROKE. Qu'il est aimé de la duchesse... ' La REINE, tremblante. Lui!...Masham!... BOLINGBROKE, prêt ad sortir. Lui...ou tout autre, qu'importe? La REINE, avec colère. Ce qu'il m'importe, diteszo vous??... (Se levant vivement.) Si lon m/'abuse, st-l'on me trompe!... si l'on met en avant? les intérêts de l'Etat, quand il s'agit de*-caprices, d'intrigues, ou d'intérêts particuliers... Non...non...il faut que tout s'explique! Restez, milord, restez! moi, la reine, 25 je veux... je dois tout savoir! Elle va regarder du côté de la galerie a droite et revient. BOLINGBROKE, @ part pendant ce temps. Est-ce que par hasard...le petit Masham?>... O destins de 30 l'Angleterre, a quoi tenez-vous ?° La REINE, avec émotion. Eh bien! Bolingbroke, vous disiez done que la duchesse... ~h 4

ACTE III, SCENE VI 69 / BOLINGBROKE, observant la reine.
Désire la continuation de la guerre... La REINE, de même. Pour tenir son mari éloigné de Londres... BOLINGBROKE, de même. Oui, madame... La REINE. Et par affection pour Masham... BOLINGBROKE. J'ai quelques raisons de le croire. La REINE. Lesquelles? BOLINGBROKE, vivement. D'abord c'est la duchesse qui l'a fait entrer a la cour dans la maison de Sa Majesté. La REINE. C'est vrai! BOLINGBROKE, de même. C'est par elle qu'il a obtenu le brevet d'enseigne. La REINE. C'est vrai. BoLtnCBroke. Par elle enfin que, depuis quelques jours, il a été nommé officier dans les gardes. La REINE. Oui, oui, vous avez raison, sous prétexte que moi-même, je le voulais... je le désirais... (Vivement.) Et j'y pense maintenant, ce protecteur inconnu...dont Masham me parlait... BOLINGBROKE. Ou plutôt cette protectrice... La REINE. Qui lui défendait de se marier... BOLINGBROKE, pres de la reine et presque a son oreille. C'était elle... Aventure romanesque, qui souriait a sa vive imagination!+ C'est pour se livrer sans contrainte a de si doux loisirs que la noble duchesse retient son mari a la tête des armées et fait voter des subsides pour continuer la guerre!... (Avec intention.) La guerre qui fait sa gloire, sa fortune ...et son bonheur?...bonheur d'autant plus grand qu'il est ignoré! et que, par un piquant hasard, dont 10 15 20 2) 30

70 LE VERRE D'EAU elle rit au fond du cœur, les augustes personnes qui croient servir son ambition... servent en même temps ses amours!... (Voyant le geste de colère de la reine.) Oui, madame... be WAS REINE.) Silence! 25 Cestaelle] en SCENE VII BOLINGBROKE, LA REINE, LA DUCHESSE La DuchEssE, sortant de la porte a droite, savance fierement. Elle aperçoit Bolingbroke près de la reine et reste stupéfaite. Bolingbroke... (Bolingbroke sincline et salue.) 10 LA REINE, qui pendant cette scene cherche toujours a cacher sa colère, s'adressant froidement a la duchesse. Qu'est-ce, milady?... Que voulez-vous? La DucuesseE, Iwi tendant les papiers qwelle tient ad la main. Les passe-ports du marquis de Torcy... 15 et la lettre qui les accompagne! La REINE, séchement. Crest bien!... (Elle jetie les papiers sur la table.) La DucueEssE. Je-l'apporte a signer a Votre Majesté. 20 LA REINE, de même et allant s'asseoir 4 la table a gauche. Très-bien... Je lirai...j'examinerai. La DuchEssE, 4 part. Ociel!... (Haut.) Votre Majesté avait cependant décidé que ce serait aujourd'hui même...et ce matin... 25 La REINE. Oui, sans doute...mais d'autres considérations m'obligent a différer... AN . t La DuchEssE, avec colère et regardant Bolingbroke. — 9) i!

ACTE III, SCENE VII 71 Ah! je devine sans peine! et il m'est
aisé de voir a quelle influence Votre Majesté cède en ce moment! La
REINE, cherchant a se contenir. Que voulezvous dire?...et quelle influence?
Je n'en connais aucune...je ne cède qu'a la voix de la raison, de la justice et
du bien public... BOLINGBROKE, debout près de la table et ad droite de la
reine. Nous le savons tous!... La Reine. On peut empêcher la vérité
d'arriver jusqu'a moi...mais dès qu'elle m'est connue... dès qu'il s'agit des
intérêts de l'Etat... je n'hésite plus! BOLINGBROKE. C'est parler en
reine... La REINE, s'animant. Il est évident que la prise de Bouchain cotite
sept millions de livres sterling a VAngleterre... La DucuHeEsse. Madame!...
La REINE, s'animant de plus en plus. Tout calculé ...il est évident qu'a la
bataille de Hochstett,? ou de Malplaquet, nous avons perdu trente mille
combattants.? La DuchEsse. Mais permettez... La REINE, se levant. Et
vous voulez que je signe une lettre pareille, que je prenne une mesure aussi
importante, aussi grave... avant de connaître au juste® ...et de savoir par
moi-même?... Non, madame la duchesse...je ne veux pas servir des desseins
ambitieux ...ou d'autres! et je ne leur sacrifierai pas les intérêts de l'Etat. La
DucueEsse. Un mot seulement... LA Reine. Je ne puis... Voici l'heure de
nous rendre a la chapelle. (A Abigail qui vient de sortir par la porte a
droite.) Viens, partons! Io 15 20 30

72 LE VERRE D'EAU ABIGAIL. Comme Votre Majesté est émue! La REINE, @ demi-voix et l'amenant sur le bord du théâtre. Ce n'est pas sans raison!... Il est un mystère? que je veux pénétrer...et cette personne, 5 dont nous parlions tantot, il faut absolument la voir, Vinterroger... ABIGAIL, gaiment. Qui?...linconnu? La REINE. Oui...tu me l'amèneras, cela te regarde! 1o ABIGAIL, de même. Pour cela, il faut le connaître! La REINE, se retournant et apercevant Masham qui vient d'entrer par la porte du fond et lui présente ses gants et sa Bible, dit tout bas à Abigail Tiens, le voici! 15 ABIGAIL, immobile de surprise. O ciel! BOLINGBROKE, qui est passé près d'elle. La partie est superbe! ? Apsicait. Elle est perdue!... BOLINGBROKE. Elle est gagnée! zo La reine, quia pris des mains de Masham les gants et la Bible, fait signe à Abigail de la suivre. — Toutes deux s'éloignent.— La duchesse reprend avec colère les papiers qui sont sur la table, et sort; Bolingbroke la regarde d'un air de triomphe. a dl

ACTE QUATRIEME SCENE I LA DUCHESSE C'est inoui!*....

Pour la première fois de sa vie elle avait une volonté...une volonté réelle!
Faut-il l'attribuer aux talents de Bolingbroke?... Ou seraitce déjà
l'ascendant de cette petite fille?... (D'un air de mépris.) Allons donc!?
(Après un instant de silence.) Je le saurai!*... En attendant et tout a l'heure,
en sortant de la chapelle ot toutes deux, je crois, nous avons prié avec le
même recueillement... elle était seule... Bolingbroke et Abigail n'étaient |
plus la. . .et elle a résisté encore! et il a fallu employer les grands moyens...
Ce bill pour le rappel des Stuarts... J'ai promis qu'il passerait aujourd'hui
même a la Chambre... si le marquis partait...et j'ai ses passe-ports...je les
ai...pour demain seulement... Vingt-quatre heures de plus, peu importe!
Mais tout en signant, la reine qui ne tient a rien*... pas même a sa mauvaise
humeur...a conservé avec moi un ton d'aigreur et de sécheresse qui ne lui
est pas ordinaire... Il y avait de l'ironie, du dépit...une colère secrète et
concentrée qu'elle n'osait laisser éclater... (En riant.) Décidément, elle
déteste sa favorite!...je le sais, et c'est ce qui fait ma force!... La fàveur
basée sur l'amour s'éteint bien vite! ... mais quand elle l'est sur la
haine...cela ne fait qu'aug73 5

74 LE VERRE D'EAU menter?...et voila le secret de mon
crédit... Qui vient la?... Ah! notre jeune officier. SCENE II MASHAM, LA
DUCHESS MasHaAm. C'est la redoutable duchesse, dont Abigail m'a
tant recommandé de me défier... J'ignore 5 pourquoi?... N'importe...ayons-
en toujours peur ...de confiance!? (J/ la salue respectueusement.) La
DucueEsse. N'est-ce pas monsieur Masham, le dernier officier aux gardes
nommé par le duc de Malborough? ro MasHam. Oui, Milady. (4 pari.) Ah!
mon Dieu! elle va me faire destituer.® La DucuHeEsse. Quels titrest aviez-
vous a cette nomination ? MasHAM. Fort peu, si l'on considère mon mérite;
15 autant que qui que ce soit,® si l'on compte le zèle et le courage. La
DucuHEssE. C'est bien!...j'aime cette réponse, et je vois que Milord a eu
raison de vous nommer. <7. ze MAasHAM. Je voudrais seulement qu'a
cette faveur il en ajoutat une autre! La Ducuesse.~ Il vous l'accordera;
parlez. MasHaM. Est-il possible? La DuchEsseE. Quelle est cette faveur?
25 MasHam. C'est de moffrir l'occasion de justifier son choix en
m'appelant près de lui sous nos drapeaux.

ACTE IV, SCENE 'II 75 _-La Ducuesse. Il le fera...croyez-ent
ma paTole 5s. MasHam. Ah! Madame...tant de bontés!... vous qu'on
m'avait représentée...comme une ennemié.:. : La Ducuesse. Eh! qui donc?
MasHAM. Des personnes qui ne vous connaissaient pas, et qui, désormais,
partageront pour vous mon dévottment... La Ducuesse. Ce dévotment, puis-
je y compter ... puis-je le réclamer? MasuHAM. Daignez me donner vos
ordres. La DuchEssE, le regardant avec bienveillance. C'est bien! Masham,
je suis contente de vous. (Lui faisant signe d'avancer.) . Approchez.
MasHam, @ part. Quels regards pleins de bonté! je n'en reviens pas." La
DuchEsse. Vous m'écoutez, n'est-ce pas? MasHAM. Oui, milady. (A part.)
Que peut-elle me vouloir? La Ducuesse. Il s'agit d'une mission importante
dont la reine m'a chargée, et pour laquelle j'ai jeté les yeux sur vous. Vous
viendrez me rendre compte chaque jour du résultat de vos démarches, vous
entendre® avec moi et prendre mes ordres pour arriver a la découverte du
coupable. MasHAM. Un coupable? La DuchEssE. Oui, un crime audacieux
et qui ne mérite point de grace a été commis dans le palais même de Saint-
James. Un membre de l'opposition, que du reste j'estimais fort peu, Richard
Bolingproke. .. Io 15 20 25 39

76 LE VERRE D'EAU MasHAM, @ part. O ciel! La DucuHesse. A été assassiné! MasuHaM, avec indignation. Non, madame, il a été tué loyalement et l'épée a la main, par un gentilhomme, 5 insulté dans son honneur! La DucueEsseE. Eh bien! si vous connaissez son meurtrier...il faut nous le livrer, vous me l'avez promis et nous avons juré de le poursuivre. MasHam. Ne pourstiivez personne, madame, car ro c'est moi! La DuchEssE. Vous, Masham! MasHAM. Moi-même. La DUCHESSE, vivement, et lui mettant la main sur la bouche. 'Taisez-vous!...taisez-vous!...que tout 15 le monde Vignore! Quelles clameurs ne s'élèveraient pas contre vous, attaché a la cour et a la maison de la reine!... (Vivement.) Il n'y a rien a vous reprocher...rien, j'en suis stre... Tout s'est passé loyalement... vous me l'avez dit; et qui vous voit, 20 Masham, ne peut en douter... Mais la haine de nos ennemis et votre nomination d'officier aux gardes le jour même de ce combat...dont elle semble la réponse. MasHam. C'est vrai! 25 La Ducuesse. Nous ne pourrions plus vous défendre. MasHam. Est-il possible!...tun pareil intérêt!... La Ducuesse. I] n'y a qu'un moyen de vous sauver... Ce que vous désiriez tout a l'heure si argo demment: il faut partir: pour l'armée... Masuam. Ah! que je vous remercie! La DuchEsseE, avec émotion. Pour peu de jours,

ACTE IV, SCENE III i bs Masham...le temps que cette affaire s'appaise et s'oublie... Vous partirez dès demain, et je vous donnerai pour le maréchal des dépêches que vous viendrez prendre chez moi. MasHam. A quelle heure? La Ducuesse. Après le cercle de la reine...ce soir!... Et de peur qu'on ne soupçonne votre départ, prenez garde que personne ne vous voie! MasHam. Je vous le jure! Mais je ne puis en revenir encore... vous que je craignais...vous que je redoutais... Ah! dans ma reconnaissance... je dois vous ouvrir mon ame tout entière... La DucHEssE. Ce soir vous me direz cela... Du silence! on vient. SCENE III LES MEMES, ABIGAIL, entrant tout émue par la porte a droite ABicGAiL. Seul avec elle...un tête-a-tête!... La DucHEssE, @ part. Encore cette Abigail, que je rencontrerai sans cesse? (Haut.) Qui' vous amène?...que voulez-vous... que demandez vous? ABiGAiL, troublée et les regardant tous deux. Rien ...je ne sais pas...je craignais... (Se rappelant ses idées.) Ah!...si, vraiment?...je me rappelle... la reine veut vous parler, madame... La DucuHeEsse. C'est bien... je m'y rendrai plus tard... ; Asicait. A Vinstant même, madame, car la reine vous attend! 10 15 20 25

1 78 LE VERRE D'EAU La DuchEessg, avec Ccolére. Eh bien! dites a votre maitresse... ABIGAIL, avec dignité.. Je n'ai rien a dire a personne...qu'a vous, madame la duchesse, a qui j'ai s transmis les ordres de ma maitresse et de la votre. La duchesse fait un geste de colere, puis elle se reprend,' se contient et sort. SCENE IV MASHAM, ABIGAIL MasuHam. Y pensez-vous,? Abigail? lui parler ainsi? ABIGAIL. Pourquoi pas?...j'en ai le droit. Et ro Vous, Monsieur, qui vous a donné celui de prendre sa défense ? ; MasHAM. 'Tout ce qu'elle a fait pour nous... Vous qui me l'aviez représentée si terrible... ABIGAIL. Si méchante!...je l'ai dit, et je le dis 15 encore. MasHamM. Eh bien! vous êtes dans l'erreur... Vous ne savez pas tout ce que je dois a ses bontés...a sa protection. ABIGAIL. Sa protection!... Comment! qui vous eo a ith.y: MasuaAm. Personne...c'est moi, au contraire, qui viens de lui avouer mon duel avec Richard Bolingbroke, et dans sa générosité elle a promis de me défendre...de me protéger. 25 ABIGAIL, séchement. A quoi bon?... Monsieur de Saint-Jean n'est-il pas la... Je ne vois pas alors qu'il y ait besoin de tant d'autres protections.

ACTE IV, SCENE IV 79 Masuam, étonné. Abigail... je ne vous reconnais pas... d'où vient ce trouble... cette émotion?... ABIGAIL. Je n'en ai pas...je suis venue... j'ai couru...tant j'étais pressée d'obéir à la reine... Il ne s'agit pas de moi... mais de la duchesse... Que vous a-t-elle dit? MasHaAm. Elle veut, pour me soustraire au danger, que je parte demain pour l'armée... ABIGAIL, poussant un cri. Vous faire tuer! pour vous soustraire au danger... Et vous croyez que cette femme-la vous aime... (se reprenant) non... je veux dire...vous porte intérêt... vous protège? MasHAM. Oui, sans doute... je lui ai dit que j'irai prendre ses dépêches pour le maréchal...ce soir, chez elle. ABIGAIL. Vous avez dit cela, malheureux!... MasHam. Ou est le mal? ABIGAIL. Et vous irez? MasHAM. Oui, vraiment... Et elle était pour moi si affable, si gracieuse, que lorsque vous êtes venue j'allais lui parler de nos projets et de notre mariage... ABIGAIL, avec joie. En vérité!... (A part.) Et moi qui le soupçonnais... (Haut et avec émotion.) Pardon, Arthur ...ce que vous me dites là est bien... MasHam. N'est-ce pas?...et ce soir chez elle... bien certainement je lui en parlerai. Asicait. Non...non, je vous en conjure...ne vous rendez pas à ses ordres*®... trouvez un prétexte. MasHam. Y pensez-vous?® c'est l'offenser ...c'est nous perdre! AsicaiL. N'importe!...cela vaut mieux... MasHam. Et pour quelle raison?... Io 15 20 3G

80 : LE VERRE D EAU ABIGAIL, avec embarras. C'est que...ce soir et a peu près a la même heure...la reine m'a chargée de vous dire qu'elle voulait vous voir, vous parler, et qu'elle vous attendrait peut-être!...ce n'est pas sur! 5 MasHam. Je comprends!...et alors j'irai chez la reine. at aire ~ABIGAIL. Non, vous n'irez pas non plus!* F noe MasHam. Et pourquoi donc? AsIcAit. Je ne puis vous l'apprendre... Prenez 10 pitié de moi! car je suis bien tourmentée... bien malheureuse.. MasHAMm. Qu'est-ce que cela veut dire ?? ABIGAIL. Ecoutez-moi, Arthur ...m/'aimez-vous, comme je vous aime? 15 MasHaAm. Plus que ma vie... ABIGAIL. 'C'est ce que je voulais diref..4 "Eh bien! quand même® j'aurais l'air de nuire a votre avancement, ou a votre fortune, et quelque absurdes* que vous semblent mes avis ou mes ordres, donnez-moi 20 votre parole de les suivre sans m'en demander la raison. Masuam. Je vous le jure! ABIGAIL. Pour commencer, ne parlez jamais de notre mariage a la duchesse. 25 MasHam. Vous avez raison, il vaut mieux en parler a la reine. ABIGAIL, vivement. Encore moins!... MasHam. C'est pour cela, cependant, que ce matin je lui ai demandé une audience... et je suis sûr qu'elle 3o nous protégerait...car elle m'a accueilli avec un air si aimable et si bienveillant... ABIGAIL, @ part. Il appelle cela de la bienveillance.

ACTE IV, SCENE V 81 MasHam. Et elle m'a tendu
gracieusement sa belle main... que j'ai baisée. (4 Abigail.) Qu'avez-vous, la
votre est glacée? Axpicaït. Non... (A part.) Elle ne m'avait pas dit cela!
(Haut.) Et moi aussi, Masham, je suis 5 déjà en grande faveur auprès de la
reine... je suis comblée de ses bontés, de son amitié, et cependant, pour
notre bonheur a tous deux, mieux eût valu rester pauvres et misérables et ne
jamais venir ici à la cour; au milieu de tout ce beau monde ou tant de
dangers, 10 tant de séductions nous environnent. MasuaM, avec colère. Ah!
je comprends... quelques-uns de ces grands seigneurs... On veut nous
séparer, nous désunir... vous ravir 4 mon amour... ABIGAIL. Qui, c'est à
peu près cela. Silence, on 15 frappe: c'est Bolingbroke, à qui j'ai écrit de
venir! Lui seul peut me donner avis et conseil. MasHam. Vous croyez?
Axpicaït. Mais pour cela, il faut que vous nous laissiez ! 20 MasHaM,
étonné. Moi!... Asicaït. Ah! vous m'avez promis obéissance... MasHaAm.
Et je tiendrai tous mes serments. Il lui baise la main et sort par la porte du
fond. SCENE V ABIGAIL, pendant qu'il s'éloigne, le regardant avec
amour. Ah! Arthur!...plus qu'autrefois...plus que ja- 25 mais! peut-être aussi
parce qu'elles veulent toutes me,

lenlever... Oh! non, je l'aimerais sans cela! (On frappe encore a la porte a gauche.) Et milord que j'oubliais...je perds la tête... -Elle va ouvrir la porte & gauche a Bolingbroke. SCENE VI BOLINGBROKE, ABIGAIL s BOLINGBROKE, entrant gaiment. J'accours* aux ordres de la nouvelle favorite, car vous le serez... je vous l'ai dit, et l'on en parle déjà...

ABIGAIL, sans l'écouter. Oui... oui, la reine m'adore et ne peut plus se passer de moi!? Mais venez, lo Ou tout est perdu! BoLINGBROKE. O ciel! est-ce que le marquis de_ Torcy? ABIGAIL, se frappant la tête. Ah! c'est vrai!...je n'y pensais plus*...la duchesse est venue dans le cabi15 net de la reine... et celle-ci a-signé!... BOLINGBROKE, avec effrot. Le départ de l'ambassadeur Mack AxBicAiL. Oh! ce n'est rien encore!...imaginezvous que Masham... 20 BoLincproxe. Le marquis s'éloigne de Londres...

ABIGAIL, sans l'écouter. Dans vingt-quatre heures! (Avec force.) Mais si vous saviez... BOLINGBROKE, avec colére. Et la duchesse... ABIGAIL, vivement. La duchesse n'est pas la plus 25 a craindre!...un autre obstacle plus redoutable enCOLE fice " BOLINGBROKE. Pour qui?

ACTE IV, SCENE VI 83 Axicaît. Pour Masham!

BOLINGBROKE, avec impatience. Traitez donc! d'affaires d'Etat avec des amoureux... Je vous parle de la paix, de la guerre, de tous les intérêts de l'Europe... ABIGAIL. Et moi, je vous parle des miens! l'Europe peut aller toute seule,? et moi, si vous m'abandonnez, je n'ai plus qu'à mourir!

BOLINGBROKE. Pardon, mon enfant, pardon... vous d'abord. C'est que,* voyez-vous, l'ambition est égoïste et commence toujours par elle !*

ABIGAIL. Comme l'amour! BoLINGBROKE. Eh bien, voyons! Vous dites donc que la reine a signé? ABIGAIL, avec impatience. Oui, a cause d'un bill qu'on doit présenter. BOLINGBROKE. Je sais!... Et la voilà au mieux® avec la duchesse! ABIGAIL, de même. Non...elle la déteste...elle lui en veut®...j'ignore pourquoi... et elle n'ose romDic... BOLINGBROKE, vivement. Une explosion qui n'attend plus que l'étincelle .. d'ici' 4 vingt-quatre heures, c'est possible!... Et vous ne lui avez pas représenté que le marquis s'éloignant demain, on ne s'engagerait à rien en le recevant aujourd'hui! que par égard pour un grand roi, et en bonne politique...la politique de Vavenir, il fallait accueillir avec faveur son envoyé... Lui avez-vous dit cela? ABIGAIL, d'un air distrait.2 Je crois que® oui... je n'en suis pas stre!...un autre sujet m'occupait. "\$O0LINGBROKE. C'est juste... voyons cet autre sujet. Io 15 20 25 30 AL.

f | { é 3 ' / 5 Io 15 20 75 30 ABIGAIL. Ce matin, vous m'avez vu effrayée, désespérée, en apprenant que la duchesse avait des idées... de... protection sur Arthur... Eh bien! ce n'était rien!...une atitre encore...une autre grande dame ... (avec embarras) dont je ne 'puis dire le nom. BOLINGBROKE, @ part. Pauvre enfant!... elle croit me l'apprendre.t (Haut.) Comment le savez-vous? ABIGAIL. C'est un secret que je ne puis trahir... ne me le demandez plus! i BOLINGBROKE, avec intention. J'approuve votre discrétion, et ne chercherai même pas a deviner... Et cette personne...duchesse ou marquise, aime aussi Masham! AsIcAiL. C'est bien mal, n'est-ce pas? c'est bien injuste! Elles ont toutes des princes, des ducs, des grands seigneurs qui les aiment...moi je n'avais que celui-la... Et comment le défendre, moi, pauvre fille! comment le disputer 4 deux grandes dames? BoLincBROKE. Tant mieux!...c'est moins redoutable qu'une seule... ABIGAIL, étonnée. Si vous pouvez me prouver cela? BotincBroke. Très-facilement... Qu'un grand royaume veuille? conquérir une petite province, il n'y a pas d'obstacles, elle est perdue! Mais qu'un autre grand empire ait aussi le même projet, c'est une chance de salut; les deux hautes puissances s'observent, se déjouent, se neutralisent, et la province menacée échappe au danger grace au nombre de ses ennemis... Comprenez-vous? AsicaiLt. A peu près...mais le danger, le voici! La duchesse a donné rendez-vous a Masham, ce soir, chez elle, après le cercle de la reine... aero

Se ar ore, Ree” eka Bee) en a) BOLINGBROKE. ‘Trés-bien... ABIGAIL, avec impatience. Eh! non, monsieur, c’est très-mal!... BOLINGBROKE. C’est ce que je voulais dire! ABIGAIL. Et en même temps, l’autre personne... l’autre grande dame, veut également le recevoir chez elle, a la même heure... BOLINGBROKE. Que vous disais-je?! Elles se nuisent réciproquement... Il ne peut pas aller aux deux rendez-vous! Apicait. A aucun, je l’espère! Heureusement, cette grande dame ne sait pas encore, et ne saura que ce soir au moment même...si elle sera libre, car elle ne l’est pas toujours... pour des raisons que je ne puis expliquer...et si elle peut réussir a lever tous ces obstacles... »» BOLINGBROKE. Elle y réussira, j’en suis str. x Asicait. Dans ce cas-la, pour prévenir moi et Arthur, elle doit, ce soir, et devant tout le monde, se plaindre de la chaleur et demander Bee lea un verre d’eau. BoLINGBROKE. Ce qui voudra dire: Je vous attends, venez? Apicait. Mot pour mot. BoLincBroke. C'est facile 4 comprendre. ABIGAIL. Que trop!?... Je n’ai rien dit de tout cela a Arthur ...c’est inutile, n’est-ce pas?... Car je ne veux point qu'il aille a ce rendez-vous...ni a Yautre! plutdt mourir! plutot me perdre!* BOLINGBROKE. Y pensez-vous ?* AslcaAiL. . Oh, pour moi, peu m’importe!... mais pour lui!...plus j’y réfléchis! Ai-je le droit de déa fe) 15 20 25 30

86 LE VERRE D'EAU truire son avenir, de l'exposer a des vengeances redoutables, a des haines puissantes, dans ce moment surtout ott a cause de ce duel... il peut être découvert et arrêté... Conseillez-moi...° Je me sais que devenir* 5 et je n'ai d'espoir qu'en vous! BOLINGBROKE, qui pendant ce temps a réfléchi, lm prend vivement la main. Et vous avez raison! oui, mon enfant. ..oui, ma petite Abigail, rassurez-vous!.. . Le marquis de Torcy aura ce soir son invitation, il par10 lera a la reine! ' ABIGAIL, avec impatience. Eh! monsieur... BOLINGBROKE, vivement. Nous sommes satvés! Masham, aussi...et sans le compromettre, sans vous perdre, j'empêcherai ces deux rendez-vous. 15 AsicaAit. Ah! Bolingbroke!...si vous dites vrai ...a vous mon dévotiment, mon amitié, ma vie entière!... On ouvre chez la reine?...partez! si-l'on vous voyait!... BOLINGBROKE, froidement, apercevant la duchesse. 20 Je peux rester, on m'a vu. * t ("SCENE VII : LES MEMES, LA DUCHESSE, sortant de l'appartement a droite. — La duchesse apercevant Bolingbroke et Abigail, fait a celle-ci une révérence ironique. Abigail la lui rend et sort. Bolingbroke est resté placé entre les deux dames. -BOLINGBROKE, avec ironie. Grace au ciel! la voix du sang agit enfin! et vous voila 4 merveille avec votre parente !*... cela me donne de l'espoir pour moi!

ACTE IV, SCENE VII 87 La DuchEsse, de même. En effet, vous m'avez prédit qu'un jour nous finirions par nous aimer... BOLINGBROKE, galamment. J'ai déjà commencé! et vous, madame? La DuchEsse. Je n'en suis encore qu'à l'admiration pour votre adresse et vos talents. /

BOLINGBROKE. Vous pourriez ajouter pour ma loyauté...j'ai tenu fidèlement toutes mes promesses de l'autre jour! La DuchEsse. Et moi, les miennes! j'ai nommé la personne avec qui vous étiez tout à l'heure en tête-à-tête, et la voilà placée, par vous, près de la reine, pour «Épier mes desseins et servir les vôtres. BOLINGBROKE. Comment vous rien cacher?? vous avez tant d'esprit! La DuchEsse. J'ai eu au moins celui de déjouer vos tentatives, et miss Abigail, qui, d'après vos ordres, a voulu faire inviter ce soir le marquis de Torcy... BOLINGBROKE. J'ai eu tort...ce n'était pas à elle ...c'est à vous, madame, que je devais m'adresser... at je le fais... (S'approchant de la table et y prenant une lettre imprimée.) Voici des lettres d'invitation, que vous, surintendante de la maison royale, avez seule le droit d'envoyer...et je suis persuadé que vous m'endrez ce service... La DuchEsse, riant. Vraiment, milord!...un service...à vous?

BOLINGBROKE. Bien entendu qu'en échange je vous n rendrai un autre plus grand encore...c'est notre seule manière de traiter ensemble! Tout l'avantage pour vous...deux cents pour cent de bénéfice... jomme pour mes dettes, 10 3 20 25 390

88 LE VERRE D'EAU La Ducuesse. Milord aurait-ilt encore intercepté ou acheté quelque billet?... Je le préviens que j'ai pris des mesures générales et définitives contre le retour d'un pareil moyen. 5s BoLrnNcBRoKE. N'importe le moyen!...je ne prétends pas vous menacer en aucune sorte!...au contraire, quoique la trêve soit expirée...je veux agir comme si elle durait encore, et vous donner, dans votre intérêt, un avis... 1o La DUCHESSE, avec ironie. Qui me sera agréable? BOLINGBROKE, souriant. Je ne le pense pas! et c'est peut-être pour cela que je vous le donne. (A demivoix.) Vous avez une rivale! La DuchESsSE, vivement. Que voulez-vous dire? 15 Bottncsroke. Il y a une lady a la cour, une noble dame qui a des vues sur le petit Masham. Les preuves, je les ai. Je sais Vheure, le moment, le signal du rendez-vous. La DuchEssE, tremblante de colère. Vous me zo trompez... BOLINGBROKE, froidement. .Je dis vrai... aussi vrai que vous-même l'attendez ce soir chez vous après le cercietdevla' reine >.!; La Ducuesse. O ciel! 25 BoLINcBRoKE. C'est la, sans doute, ce que l'on veut empêcher...car on tient a vous le disputer...a l'emporter sur vous?... Adieu, madame. (J/ veut sortir par la porte @ gauche.) La DuchEssE, avec colère et le suivant jusque pres 30 de la table qui est a gauche. Ce que vous disiez tout a Vheure...le lieu... du rendez-vous?...le signal?... parlez!...

ACTE IV, SCENE VII 89 BOLINGBROKE, lui présentant la plume qu'il prend sur la table. Dès que vous aurez écrit cette invitation au marquis de Torcy. (La duchesse se met vivement a la table.) Invitation de forme et de convenance'... qui, en accordant au marquis les égards et les honneurs qui lui sont dus, vous permet de rejeter ses propositions et de continuer la guerre avec lui... comme avec moi... (Voyant que la lettre est cachetée, il sonne. —Un valet de pied paraît...I] lui donne la lettre.) Ce billet au marquis de Torcy ... hotel de l'Ambassade ... vis-a-vis le palais... (Le valet de pied sort.) Il l'aura dans cinq minutes. La Duchesse.- Eh bien! milord...cette personne... BoLiINGBROKE. Elle doit être ici ce soir, au cercle de la reine. Io 15 La Duchesse. Lady Albemarle, ou lady Elworth -.. J'€f Stlis stire. BOLINGBROKE, avec intention. J'ignore son nom; mais bientôt nous pourrons la connaître...car si elle peut échapper a ses surveillants, si elle est libre, si le rendez-vous avec Masham doit avoir lieu ce soir... voici le signal convenu entre eux... La DucHESSE, avec impatience. Achevez...achevez, de grace! BOLINGBROKE. Cette personne demandera tout haut a Masham un verre d'eau. La Ducnesse. Ici même...ce soir... BOLINGBROKE. Oui, vraiment...et vous pourrez voir par vous-même si mes renseignements sont exacts. La DucHeEssE, avec colère. Ah! malheur? a eux... je ne ménagerai rien... 20 25 30

go LE VERRE D'EAU BOLINGBROKE, @ part. J'y compte bien.? La DuchEsSE. Et alia devant toute la cour, je devrais les démasquer. BoLinGBRoKE. Modérez-vous...voici la reine et 5 ses dames... SCENE VIII LA REINE ef LES DAMES DE LA SUITE? entrant par la porte a droite; SEIGNEURS DE LA COUR et MEMBRES DU PARLEMENT entrant par le fond. — Les dames litrées vont se ranger en cercle, et sasseoir a droite; ABIGAIL et QUELQUES DEMOISELLES D'HONNEUR se tiennent derrière elles.— A gauche et sur le devant du thédtre BOLINGBROKE et QUELQUES MEMBRES DU PARLEMENT.—A droite, LA DUCHESSE observe toutes les dames. —Du même coté, MASHAM et QUELQUES OFFICIERS. La DuchESsSsE, a part, et regardant toutes les dames. Laquelle?... Je ne puis deviner... (A la reine qui sapproche.) Je vais faire préparer le jeu de la reine... < to LA REINE, cherchant des yeux Masham. A merveille... (A part.) Je ne le vois pas. La DuchESsSsE, @ voix haute. Le tri® de la reine! (S'approchant de la reine, et d voix basse.): Les réclamations devenaient si fortes qu'il a fallu, pour la '15 forme seulement, envoyer une invitation au marquis de Torcy. La REINE, sans l'écouter, et cherchant toujours. Très-bien!... (Apercevant Masham.) C'est lui!... La DuchEsSE. Cela contentera l'opposition.

ACTE IV, SCENE VIII gt La REINE, regardant Masham. Oui...et cela fera plaisir a Abigail... La DUCHESSE, avec ironie. Vraiment?... La duchesse donne des ordres pour le jeu de la reine. — Pendant ce temps, un membre du parlement Sest approché, d gauche, du groupe ow se tient Bolingbroke. Le Memepre pu PARLEMENT. Oui, messieurs, je sais de bonne part! que toutes les négociations sont rompues. BOLINGBROKE. Vous croyez? Le Membre DU PARLEMENT. Le crédit de la duchesse est tel que l'ambassadeur n'a pas été admis. BOLINGBROKE. C'est inoui!... Le MEMBRE DU PARLEMENT. Et il part demain, sans avoir meme pu voir la reine. Un Mairre Des CEREMONIES, annoncgant. _Monsieur l'ambassadeur marquis de Torcy! we: ~ Etonnement général; tout le monde se leve et le salue. — Bolingbroke va au devant de lm, le prend par la main, et le présente a la reine. La REINE, d'un air gracieux. Monsieur l'ambassadeur, soyez le bienvenu, nous avons grand plaisir a vous recevoir. La DucuEssE, bas 4 la reine. Rien de plus...de grace, prenez garde! La REINE, se tournant vers Bolingbroke qui est de Tautre côté, lui dit ad demi-voix. Je savais que cette invitation vous serait agréable, et vous voyez que quand je le peux... BOLINGBROKE, s'inclinant avec respect. Ah! madame... que de bontés!... 10 15 20 25 390

92 LE VERRE D'EAU Le Marouts, bas @ Bolingbroke. Je reçois
à l'instant une lettre de mon hôtel. BOLINGBROKE, de même. Je le sais...
Le Margulis, de même. Cela va donc bien? 5 BoLiINGBROKE, de même.
Cela va mieux... mais bientôt, je Vespère'... Le Marguis, de même. Quelque
grand changement survenu? dans la politique de la reine?...
BOLINGBROKE, de même. Cela dépendra pour nous... Le Marguis, de
même. Du parlement ou des ministres ? BOLINGBROKE, de même. Non,
d'un allié bien léger et pieux et fragile. 15 On vient @apporter au milieu du
théâtre une table de tri et on a disposé un fauteuil et deux chaises. La
Duchesse, de l'autre côté, et s'adressant à la reine. Quelles sont les
personnes que Sa Majesté veut bien® désigner pour ses partners? 20 La
REINE. Qui vous voudrez...choisissez vous-même. La Duchesse. Lady
Abercrombie? La Reine. Non... (Montrant une dame qui est près d'elle.)
Lady Albemarle. 25 Lady ALBEMARLE. Je remercie Votre Majesté!... La
Duchesse, @ part. Et moi aussi. (Regardant lady Albemarle.) Par ce
moyen elle ne lui parlera pas. (Haut.) Et pour la troisième personne? La
Reine. La troisième?... Eh! mais... (Après avoir vu le marquis de Torcy qui
s'approche d'elle.) Monsieur l'ambassadeur ... Mouvement général
d'étonnement et joie de Bolingbroke.

ACTE IV, SCENE VIII 93 La DucuEssE, bas @ la reine, avec reproche. Un pareil choix...une pareille préférence... La REINE, de même. Qu importe! La DucHEssE, de même. Voyez Veffet que cela produit. La REINE, de même. Il fallait choisir vous-même.! La DucHEssE, de même. On va penser...on va croire... La REINE, de même. Tout ce qu'on voudra! Le marquis de Torcy, qui a remis son chapeau a un des gens de sa suite, présente sa main @ la reine qu il conduit a la table du tri et s'assied entre elle et lady Albemarle. — La duchesse, toujours observant, Ss éloigne de la table avec humeur et passe du côté gauche. BOLINGBROKE, près d'elle et a@ voix basse. C'est trop généreux, duchesse... Vous faites trop bien les choses...le marquis admis au jeu de la reine, le marquis faisant la partie de? Sa Majesté, c'est plus que je ne demandais... La DucHEssE, avec dépit. Et plus que je n'aurais voulu... BOLINGBROKE. Ce qui ne m'empêche pas de vous en savoir le même gré!* d'autant qu'il est homme a profiter de cette faveur...il a de l'esprit... Et tenez, il a l'air de causer d'une manière fort aimable wes avec Sa Majesté. La DucHessE. En effet. (Elle veut faire un pas.) BoLINGBROKE, la retenant. Mais au lieu de les interrompre, nous ferons mieux d'observer et d'écouter ...car voici, je crois, le moment. ie) 20 25 39

94 LE VERRE D'EAU La DucuessE. Oui...mais aucune de ces
daDES: La REINE, jouant toujours et ayant l'air de répondre au marquis.
Vous avez raison, monsieur le 's marquis, il fait dans ce salon...une chaleur
étouffante... (Avec émotion et s'adressant & Masham.) Monsieur Masham!
(Masham s'incline) je vous demanderai un verre d'eau! La DUCHESSE,
poussant un cri et faisant un pas vers la reine. O ciel! LA REINE.
Qu'avez-vous donc, duchesse? La DucuHEssE, furieuse et cherchant à se
contenir. Ce que j'ai...ce que j'ai... quoi! Votre Majesté... il serait possible'...
15 La REINE, toujours assise et se retournant. Que voulez-vous dire, et d'où
vient cet emportement? La DucuHEssE. Il serait possible que Votre
Majesté...oublie à ce point... BOLINGBROKE ET LE Marguis, voulant la
calmer. 20 Madame la duchesse!... Lapy ALBEMARLE. C'est manquer de
respect à la reine. La REINE, avec dignité. Quoi donc!...qu'ai-je oublié ? 25
La DucHEssE, troublée et cherchant à se remettre. Les droits...
l'étiquette...les prérogatives des différentes charges du palais... C'est à une
de vos femmes qu'appartient le droit de présenter à Votre Majesté... go. «La
REINE, étonnée. Tant de bruit pour cela!... (Se retournant vers la table de
jeu.) Eh bien! duchesse, donnez-le-moi vous-même...

ACTE IV, SCENE VIII 95 La DucuEssE, stupéfaite. Moi!

BOLINGBROKE, @ la duchesse a qui Masham présente en ce moment le plateau. Je conviens, ' duchesse, qu'être obligée de présenter vous-même... la, devant eux...c'est encore plus piquant... La DucHESSE, se contenant a peine, et prenant le plateau que Masham lui présente. Ah!... La REINE, avec impatience. Eh bien, madame... m/'avez-vous entendue? et ce droit réclamé avec tant d'instance... La duchesse, dune main tremblante de colère, lui présente le verre deau qui glisse sur le plateaw et tombe sur la robe de la reine. La REINE, se levant avec vivacité. Ah! vous êtes d'une maladresse?... Tout le monde se lève, et Abigail descend a droite pres de la reine. La DucHESSE. -C'est la première fois que Sa Majesté me parle ainsi. La REINE, avec aigreur. Cela prouve mon indulgence! La DucHESSE, de même. Après les services que je lui ai rendus. La REINE, de même. Et que je suis lasse de m'entendre reprocher.* La DucHESSE. Je ne les impose point a Votre Majesté, et sils lui sont importuns...je lui offre ma démission. 'La Reine. Je l'accepte! La DucHESSE, @ part. O ciel!... La REINE. Je ne vous retiens plus... milords et mesdames, vous pouvez vous retirer... Io 15 20 25 30

96 LE VERRE D'EAU BOLINGBROKE, bas a la duchesse.
Duchesse, il faut eet a La DucuHESssE, 4 part, avec colére. Jamais!... Et Masham...et ce rendez-vous...non, il n'aura pas 5 lieu. (Haut a la reine.) Encore un mot, madame!.. En remettant 4 Votre Majesté ma place de surintendante... je lui dois compte des derniers ordres dont elle m'avait chargée. BOLINGBROKE, @ part. Que veut-elle faire? 10 LA DuchEssE, montrant Bolingbroke. Sur la plainte de milord et de ses collegues de l'opposition, . vous m'avez ordonné de découvrir l'adversaire de Richard Bolingbroke... BOLINGBROKE, @ part. O ciel! 15 La DucuHessE, @ Bolingbroke. Cest vous maintenant qui en répondez, car je vous le livre. Arrêtez donc et sur-le-champ monsieur Masham, que voici!* La REINE, avec douleur. Masham!...il serait wratl*).e:. zo MaAsHAM, baissant la tête. Oui, madame!... La DuchEssE, contemplant la douleur de la reine, et bas a Bolingbroke. Je suis vengée!... BOLINGBROKE, de même et avec joie. Mais nous Vemportons! 25 LA DuchEsseE, fièrement. Pas encore, messieurs! Sur un geste de la reine, Bolingbroke recoit l'épée que Masham lw présente.— La reine, appuyée sur Abigail, rentre dans ses appartements, et la duchesse sort par le fond. —La toile tombe.

ACTE CINQUIEME Le theatre représente le boudoir de la reine.
— Deux portes au fond. — A gauche, une fenêtre avec un balcon.— A droite, la porte d'un cabinet conduisant aux petits appartements! de la reine.
— A gauche une table et un canapé. SCENE I BOLINGBROKE, entrant par la porte du fond a gauche. « Après la séance du parlement, dans le boudoir de la reine,» m'a écrit Abigail! M/'y voici! toutes les portes se sont ouvertes devant moi!... Est-ce Sa Majesté elle-même...est-ce ma gentille alliée qui désire me parler?... Peu importe... La duchesse et la reine sont furieuses l'une contre l'autre, l'explosion habilement préparée a enfin eu lieu...ce devait être.? Ces deux augustes amies qui depuis si longtemps se détestaient, n'attendaient qu'une occasion pour se le dire... Et connaissant le caractère orgueilleux et emporté® de la duchesse...je me doutais bien que dans son premier mouvement... Mais j'attendais mieux! je croyais qu'aux yeux de toute la cour elle allait reprocher a la reine et cette intrigue secrète... et ce rendez-vous... Elle m'a trompé*... elle s'est arrêtée a temps!... elle s'est modérée .. . mais les premiers coups sont portés®... La duchesse en disgrâce, les whigs furieux, le bill rejeté; bouleversement
géné97 Ia 15

98 LE VERRE D'EAU ral. Je disais bien que de ce verre d'eau dépendait le destin de l'Etat... (Réfléchissant.) Alors...et dès que je serai ministre... SCENE II BOLINGBROKE, ABIGAIL, sortant par la porte du fond a droite. Asicait. Ah! milord! vous voila! 5 BOLINGBROKE. Oui...je m/'occupais du ministere... ABIGAIL. Lequel? BoLincBroKE. Le mien...quand j'y serai...ce qui ne tardera pas. , ro ABIGAIL. Au contraire!...nous en sommes plus loin que jamais! BOLINGBROKE. Que me dites vous? ApicAiL. Laissez-moi me rappeler?... D'abord, pendant que j'étais dans le boudoir de la reine...a 15 travailler avec elle et a parler de Masham... (vivement) qui ne risque rien...n'est-ce pas? BOLINGBROKE. Prisonnier sur parole, chez moi, dans le plus bel appartement de l'hôtel. ABIGAIL., Et pour la suite®... 20 BOLINGBROKE. Rien 4a craindre, si nous l'emporROTIS 0. te ABIGAIL, naïvement. Ah! vous me faites trembler! BOLINGBROKE, vivement. Et moi aussi!... Achevez donc. 25 ApicAit. Eh bien, sont arrivés chez la reinet... milady ...milady, une grande dame qui est dévote®...

100 LE VERRE D'EAU venu a l'idée a été de vous écrire sur-le-champ: Venez! pour vous apprendre ce qui se passait et ce qui a été convenu. BOLINGBROKE. Avec qui? 5 Asicait. Entre la reine et ces messieurs, au sujet de cette réconciliation. ; BOLINGBROKE, avec impatience. Eh bien! ApicaAit. Eh bien...il a été convenu que la duchesse, qui a donné hier sa démission de surintendante, to viendra aujourd'hui remettre a la reine sa clef des petits appartements. (Montrant la porte a droite.) Cette clef qui lui permettait d'entrer chez la reine a toute heure, et sans être vue!... BOLINGBROKE, avec impatience. Je le sais! 15 ApicAiL. La reine refusera de la reprendre: la duchesse alors voudra tomber aux pieds de Sa Majesté, qui la relèvera ... et elles s'embrasseront, et le bill passera, et le marquis de Torcy, aujourd'hui même... BoLtincproKE. O faiblesse de femme et de reine!... 20 et a moment ot nous tenions la victoire. ABIGAIL. Y renoncer a jamais! BoLINGBROKE. Non...non, la fortune et moi nous nous connaisspns trop bien pour nous quitter ainsi! ... je Vai HAGE ci souvent qu'elle me le rend parfois... 25 mais elle me revient toujours!... Cette réconciliation...entrevue...a quel moment? AxsicaAiLt. Dans une demi-heure! BotincproKke. I] faut que je parle a la reine!... AxsicaiL. Elle est renfermée avec les ministres qui 30 viennent d'arriver... C'est pour cela qu'on m'a renvoyée. BOLINGBROKE, se frappant la tête. Mon Dieu!...

‘ACTE V, SCENE III 1or -mon Dieu! que faire?... Il faut pourtant que je sache comment s’est tout 4 coup éteinte cette haine attisée par moi, et qu’a tout prix je rallumerai! Mais pour tout cela une demi-heure!...

ABIGAIL, lui montrant la porte du fond, d gauche, 5 qui souvre. Quel bonheur!...c’est la reine! BOLINGBROKE, respirant. Je savais bien qu’entre la fortune et moi le dernier mot n’était pas?... Laissez-nous, Abigail, laissez-nous... Veuillez a Varrivée? de la duchesse, et quand elle paraîtra, venez nous 10 avertir! : ABIGAIL. Oui milord!... Que Dieu le protège!...

Abigail sort par la porte du fond a droite. SCENE III LA REINE, BOLINGBROKE La REINE, a part. Oui, pourvu qu’a ce prix j’achète le repos, j’y suis décidée!... (Levant les yeux, 15 et gaiment.) Ah! c’est vous, Bolingbroke, je suis heureuse de vous voir! je viens de passer la journée la plus ennuyeuse... BOLINGBROKE, souriant, avec ironie. J’apprends le nouveatt trait de clémence de Votre Majesté!... 20 c’est magnanime 4a elle d’oublier ainsi le scandale hier. La Reine. L/oublier, dites-vous!... Mais le moyen !*... Il n’est question que de cela,® et si vous saviez depuis ce matin... depuis hier... tout ce qui 25 s’est passé ati sujet de ce malheureux verre d’eau, tout > 8 et NT eraeeanTweN FRENC ® ais0 UNIVERSITY

102 LE VERRE D'EAU ce qu'il m'a fallu entendre... J'en ai mal aux nerfs ... aussi! je ne veux plus qu'on m'en parle. Bolingbroke. Et l'on vous réconcilie?.. La Reine. Bien malgré moi...mais il a fallu en finir?... Vous qui êtes pour la paix... vous ne vous étonnerez pas des sacrifices que j'ai faits pour l'obtenir... Et puis cette pauvre duchesse... (Geste d'étonnement de Bolingbroke.) Mon Dieu...je ne la défends pas...m'en préserve le ciel! mais on l'accuse parfois si injustement...vous tout le premier! (Etourdissement.) Je ne parle pas des derniers subsides et de la prise de Bouchain...je n'ai pas eu le temps de vérifier... (Gravement.) Mais le petit Masham ...ce que vous m'en aviez dit!... 15 BOLINGBROKE. Eh bien! La REINE, souriant avec contentement. Erreur complète! BOLINGBROKE, à part. C'est donc cela!® La Reine. Elle n'y pense seulement* pas, au contraire. 20 trahir. BOLINGBROKE. Vous croyez? La REINE, souriant.. J'ai pour cela d'excellentes raisons, des preuves évidentes qu'on m'a données, et dont il ne faut pas parler!...c'est qu'elle est au mieux 25 avec lord Evandale. BOLINGBROKE, souriant. Votre Majesté appelle cela une raison! LA REINE, d'un ton sévère. Certainement. (Riant.) Et puis, réfléchissez...raisonnez, Bolingbroke, car j'ai cette pauvre duchesse que j'ai accusée aussi... je ne sais pas comment cela ne m'était pas venu à la pensée...si elle avait aimé Masham, est-ce qu'hier 4

ACTE V, SCENE III 103 elle l'aurait ainsi dénoncé devant toute la cour et fait arreter par vous? BOLINGBROKE, @ demi-voix. Et si elle n'avait cédé alors qu'a un mouvement de colère et de jalousie... dont elle se repent maintenant? La REINE. Que voulez-vous dire? BOLINGBROKE, riant et toujours a demi-voix. La duchesse avait soupçonné...ou cru deviner...qu'hier au soir, Masham devait avoir une entrevue mystérieuse... La REINE, ad part. O ciel! BOLINGBROKE. Avec qui?...on Vignore!... Il est meme douteux que ce soit vrai...mais, si Votre Majesté le désire... je saurai... je découvrirai... La REINE, vivement. Non...non, c'est inutile... BOLINGBROKE. Ce qu'il y a de certain, c'est qu'hier au soir, a la même heure, après le cercle de Votre Majesté, la duchesse devait avoir chez elle un rendez-vous avec Masham. La Reine. Un rendez-vous! BOLINGBROKE, vivement. Oui, madame! La REINE, avec colère. Hier!...avec lui!... ils s'entendaient ...ils étaient donc d'intelligence ?* BOLINGBROKE, vivement et avec chaleur. Et, jugez aujourd'hui de son désespoir et de son regret, d'avoir, dans son dépit, renoncé a la place de surintendante! Privée de son pouvoir et de son crédit, elle ne peut plus défendre Masham qui est mon prisonnier ; privée de ses entrées au palais et des moyens d'y pénétrer a toute heure, elle ne peut plus, comme autrefois, le voir ici sous vos yeux, sans danger et sans soupçons... voila pourquoi elle tenait-a cette réconse) 15 20 25 39

104. LE VERRE D'EAU ciliation qu'elle vous a fait demander; voila pourquoi une fois rentrée ici...a la cour... La REINE, 4 part. Jamais! SCENE IV LES MEMES, ABIGAIL, accourant par la porte du fond a droite. ABIGAIL, tout émue, accourant pres de Bolingbroke. 5 Milord...milord. La REINE, avec colère. Qu'y a-t-il? ABIGAIL. Je venais annoncer que j'avais vu entrer dans la cour du palais la voiture de madame la duchesse! xo LA ReINE. La duchesse! (Passant au milieu du thédtre.) Eh! qui lui a donné l'audace de se présenter devant moi? AsicaiLt. Elle venait...offrir 4 Sa Majesté, au sujet de l'événement d'hier, des excuses. 15 La REINE. Que je n'admets pas... Je peux pardonner les injures qui me sont personnelles, jamais celles dirigées contre la dignité de ma couronne... et hier, a dessein, et non par hasard, la duchesse a eu, dans son orgueil, l'intention de manquer at sa souve20 raine et de l'outrager. BOLINGBROKE. Intention manifeste! THOMPSON, se présentant d la porte du fond. Milady duchesse de Marlborough attend dans la salle de réception les ordres de Sa Majesté. 25 La Reine. Abigail, allez les lui porter. Dites-lui que nous ne pouvons la recevoir; que nous avons dis

ACTE V, SCENE v 105 posé de la place qu'elle occupait auprès de nous!... qu'elle ait dès demain a nous renvoyer son brevet de surintendante, et surtout les clefs de nos appartements, qui désormais lui sont interdits, ainsi que notre présence. Allez... ABIGAIL, stupéfait. Quoi, il serait possible... BOLINGBROKE, froidement. Allez donc, miss Abigail, obéissez a la reine. ABIGAIL. Qui, milord. (A part.) Ah! ce Bolingbroke est un démon! (Abigail sort par la porte du fond a gauche.) SCENE V BOLINGBROKE, LA REINE BOLINGBROKE, s'approchant de la reine qui vient de se jeter dans son fauteuil a droite du spectateur. Bien, ma sotveraine, très-bien. La REINE, avec exaltation, 'et comme fire de son courage. N'est-ce pas! Ils m'ont crue faible, et je ne le suis pas. BottnBroKe. Nous le voyons bien! La REINE, avec colère. C'est aussi® trop abuser de ma patience! BoLiINGBROKE. C'est un état de choses intolérable... La Rerne. Et qui ne peut durer. BOLINGBROKE, vivement. C'est ce que nous disons depuis longtemps!... Parlez!...mes amis et moi, nous sommes prêts a exécuter vos ordres! La REINE, se levant. Mes ordres...certainement! Io 15 20 25

106 ' LE VERRE D'EAU ...je vous les donnerai! et c'est 4 vous que je me confie... Mais, dites-moi...et Masham?... BoLINGBROKE. Est toujours mon prisonnier, et nous nous occuperons de cette affaire des que le nou5 veatt ministère sera formé, la chambre dissoute, et le duc de Marlborough rappelé! ; La REINE, avec agitation. C'est bien!...je vais donner l'ordre de le mettre en jugement. BOLINGBROKE, vivement. Le maréchal? ro La Rene. Eh! non... Masham!... BOLINGBROKE, @ part. Toujours, Masham!... La REINE, de même. Et sa punition...car je veux qu'il soit puni...condamné... je le veux! ABIGAIL, @ part. O ciel! 15 La Rene. Il vous a privé d'un parent que vous aimiez...et puis la duchesse sera furieuse! BOLINGBROKE, vivement. Au contraire...elle sera enchantée!... Ils se sont brouillés...une guerre a mort. : zo LA REINE, dont la colère tombe tout d coup. Ah!... (D'un ton radouci.) Vous ne me disiez pas cela! BOLINGBROKE, @ demi-voix, riant. Elle a découPe VeLt, a n'en pouvoir douter,t que Masham ne l'aimait pas, qu'il ne l'avait jamais aimée... qu'il en aimait 25 une autre! La REINE, vivement. En êtes-vous sir?... qui vous l'a dit? BOLINGBROKE, de même. Mon jeune prisonnier... qui me l'a avoué a moi! un amour mystérieux ... une 3o personne de la cour qu'il adore en secret, et sans le lui dire... je n'ai pu en savoir davantage. La REINE, avec contentement. Voilà qui est bien

ACTE V, SCENE V 107 different... (Se reprenant.) Je veux dire bien singulier... (en riant) et il faudra que nous causions de tout cela.

BOLINGBROKE. Oui, madame!... (Vivement.) Dès ce soir Votre Majesté aura la liste de mes nouveaux collègues, avec lesquels, dès longtemps, je me suis entendu!...l'ordonnance de dissolution'... La REINE. C'est bien!

BOLINGBROKE, de même. Les préliminaires pour les conférences a ouvrir avec le marquis de Torcy... LA REINE, de même. A merveille.

BoLinGBROKE. Et dès que Votre Majesté aura donné sa signature... La REeEINE. Certainement!...mais ne fit-ce que pour connaître et déjouer les projets de la duchesse, ne serait-il pas prudent d'interroger Masham?

BOLINGBROKE. Oui, vraiment...pourvu_ que ce soit en secret et sans que l'on puisse s'en douter! La ReEIneE. Et pourquoi? BOLINGBROKE. Parce que je réponds de lui... parce que je ne dois le laisser communiquer avec qui que ce soit, et surtout avec des personnes de la cour ...Mmais ce soir... quand tout le monde sera retiré... quand il n'y aura plus de danger d'être vu... La REINE. Je comprends! BOLINGBROKE, remontant le théâtre, et s'approchant de la porte du fond, — je délivrerai mon prisonnier que nous interrogerons...ou plutdt que Votre Majesté voudra bien interroger, car je n'en aurai pas le loisir... "La REINE, avec joie. C'est bien!...c'est bien! En ce moment la duchesse entrouvre un instant la porte a droite. Io 15 20 25 30

108 LE VERRE D'EAU La DucueEssE, apercevant Bolingbroke.
Dieu! Bolingbroke! (Elle referme vivement la porte.) La REINE, s'arrêtant
à ce bruit. Silence! BOLINGBROKE. Qu'est-ce donc? s La REINE,
montrant le cabinet à droite. Rien... j'avais cru entendre de ce côté...
(Revenant à lui gaiment.) Non... À ce soir!...à bientôt!* BOLINGBROKE,
s'éloignant. Masham sera ici... avant onze heures. (Bolingbroke est sorti par
la porte 10 du fond à gauche.) SCENE VI LA REINE qui vient de le
reconduire® aperçoit, en redescendant le théâtre, ABIGAIL qui entre par la
porte du fond à droite. La REINE, allant s'asseoir sur le canapé @ gauche.
Ah! te voilà, petite !® eh bien!...et la duchesse? AsicAit. Ah! si vous saviez!
La REINE, s'asseyant. Viens ici près de moi!... 15 (A Abigail qui hésite à
sasseoir près de la reine.) Viens donc! Qu'a-t-elle dit? ApicaiLt,
Rien!...mais la colère et l'orgueil contractaient tous ses traits! La REINE,
souriant. Je le crois sans peine! car le 20 message dont je t'ai chargée près
d'elle lui désignait d'avance celle qui désormais allait la remplacer.
ABIGAIL, étonnée. Que dites-vous? La Retne. Oui, Abigail, oui, tu seras
tout pour moi...ma confidente, mon amie. Oh! ce sera ainsi! ° 2s car
d'aujourd'hui je commande, je régne!... Achève

ACTE V, SCENE VI 109g ton récit... Tu crois donc que la duchesse est furieuse? ABIGAIL. J'en suis stre! car en descendant le grand escalier elle a dit a la duchesse de Norfolk qui lui donnait le bras... (C'est miss Price qui l'a entendu, et miss Price est une personne en qui l'on peut avoir confiance.) Elle a dit: « Quand je devrais' me perdre, je déshonorerai la reine!» ...: La REINE. O ciel! ABIGAIL. Et puis elle a ajouté: «Il vient de m'arriver d'importante nouvelles dont je profiterai...» Mais elles se sont éloignées, et miss Price n'a pu en entendre davantage! La REINE. De quelles nouvelles voulait-elle parler? ApicAit. De nouvelles importantes! La REINE. Qu'elle vient d'apprendre!... ABIGAIL. Peut-être de nouvelles politiques... La REINE. Ou plutot cette entrevue que nous avions projetée pour hier au soir? ApicaAit. Ou est le mal? La Reine. A coup str!?...car hier si je désirais, et devant toi, interroger Masham...c'était pour une affaire grave et importante...pour savoir jusqu'a quel point on m'abusait...pour connaitre enfin la vérité! ABIGAIL. Ce qui est bien permis! surtout a une reine! La Rene. Tu crois? ABIGAIL. C'est un devoir! (Vivement.) Et puis enfin qu'aurait-elle 4 dire?... Vous ne l'avez pas vu (@ part), grace au ciel! (Avec satisfaction.) Et maintenant qu'il est prisonnier...c'est impossible! Io 15 20 25 30

110 LE VERRE D'EAU La REINE, avec embarras. Et si cela ne l'était pas? ABIGAIL, effrayée. Que voulez-vous dire? La REINE, avec joie. Tu ne sais pas, Abigail, il va venir, je l'attends! 5 ABIGAIL, vivement. Vous, madame? La REINE, lui prenant la main. Qu'as-tu donc? ABIGAIL, avec émotion. Je tremble!...j'ai peur. La REINE, avec reconnaissance et se levant: Pour moi!... Rassure-toi!...aucun danger... 10 ApicAit. Et si la duchesse le savait dans le palais ...dans votre appartement!...a une pareille heure!... Mais non, Votre Majesté l'espère en vain... Masham est confié a la garde de Bolingbroke qui ne peut, sans s'exposer lui-même, lui rendre la liberté... et c'est impossible... La REINE, lui montrant la porte du fond a gauche qui vient de s'ouvrir. Tais-toi!...le voici! ABIGAIL, voulant courir @ Masham. O ciel! La REINE, la retenant. Ne me quitte pas! 20 ABIGAIL, avec jalousie. Oh! non madame, non certainement ! SCENE VII LES MEMES, MASHAM. Masham s'avance lentement, salue respectueusement la reine qui, avec émotion et sans lui parler, lui fait signe de la main d'avancer. La Reine, bas a Abigail. Ferme ces portes... et reviens! (Abigail ferme la porte du cabinet a droite et celle du fond et revient vivement se placer pres de 25 la reine.)

ACTE V, SCENE VII IIL MasHam. Lord Bolingbroke m'envoie
présenter a Votre Majesté ces papiers qu'il ne pouvait, dit-il, confier qu'a
moi, et qui sont de la dernière importance! LA REINE, avec bonté et
prenant les papiers. C'est bien, je vous remercie. MasHaAm. Je dois* les lui
reporter avec la signature de Votre Majesté. La REINE. C'est vrai!...je
l'oubliais!... (Elle passe pres de la table & gauche et s'assied. — Regardant
les papiers.) Ah! mon Dieu! comme en voiaS [hose Elle 6te ses gants, prend
une plume et signe vivement et sans les lire les diverses ordonnances. —
Pendant ce temps Masham sest approché d Abigail qui est de l'autre coté a
lextrémité a droite. MasHam. Eh, mon Dieu! miss Abigail, comme vous
voila pale! ABIGAIL, @ demi-voix, avec émotion. Ecoutez-moi, Arthur...
j'ai le crédit...le pouvoir de la duchesse! MASHAM, avec joie. Est-il
possible? ABIGAIL, de même. La faveur de la reine! Et je suis décidée a
repousser tous ces biens*...a y renongern. MasuHaM, étonné. Eh!
pourquoi?.. ApicAiL. Pour vous... Quelque fortune qui vous puisse arriver,
en feriez-vous autant? MASHAM, vivement. Pouvez-vous le demander?
ApicaiL, tremblant. Eh bien! Arthur, vous êtes aimé d'une grande dame...la
première de ce royaume... MasHAM. Que dites-vous? Axicaît. Silence!...
(Lwi montrant la reine qui Io a5 20 25 30

112 LE VERRE D'EAU a achevé de signer et qui s'avance vers lui.) La reine vous parle. La REINE. Voici les ordonnances que Bolingbroke vous avait chargé d'apporter a notre signature... 5 MasHam. Je remercie Votre Majesté, et vais annoncer a milord qu'il est ministre! La Reine. C'est généreux a vous, car le premier usage qu'il fera du pouvoir sera sans doute de poursuivre: l'adversaire de Richard Bolingbroke, son coulo sin. MasHam. Je ne crains rien!...il sait comment ce duel s'est passé! La REINE. Et puis, vous avez pour vous de hautes protections...la notre d'abord, et bien mieux encore, 15 celle de la duchesse! (Elle va s'asseoir sur le canapé a gauche du spectateur. — Masham est debout devant elle, et Abigail debout derrière le canapé sur lequel elle Sappuie en regardant Masham.) On m'a assuré, Masham, mais vous n'en conviendrez pas,? car vous 20 tes discret, on m'a assuré que vous l'aimiez... MasHam. Moi, madame?... jamais! La Reine. Et pourquoi donc vous en défendre ?* la duchesse est fort belle, fort aimable, et le rang qu'elle occupe... 25 MasHam. Ah! qu'importe le rang et la puissance ...On y songe peu quand on aime. (Regardant Abigail qui est debout derrière la reine.) Et j'aime ailleurs!... (Abigail fait un geste deffroi.) La REINE, baissant les yeux. Ah! c'est différent... 30 Et celle que vous aimez est donc bien belle! MASHAM, avec amour et regardant Abigail. Plus que je ne peux vous dire... (Se reprenant.) Je

ACTE V, SCENE VIII 113 veux dire que je l'aime...que je suis heureux et fier de cet amour, et punissez-moi, madame, si même ici, devant vous et a vos pieds, j'ose l'avouer... La REINE, se levant brusquement. Taisez-vous!... N'entendez-vous pas...? ABIGAIL, montrant la porte du cabinet a droite. On frappe a cette porte! MasHAM, montrant les portes du fond. Ainsi qu'a celles-ci !* ABIGAIL, Et ce bruit au dehors!...les appartements se remplissent de monde. La REINE. Comment fuir maintenant?... (4 part avec effroi.) Et cette phrase de la duchesse! (Haut.) Et si on le voit ici... ABIGAIL. La, sur ce balcon... Masham sélance sur le balcon a@ gauche, Abigail referme la fenêtre. La REINE. C'est bien...va leur ouvrir. ABIGAIL. Oui, madame...mais du calme...du sang-froid. La ReINE. Oh! j'en mourrai! SCENE VIII LES MEMES, Abigail va ouvrir les portes du fond. — Paraissent LA DUCHESSE DE MARLBOROUGH et plusieurs SEIGNEURS DE LA COUR; BOLINGBROKE entrée après eux. — Abigail va également ouvrir la porte a droite, d'ou sortent plusieurs demotselles @honneur. La REINE. Oui ose ainsi, a cette heure... dans Io 15
20

114 LE VERRE D'EAU mes appartements... Ciel! la duchesse... Une pareille audace... La DuchESSE, regardant autour d'elle dans l'appartement ...me sera pardonnée par Votre Majesté, 5 car il s'agit d'importantes nouvelles... d'ot dépend le salut de l'Etat! LA REINE, avec impatience. Lesquelles? La DUCHESSE, examinant toujours V'appartement. Des nouvelles qui mettent en rumeur* et agitent toute lo la ville... (A part, regardant le balcon.) Il ne peut être que la. (Haut.) Lord Marlborough m'apprend que l'armée frangaise vient d'attaquer a Denain les lignes du prince Eugène, et a remporté une victoire complete. 13 BOLINGBROKE, froidement. C'est vrai! La DuchESSE,- courant a la fenêtre. Abigail fait quelques pas pour la retenir et se trouve ainsi placée entre la duchesse et la reine. Tenez...entendez-vous les cris furieux de ce peuple!... 20 BOLINGBROKE. Qui demande la paix!... La DUCHESSE, qui vient d'ouvrir la fenêtre, et poussant un cri. Ah! monsieur Masham...dans l'appartement de la reine!... La REINE, a part, et voyant paraître Masham. C'est 25 fait de moi!? ABIGAIL, bas @ la reine. Non...je lVespère!... (Tombant.a ses genoux.) Grace, madame!... grace! ...Cest moi qui 4 votre insu®...l'avais regu cette GILG 4 30 La DuchESSE, avec colére. Quelle audace!... Vous osez soutenir... ABIGAIL, baissant les yeux. La vérité!

ACTE V, SCENE VIII 115 MasHaM, s'inclinant. Que Sa Majesté nous punisse tous deux! La REINE, bas a Bolingbroke. Bolingbroke, sauvez-nous ! BOLINGBROKE, s'avancant vers les seigneurs de la' cour quit sont dans le fond et prenant le milieu du théâtre. Permettez!... J'ai A vous dire... La DucueEsseE, s'adressant a Bolingbroke. Et moi... Je demanderai a milord, comment un prisonnier confié a sa garde est libre en ce moment, et par quel motif? BOLINGBROKE, se tournant vers lassemblée. Un motif auquel vous auriez tous cédé comme moi, milords! monsieur Masham m'a demandé, sur sa parole et sur son honneur de gentilhomme, la permission de faire ses adieux a Abigail Churchill, sa femme! La REINE ET LA DUCHESSE, poussant un cri. O ciel! ...) La REINE, avec agitation. Messieurs... (Leur fatsant signe de séloigner.) Un instant...je vous prie!... Ils séloignent tous de quelques pas; la reine reste seule sur le devant du théâtre avec Bolingbroke. La REINE, d demi-voix. Ah, qu'avez-vous fait?... BOLINGBROKE, de même. Vous m'avez dit de vous sauver... (A la reine qui ne peut cacher son émotion.) Allons,t ma souveraine... et puis, fallait-il laisser déshonorer? cette jeune fille qui venait de se dévouer pour Votre Majesté? La REINE, avec courage et comme ayant pris sa résolution. Non...(da demi-voix) dites-leur d'approcher. Bolingbroke fait un signe; Abigail et Masham, qui sétment tenus a Vécart,® s'avacent timidement. Io 15 20 25 30

116 LE VERRE D'EAU La REINE, avec émotion et a voix basse
a Abigail. Abigail ... ce que vous venez d'entendre ... il faut que cela
soit...ne le démentez pas... Encore cette preuve de dévotement...et ma
reconnaissance... 5 mon amitié vous sont a jamais acquises... ABIGAIL, a
la reine, avec épanchement.t Ah! madame...si vous saviez...
BOLINGBROKE, lui coupant la parole. Silence!... Il fait un signe &@
Masham qui a son tour s'avance oe pres de la reine. LA REINE. Quant a
vous, Masham... BOLINGBROKE, bas @ Masham. Refusez! La REINE.
Je sais que d'autres idées, peut-être... mais, par le dévotment que vous lui
portez... votre 15 reine vous le demande... MasHam. Moi, madame... La
Retne. Elle vous l'ordonne. Tous deux sinclinent et passent a droite du
théâtre.* 20 La REINE, s'adressant aux personnes de la cour et prenant le
milieu du théâtre. Milords et messieurs, les graves événements que
madame la duchesse vient de nous apprendre vont hater des mesures que
nous méditons depuis longtemps. Sir Harley,? comte 25 d'Oxford, et lord
Bolingbroke, mes nouveaux ministres, vous expliqueront demain nos
intentions. Nous rappelons milord duc de Marlborough dont le talent et les
services deviennent désormais inutiles, et, décidée 4 une paix honorable,
nous entendons que, zo dans le plus bref délai, les conférences s'ouvrent a
Utrecht, entre nos plénipotentiaires et ceux de la France.

ACTE V, SCENE VIII 117 BOLINGBROKE, qui est placé a droite entre Masham et Abigail, bas a Abigail. Eh bien, Abigail ...mon systeme n'a-t-il pas raison? Lord Marlborough renverse Europe pacifiée... MasHAM, lui remettant les papiers que la reine a 5 signés. _Bolingbroke.ministre! BoLinGBRoKE. Et tout cela, grace a un verre d'eau!

The text on this page is estimated to be only 25.28% accurate

a | ab attapae tar. 2! Sel... egal oe aera Peis si stiratina tS eget een
top e ae As Oconee, . SA nal a erainys, (it. ve nar enra gti? 5 2 ese' ve ah ao
ee el sod she Re eee! ae > hr im «) 4 aft om re. , Tw, fa Ss. eo oe 7 e % ¢ f.
¥ . 1 a S . 2 TM~ yy! : ¥ | oy. a we vi ae bias “uit ; at | art a — * , : » ee om -
aor . (a Fin! as => me he Re - < . a ae fe uv Hip Pee. + é i > { = , bs uy we e
~~ ' 6 { = J ‘ y S ee i » + 2 7 ‘oh bd > e bs f _ ues bee > i * 5 a ad J : : p rt
has Me i Set 7 7 aa J 4 7 a 4 . co * wa

NOTES Personnages, the characters of the play. Marlborough is pronounced in French MMarilbvoo, sometimes Maribbrook, and even Marlbo-roo. Masham is pronounced Ma-zém, or Mash-dm, with an even accent on both syllables. Abigail, in four syllables, A-bi-ga-il. As the stage rises from the front to the rear, the actors are said 'to go up' = monter, when they walk to the rear, and 'to come down' = descendre, when they go toward the front. In this play the classical rules for the unity of time and place are not strictly observed. The events cover several days, and the rooms are not always the same, as will be seen in the fifth act. While the language of all the characters is in accordance with the rules of the best society, there are many expressions which are used only in conversation, and the subtle and varying meaning of which should receive close attention. The dots after many unfinished remarks are important, as they suggest what is omitted. This is especially noticeable in the spirited encounters between Bolingbroke and the Duchess of Marlborough, and in the scenes where the queen's sentimental interest in Masham clashes with the same interest on the part of Lady Marlborough. A careful perusal of the Introduction will help the student to appreciate the historical features of the play. In translating the student is advised to find the most idiomatic equivalent of a good many expressions which have received no note, as their general meaning is evident, but which would not be used in English, literally translated. For instance on page 4, line 8, 119

120 NOTES [P. 3-5 il en mourra, “he will die of it,” should be: zø wil kill him; and on page 5, line 28, je lui dois cela! “I owe her that,” would sound better if expressed either 7zss 7 owe to her, or For this [am indebted to her. Page 6, line 10, Je serais désolé de partir, “I should be wretched to leave,” ought to be rather: J should be unhappy, if L had to leave. Unless this be done, the translator, according to an Italian saying, will be a traitor to his author (77radutiore—tradtwore). AGT] SCENES. Page 38.—1.... je vous le jure, upon my word of honor (“rest assured”), 2. que Henry. The H is here ‘% consonne.’ In the common language the custom is to regard it as mute, hence gu’ Henri. 3. esprit brouillon, as for being a troublesome fellow. The omission of the article shows that the construction is changed. 4. ...jele veux bien, 7 won’t deny that. ACT I SCENE 2. Page 4.—1. que s’il s’agissait, as if the object were. 2. galante missive, a Jove letter. 3. le bien, good fortune. 4. en pays de connaissance, among people I know. 5. qu’est-ce que c’est. The second gwe emphasizes the subject. Page 5.—1....que je vous dois toujours, which J still owe you. 2. Non pas! ot atail! 3. Il fallait bien s’occuper, @ man can’t be altogether idle (“has to do something”). 4. j’y gagne encore, and made something by it after ail (“I had the best of the bargain after all”). 5. whig, the war Zarty (democratic), tory, the conservative party (aristocratic). — que je devais être, that / could not but be. 6. orages, figurative like tourmentes, tempests, storms. orages de tribune, stormy debates; the tribune is the platform of the French Parliament from which members address the house.

P. 6-10] NOTES 121 Page 6. —t. je tiens 4 rester, am anxious to stay. 2. grand seigneur journaliste. In such quasi compounds the qualifying noun follows the principal. “A journalist Lord,” az aristocrat who is also a newspaper man. 3. ministère whig, cf. the preceding... the Whig ministry. 4. Eugène, see Introduction, page vi. 5. Swift, Prior, Atterbury, well-known names in English literature, contemporaries of Bolingbroke. 6. Voilà ce qu’il s’agit de..., This is what the queen must be made to understand, 7. emporté a coups de canon, gained by shot and shell (“canonshots”). : Page 7.—1. qu’il ne ... Vidée, that the idea never gets into their heads (i.e. of le vulgaire, “the crowd” of ordinary men, not “the vulgar”). 2. Il est quelq’un = Z/ y a quelq’un. — j’en conviens (ex convenir de), I admit. Page 8.—1. me donne. . . chiquenaude, saps his finger in my face. 2. Vous jugez si.. ., you may judge whether... In this sense si » stands after the verb without a comma; in the sense of “if” (condition) it is preceded by a comma. 3. ... de mon mieux, zz my best style. 4. pour comble de fatalité, to cap the climax of my bad luck. 5. Vhomme a la chiquenaude, the soap-finger man. Page 9.—1. sur, with regard to. 2. Ah! bah! = what an idea! 3. qui vous porte intérêt, who is interested in you. Page 10.—1. fort sage, very discreet. 2. Après cela, after all. 3. laissez-vous faire, Let them help you along. vous is the indirect object of faire, the direct object after laissez being understood. 4. je ne dis pas, i.e. “I do not say that you ought not to be on your guard”; trans., that would be different. 5. Mais si..., O% yes, it is. Si affirms what has been just denied. 6. J’y suis, 7 see.

122 NOTES [P. 11-16 Page 11.—r. la Cité, the business centre of London, the old “city.” 2. du vivant, during the lifetime. 3. abonné, steady customer, as though he had subscribed for a place or seat. ~ 4. est-ce .. . amoureux, can it be that you were in love with her? en instead of @’e//e. Masham did not finish the previous sentence, he was so surprised. 5. j’ai gardé, 7 have preserved. 6. ...quisortent de dessous terre, who assault me on all sides (there are so many that they seem to be coming out of the ground). 7. reviennent, revert (by the law of primogeniture). Page 12.—1. qui ne soit, who must not be. 2. ennuyeuse a périr, insufferably tiresome (“a deadly bore”). ACT I. SCENE 3. 3. j’ai du bonheur, Zam lucky. 4. vous voilà... décidée..., and so you have made up your mind... Page 18.—1. dans son intérieur, 7 her home. 2. Si On peut dire cela, how can any one say that! 3. de service, or duty. 4. ... des grandes dames, not de, because grandes dames stands for a special class. Cf. des jeunes gens, “young people.” 5. gardez, “keep it,” take it along. 6. être ma caution, stand surety for me. Page 14,—1. mal dans ses affaires, embarrassed in his business. 2. qui me va... dit, which is becoming to me, if I may judge from what people say. 3. elle tenait a, cf. page 6, note 1. Page 15.—1. rien qu’a sa bonté, merely by her kindness. 2. par caractère, naturally. Page 16. —1. elle devait, she could not but. 2. il s’est trouvé, there happened to be. 3- au coup d’œil juste et prompt, quick to see things as they are. 4. le lui rend bien, pays her back in the same coin (“returns her hatred with usury”).

P. 17-20] NOTES 123 5. leur est acquise, (is theirs) = they have gained the majority. 6. son frère, i.e. her half-brother, James Edward, son of King James II and Mary of Modena. Queen Ann was the offspring of the first marriage of the king, her mother being Anne Hyde, daughter of Earl Clarendon. Page 17. —1. aussi..., and so (almost the same as “hence”). 2. Sans son aveu, without her consent. 3. s’il en est ainsi, if this is the case. 4. dussé-je = si 7e devais, if I were to. 5. que de bontés (que de = comdien de), how kind you are ! 6. reconnaître, prove our gratitude, Page 18.—1. qui n’y crois guère, who hardly believes that such a thing exists. 2. la journée sera bonne; journée, as though a day for a battle were before him; journée differs from Jour in that something is supposed to go on when the former is used. Hence also soirée and matinée, evening and morning entertainments. 3. me tient au cœur, I have greatly at heart. 4..... les voici bientôt, and ten o’clock will soon be here. 5. raouts, routs, crowded evening parties. 6. A merveille, Excellently well! 7. vertugadins, may be rendered hoopskirts, though these were not yet known. The vertugadin was a wadded skirt stiffened by fishbone, withe, or cane. — falbelas, furbelows. ACT L SCENE 4 Page 19. —1. Une fenêtre ... Louvois. The story is that Louis XIV. one day found fault with a window in his favorite palace Trianon, in the park of Versailles, which so enraged his minister Louvois that the latter decided to stir up another war in ‘ order to keep the king away. The story is without a foundation, though formerly found in all the histories, and it was never mentioned in connection with the war of the Spanish succession, but as having led to that of the Palatinate succession, 1688-1697. Page 20.—1. élégant, fine. 2. la Sarabande, a Spanish dance.

124 NOTES [P. 21-27 3. sans me laisser abattre, without giving way to defection, 4. aller sur les brisées, etc., %y to compete with Providence (lit. "to enter the domain [preserves, etc.] of another"). — brisées, primarily the track of deer through the wood, marked by broken branches, or, according to Littré, the place for deer marked by broken branches by the foresters, hence the place where deer 'is kept, preserves. ACT I. SCENE 5. Page 21.—1. ferrets en diamants, 'ads set with diamonds. Page 22.—1. Ot... rien, Zz which Tam not concerned at ail. 2. vous voila averti, you are now informed. Page 23.—1. Elle... mal, She-is really not bad looking. 2. des titres, not titles, but a certain social rank, education, etc., hence proofs of being entitled, etc. 3. Crest... brille, that is her strong point. Page 24.—1. usé et passé de mode, worn out and out of Sashion. 2. aurait beau jeu, would have a good chance. Page 25.—1. un million de France, in French money, ice. a million of francs (nearly \$200,000). 2. celui d'emporter ... contrainte par corps, 'he advantage of entitling the holder to have his debtor placed in jail (until he pays). 3. un membre ...communes. As long as B. was a member of Parliament he could not be imprisoned for debt. 4. Newgate, later a penitentiary, was at that time a debtor's prison. This building has since been demolished. ACT ft. SCENE, 6, 5. c'est de bonne guerre, 'at is legitimate warfare. Page 26.—1. ... du ceur, courage! 2. je ne peux y manquer, / must not fail to be there. ACTA. SCENE. Page 27.—1. ...du monde qui accourait, people hurrying to the place.

P. 28-33] NOTES 125 2. Sion veut, f they want to (i.e. “have it so”). 3... . Cest égal. ..., that will make no difference. ACT II. SCENE 1. Page 28. —1. cela la regarde, that is her business; concerns her. 2. cest bien le moins qu’elle ..., zt is the least thing she can ZO 10 se : 3. ...et qu’a leurs tours, and when (they) in their turn. Note that gue stands for gvand which must not be repeated in successive depending clauses. The same rule applies to sz. Page 29.—1. Sir Harley, see Introduction, page ix. 2. Tant pis (“so much the worse”), Zhat zs too bad. 3. au pouvoir, 27 office. 4. cela se rencontrait a merveille, 7ø was such a lucky chance. 5. ...c’est d’une maladresse, was really too stupid... Page 30.—1. sans famille, ot highly connected. 2. c’est a n’y pas tenir, zt 7s intolerable. 3. quoi qu’il puisse arriver, note the impersonal il: whatever may happen. AGT 1s (SCENE 25 Page 31.—1. Oserais-je . . . nouvelles, May J inquire after your Majesty's health? The conditional, oserais, expresses a high degree of deference and respect. 2. Sa Majesté aurait eu..., Your Majesty must have met with... 3... . promenade sur la Tamise, a doating party (on the Thames). 4. ... fait arriver 4 Windsor, sext to Windsor... Page 32.—1. ... dans un état d’agacement ... Incomplete phrases of this kind often contain the force of such; my nerves are in a state of such irritability... 2. Il s’agit tout uniment de, the matter concerns solely. 3. serrant (lit. “locking up”), putting away. Page 38.—1. ...Vemportent, “zwmp: emporter with le or la = “to carry off the victory, to win”; the 1’ is part of the verbal idiom.

126 NOTES [P. 34-38 2. aujourd'hui même, 7s very day. 3. en voilà pour toute la journée, 7 have nothing but that all day long. Page 34.— 1. Si, O yes, she is. Cf. page 10, note 5. 2. cest pour cela même, and this is the very reason why... 3. a ma dévotion, devoted to me. 4. ala bonne heure, O%, that's all right then. This phrase has many meanings which must be divined from what precedes. In general it denotes approval. Page 35.—1. ... faire passer, advance him. — officier is at least a lieutenant; Masham, though an ensign, was not yet an officier. : 2.... se doutait, supposed to exist; se douter, to suspect, to have an inkling, etc. 3. ça le regarde, cf. page 28, note I. 4. C'est juste. TZhat zs true. 5. Que voulez-vous, what can [do? i.e. "I cannot help being as I am." 6. Qwimporte le caractère? What matters it, if a person has faults of temper. Page 36.— 1. elle a pensé me faire perdre, zt came near making me lose ("has almost cost me..."). ACT I. (SCENE 3. 2. elle, i.e. to "her Majesty." Page 37.—1. se charge de votre sort, wi// take care of your future: In the bracketed directions at the end of the scene it is stated that the duchess remonte le théâtre. This means that she is going to the rear, in accordance with explanations given on page 119. ACT II. SCENE 4. Page 38.—1. ce qu'il devient, what is becoming of him. 2. Cenest... jours, te 7s a dead man. 3. Quw'il soit sauvé, Z/ only he is saved...

> \ yt Sa 28 AGT II. SCENE 5. 4. palsambleu, originally par le sang de Dieu, now merely an exclamation. Perhaps here, “in the name of common sense!” 5. --- qu’y a-t-il? what is the matter (the difficulty). Page 39. — 1. les biens, lit. “the estates,” the estate, ie. landed property. 2. a coup stir, surely. 3. de son vivant, cf. page 11, note 2. ACT II. SCENE 6. Page 40. — 1. cherchant ses expressions, trying to find the most effective words. _ 2. parent désolé, a stricken relative. 3. et, here emphatic, and that too... 4. -. que le ministère ... that the (Whig) ministry ... ie. “may have caused his death.” The innuendo shows the politician. Page 41.— 1. s’en prendre, hold responsible (“take to task”). 2. renvoi, dismissal. 3. Cela est cependant, zç zs so, however. There is a slight emphasis on est. Page 42. — 1. C’est fait de nous, we are undone. 2. la haute main, fw// authority, by virtue of her charge (office). 3. la remettant, Landing it, i.e. cette ordonnance. 4. qu’on a pu...entendre, when one has been able to obtain a hearing from her Majesty. en = d’elle, i.e. Majesté. ACT II. SCENE 7. Page 43.— 1. se soutenant à peine, scarcely able to keep on her feet. 2. J’y suis! Cf. page 40, note 6. Page 44.— 1. Allons donc! Monsense! “Come now!” 2. met à l’abri, lit. “shelters,” keeps out of sight. ACT II. SCENE 8. 3. ... qui vous ramène? what brings you back? This gu7 is part of the full form: Qw’est-ce qui..., hence must not be confounded with gwz personal, i.e. “who?”

/ 128 ‘ NOTES [P. 45-51 Page 45.—1. c’est 4 confondre, zt beats everything; “it is enough to make one crazy.” 2....un repas de corps, a regimental dinner (for all the officers). Page 46.—1. Moi d’abord, As for me, in the first place... 2. Jusqu’ici, Up to this moment. 3. naitre, arise. 4. Tant pis! lit. “So much the worse,” but here rather: 7 don’t like that. Cf. page 29, note 2. ACT II. SCENE o. Page 47.—1. D’ici la, wtil then. 2. si rangé, so sedate (steady). Page 48.—1. ...c’est bien cela, zt is just as I thought, i.e. this is a proof that M.’s promotion was due to a high-born lady. 2. s’il ne s’en doute même pas, cf. page 35, note 2. 3. en, “in regard to this,” but not to be translated here. ACT II. SCENE to. Page 49.—1. Oserai-je, cf. page 31, note 1. The extreme deference of the speaker enhances the contrast of his real in~ tentions. 2. Pas davantage, zo more than you have. 3. Instead of 300.per cent, it is 400 per cent. 4. mais si. . ., cf. page Io, note 5. Page 50.—1. grace a elle, i.e. to Ja fortune. 2. Cette leçon . . ., a partial quotation, by way of parody, of Lafontaine’s, “Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.” See: “Le Corbeau et le Renard.” 3. recherchée, eagerly sought after. 4. Elle tient a..., She prefers to... Page 51.—1. avec fatuité, with complacent self-conceit (but not in reality, only to mislead the suspicions of the duchess). 2. La, vraiment . . . est-ce... petite, But, really, my Lord, can it be true that you love the girl ? 3. Quand ce serait, Supposing it were so? 4. mènent de front, “drive abreast,” pursue at the same time.

P. 52-56] NOTES 129 5. des détours, from the mazes. 6. gentilhomme, pronounce as if written in French: gentillomme. 7. ce mest rien encore, but that's nothing, — now listen to this! Page 52.—1. 4 demi-voix, lowering his voice. 2. qu'a nous deux, that we two, working together. 3. -.devait penser...foudre. An allusion to the ancient belief that laurel trees are not struck by lightning, and also to the military laurels gained by Marlborough. — devait penser, must believe, i.e, that his laurels protect him from serious harm, Page 53.—1. en fonctions, on her duties. 2. Livré 4 moi-même, Left to myself. 3. a prix d'or, at a heavy price. Page 54.—1. Soit! Pronounce thet. Be it so! ACT Al SCENGHer: The scenes in this act occur a few days later. 2. Je ne puis revenir de mon bonheur, I am still quite overcome with my happiness. — revenir de, “to recover,” as though le bonheur had been too much for her. 3. Tu as dii penser, You must have believed. 4. ma fille, my child, or “my dear.” 5. du caractère . . ., firmness and decision. 6. vous avez ...en reine. The sentence ending with du caractère was not finished. Abigail therefore completes it by this remark: You have spoken to the duchess like a queen. 7. naïvement, almost = “giving herself away,” naively, i.e. unguardedly, like a child who knows nothing of what constitutes ridicule. Page 55.—1. les convenances, the rules of etiquette. 2. je voulais, such was my will. 3. Que de bontés, cf. page 17, note 5. 4. toujours, szz//. 5. A périr, cf. page 12, note 2. 6. positifs, matter-of-fact people. Page 56. —1. qu'ils ont raison de, how justly they call ee 2. il leur faut des places, øhey a th Kelas x ary of Valparaiso Universit)

130 NOTES [P. 57-62 3. jeune ... libre, cf. Introduction, page viii. 4. Tais-toi! Zush! se taire, "to keep silent." 5. raison d'Etat, motives of State policy. Page 57.— 1. A la bonne heure! cf. page 34, note 4. Here we may translate: That sounds differently. 2, ...se complait et s'arrête, Joves to dwell. 3. ... je ne dis pas, 7 may tell you later. Cf. page 10, note 4. 4. ... moments perdus, moments of leisure (odd moments). Page 58.—1. Mon Dieu! Translate by O% dear! or some other equivalent. It frequently expresses embarrassment. 2. que c'est mal, how wrong in me. Page 59.—1. ...il n'en faudrait pas davantage, more would not be needed. 2. cest que, the factis... ACT III. SCENE 2. 3. tout-a-l'heure, presenily. Page 60.— 1. avec humeur, wth il] humor. 2. se dessine pour nous, lit. "is taking shape," zs coming out in our favor. 3. nettement tranchée, sharply defined. 4. j'avais grandement raison, 7 was absolutely in the right. 5. sans rien préjuger, without prejudice to any one. Page 61.— 1. ala bonne heure, here: Zam glad you see this. 2. en venant la prendre, when J shall call for you (la = sa Majesté). 3. ... nous voila bien, étve dien, "to be at one's ease"; here ironical, xow we are in a nice fix. ACT Til > SCENES 3 Page 62.—1....ily va de notre salut a tous, the matter és of the greatest importance for us all. ACT IIL SCENE 4. 2. A la bonne heure. The meaning of this phrase happens to suggest itself here from the very words: donne heure, as though the

P. 63-67] NOTES 131 speaker meant that the occasion were favorable. Nevertheless, the colloquial meaning is so broad and general that it will not do to analyze the phrase. Trans. That is quite a surprise! Cf. previous cases of its use; page 34, note 4; page 57, note I. Page 68. —1. a rapport, *zs* ix reference to. 2. *que d'oser*, “0 dare. This is the subject of the sentence, pointed out and emphasized by the *gue* which, in such positions, cannot be translated. 3. Ah! bah! what? Cf. page 9, note 2. 4. *me défend*, forbids me. ACT III. SCENE 5. Page 64. — 1. *Que me veut-on*, what do they want of me? 2. *Encore*, St// more. 3... *voyez-le toujours*, see him anyhow. Page 65.—1. *Et vous... rien*, And you won't be able to do anything with her. AGT Tits SCENENG6: 2....*qui a été s'asseoir*, a frequent use of *être* is to express the tense in which another verb ought to be (“who has seated herself”), but the verb *a//er* is more properly used for that purpose. 3. *qui n'aura pas de terme*, which will be endless. Page 66. — 1. *prise de Bouchain*, the capture of Bouchain, a small fortified place in Northeastern France, on the Belgian frontier, which was taken by Marlborough. Page 67. —1. ... Mailplaquet, a village in N.E. France (Département du Nord),-where the French suffered a defeat, losing 15,000 men and inflicting on the Allies (under Prince Eugene and Marlborough) a loss of 18,000. The Allies had taken the offensive and driven the French out of their strongly fortified position. The latter were led by the able generals Villars and Bouffers. 2. Madame de Maintenon, wife of Louis XIV. She was a pupil of the Jesuits, and exercised a great influence on the old king. — *a lui*, for him, intensifying the *sa* before Duchesse. 3. Villeroi commanded at Ramillies, May. 23, 1706, losing the battle and thereby Brabant and Flanders for France,

132 NOTES [P. 68-71 4. Vendôme — Catinat, two capable generals. Both died in 1712. 5. pour arriver à, to accomplish. 6. en vouloir depends on il faudrait, it would necessitate still more hard feelings. Page 68.—1. tout à l'heure, just now. This expression may also refer to the future. Cf. page 59, note 3. 2. avec colère. The comical effect of this anger is in its coming so soon after B.'s remark that the queen could not get angry. 3. si Von met en avant, if people act on the pretext (of caring for the interests of the State). 4. quand il s'agit de caprices, when their real interest is in capricious fancies... 5. le petit Masham, this too is rather a term of endearment, and not necessarily literal; "our dear Masham." 6. ...à quoi tenez-vous? this may be rendered literally, or what do you hang? or by an equivalent: "on what slight circumstances do you depend?" Page 69.—1. Aventure ... imagination, a romantic adventure which took her lively fancy. 2. ...son bonheur, see page 101, note I. ACT 1st SCENE, 7: Page 71.—1. Hochstett ou de Malplaquet. There is a difference of five years between these dates. The battle of Hochstaidt took place in Southwestern Germany, August 13, 1704, between the Austrians under Eugene, the British and their allies under Marlborough, aided by 10,000 Prussians under Leopold of Dessau, on the one side, and the French and Bavarians on the other. The English call it the battle of Blenheim. Marlborough was made a Prince of the Empire in consequence of this victory, in which the British loss was not considerable. The queen wants really to speak of Malplaquet, where the Allies had such enormous losses. 2. trente mille combattants, in reality the loss of the Allies was altogether 18,000, whereof only a fraction fell on the English. 3. au juste, exactly. The queen speaks somewhat incoherently. Note the difference between connaître, to become acquainted with, to know exactly, and savoir in the following line, meaning to find out.

P. 72-18] NOTES 133 Page 72.—1t. Il est un mystère, There is a mystery. 2. La partie est superbe, our chances in the game are magnificent, ACT IV. SCENE 1, Page 73.—1. C'est inouï! Was there ever anything like this? 2. Allons donc! What an idea! 3- Je le saurai, I shall find it out. 4. tout en signant, zz the act of signing.— qui ne tient à rien, who perseveres in nothing, Page 74. —1. ne fait qu'augmenter, eeps on increasing. ACT IV. SCENE 2. 2. N'importe ... confiance. This is very droll and hard to translate. Lit., "No matter... let us be afraid anyhow ... confiding (in what Abigail told me)." Trans. I must be afraid anyhow — to show that I have confidence in what she told me. 3. me faire destituer, cause me to be deprived of my office. 4. Quels titres, What claims... Cf. page 23, note 2. 5. ... autant que qui que ce soit, as many as any one whosoever. Page 75.—1. Croyez-en, the ez here means as "O that. Cf. page 48, note 3. 2. je n'en reviens pas, I can't get over my astonishment. Cf. page 54, note 2. 3. ... vous entendre must be connected with preceding: vous viendrez: you must come every day to give me an account, ACT IV. SCENE 3. Page 77.—1. Qui vous amène = QOw'est-ce gut, etc., What brings you here. While the guz may thus be accounted for, it is proper to state that it is quite common to use gwd in the nominative for what, instead of gue. 2. si, vraiment, cf. page 10, note 5. Page 78.—1. se reprend, checks herself. ACT IV. SCENE: 4; 2. y pensez-vous? What are you thinking of? ("Wow can such an idea enter your head?").

134 NOTES [P. 79-85 Page 79.—1. ce trouble, çh7s agitation. 2. ne vous rendez-pas a ses ordres, don't obey her orders. 3. Y pensez-vous? cf. page 78, note 2. How can T refuse? Page 80.—1. vous... plus, you won't go either. 2. Quest-ce... dire? What is the meaning of all this? 3. quand même, ever if. 4. quelque absurdes que, ~o matter how absurd; quelque, being here an adverbial conjunction, has no agreement. ACT IV. SCENE 6. Page 82. — 1. J'accours aux ordres..., 7 hasten to appear at the command of. 2....ne peut... moi, cavz no more get along without me. 3. ... je n'y pensais plus, 7 forgot. Page 838.—1. Traitez donc. . . amoureux, What nonsense to attempt discussing state affairs with lovers. 2, l'Europe peut aller toute seule, Zuwrope can get along without help. 3. C'est que, cf. page 59, note 2. 4. par elle, by itself. e//e by modern usage, instead of soz which is the proper pronoun when the noun is masculine. 5. ...la voila au mieux, there she_ is on the best of terms. 6. lui en veut, cf. page 67, note 6. 7. dici 4 vingt-quatre heures, within twenty-four hours. 8. distrait, absent-minded. g. Je crois que oui, 7 think so. The gue is idiomatic. Page 84. —x1. elle croit me apprendre, she thinks she is telling me something new. 2. Qu'un grand royaume veuille. "Let a big country want," Le. Lf a big country wants to. Page 85.—1. Que vous disais-je? Didn't J tell you? 2. Que trop, only too much so, ne with the verb being understood. 3. plutdt me perdre, (7 wil/) rather ruin myself. 4. Y pensez-vous? Would you, really? Cf. page 78, note 2.

P. 86-93] NOTES £35 Page 86.—1. Je ne...devenir. JZ don't know what will become of me. 2. On ouvre, 7they are opening the doors. ACE IV. SCENE 7: 3- vous voila a merveille avec votre parente, and there you are on excellent terms with your relative. Page 87.—t. Je n'en suis encore qu'a admiration, 7 have thu8 far got only to admiration. 2. Comment vous rien cacher, /ç 7s impossible to hide anything Srom you. Page 88.—1. Milord aurait-il, can it be that Mylord has... 2. a Vemporter, cf. page 33, note I. Page 89.—1. ...de forme et de convenance, iz the proper JSorm and style. 2. malheur, woe. Page 90.—1. J'y compte bien, 7 am sure I hope you won't. ACT IV. SCENE 8. 2. Les Dames de la suite, the ladies in waiting. 3. Le tri, a sort of whist played by three. Page 91.—1. de bonne part, from a trustworthy source (I am reliably informed). Page 92.—1. Throughout the conversation the dots, denoting an unfinished sentence, should be well noticed. Here the sentence is continued by the Marquis. 2. survenu, lit. "supravened" or "survened." Trans. some sudden change in the policy of the queen... he means: "may improve our chance still more." 3. veut bien, zs pleased to. Page 93.—1. Il fallait . . . vous-même, You should have made the selection yourself. 2. faisant la partie de, acting as the partner in the game. 3. savoir gré, "acknowledge the favor," be thankful. — d'autant qu'ilest..., all the more since he is...

136 NOTES [P. 94-101 Page 94.—1. il serait possible ..., is it possible ... (“can such a thing be?”). Page 95.—1. Je conviens (colloquial), 7 confess. 2. d’une maladresse ..., as awkwardas... 3. de m’entendre reprocher, to have thrown in my face, Page 96.—1... . que voici, lit. “whom you see there”; ' trans. simply by there. 2. il serait vrai, cf. page 94, note I. ACTA Ve GENET: Page 97.—1. petits appartements, private rooms. 2. ... ce devait être, zt had to come to that (was to be expected). 3. emporté, zmpulsive. 4. trompé, disappointed. 5. sont portés, struck home (have taken effect). Page 98.—1. Je disais bien, my prediction was correct. ACT V. SCENE 2. 2. me rappeler, eather my thoughts. 3. pour la suite, afterwards. 4. sont arrivés, there have arrived... So frequently in official announcements. 5. ... dévote, not “devout,” but religious, especially as to the formal part of religion. Page 99.—1. Est-ce que je m’y connais? Do J understand these matters? (Am I competent to give advice in such a case?) sé connaître a, “to be competent to judge of.” Page 101.—1. Quel bonheur! How fortunate! Distinguish between bonheur and fortune, the former denoting rather a state of feeling, the latter the outward condition, generally, but not always, corresponding to happiness and good fortune. Here bonheur is the proper word, because the implied sense is “this makes me feel happy.” 2....n’était pas... Supply encore dit. Great attention must be paid to the dots, as already stated. 3. Veillez a Varrivée, Look out for the arrival.

FP. 102-109] NOTES 137 ACT V. SCENE 3. 4. ... le moyen, how can I help it? 5. mest... cela, Nothing else has been talked of. Page 102.—1. aussi... ne, either. 2. il a-fallu en finir, I had to put a stop to it. 3. C'est donc cela! The irony of this side remark may be imitated by "Oh! is that it?" 4. ... seulement, even, so often in negative sentences. Page 103.—1.... ils s'entendaient ... ils étaient d'intelligence, they had agreed on something, they had an understanding together. ACT V. SCENE 4. Page 104,—1. manquer ça, be disrespectful, "fail in her duty." ACT V. SCENE 5. Page 105. —1. avec exaltation, elated. 2. C'est aussi. ..., and really it is... Page 106.—1. 4 n'en pouvoir douter, beyond the possibility of a doubt. Page 107. —1. dissolution, i.e. of Parliament. Page 108.—1. ce soir! ...à bientôt, "until I see you this evening" ... "very soon." Such forms with @ are frequent at partings to indicate the time of a new meeting. ACT V. SCENE 6. 2. ... vient de le reconduire, has just seen him to the door. 3. ... petite, my dear..., petit and petite in such cases do not refer to size; cf. page 68, note 5. Page 109.—1. Quand je devrais, I should have to... With the conditional tense sz cannot be used in conditional sentences, hence guand is substituted. We find, however, that Victor Hugo has occasionally used sç even in such sentences. z. A coup sûr, so de sure (i.e. there isn't any),

138 NOTES [P. 111-116 ACT V. SCENE 7. Page 111.—1. dernière, Aighest or greatest. 2. Je dois, 7 am to. 3. comme en voila! How many there are! 4. tous ces biens, cf. page 39, note I. Page 112.—1. poursuivre, in a legal sense, 40 prosecute. 2. vous n'en conviendrez pas, you will not admit that. 3. ... vous en défendre, deny zç (oppose the imputation). Page 1138. against these. 1. Ainsi qu'a celles-ci, as well as, or, and also ACT V. SCENE 8. Page 114.—1. ... mettent en rumeur, str uJ. 2. C'est fait de moi! Jam undone! 3. a votre insu, wzthout your knowledge. Page 115.—1. Allons, come! or courage! 2. fallait-il laisser déshonorer, etc., should we allow this young tady to forfeit her honor. 3. a écart, at a distance (and aside). Page 116, —1. avec épanchement, with an overflow of feeling. 2. Sir Harley, see the Introduction, page ix.

NOTES Personnages, The Characters. La Reine Anne, Queen Ann, represented as young and unmarried. She was the daughter of the duke of York, and the wife of George, a Danish prince. James I was her grandfather. La Duchesse de Marlborough, Duchess of Marlborough's maiden name was Sarah Jennings. In 1678 she married John Churchill, afterwards Lord Marlborough. From 1672, then a girl of 12, she had been the playmate and intimate friend of Ann, and at Ann's marriage she became First Lady of her household. At Ann's accession to the throne the influence of Lord and Lady Marlborough was paramount, but in 1707 the influence of Mrs. Masham made itself felt. This appeared when the influence of the Marlboroughs had forced Lord Harley to resign, for Mrs. Masham enabled him to remain in steady, though secret, communication with the queen. Lady Marlborough is also represented in the play as still young. Henry de Saint-Jean, Vicomte de Bolingbroke, Viscount of Bolingbroke, the chief actor in the play, is represented as the leader of the Tory party, but it was not he but Lord Harley who intrigued, in collusion with Mrs. Masham, against the Marlboroughs. Masham, enseigne au régiment des gardes, ensign in the Lifeguards, is fictitious, but a person of this name was groom of the bedchamber of Prince George. He married Abigail Hill who, on her marriage, received a present of considerable __ value from the queen. Abigail, cousine de la duchesse de Marlborough. The cousinship is fictitious. In January 1711 she obtained the place thus far held by Lady Marlborough. A version of the cause that led to this change was given by Voltaire in his *Szécle de Louis XIV*: "The duchess gave vent to her jealousy

of 139

140 NOTES Mrs. Masham. Some gloves of an odd style which she would not allow the queen to wear, a pitcher of water which she let fall, in the presence of the queen, by an assumed mistake, upon the dress of Mrs. Masham, changed the face of Europe.” Whether the incident occurred or not, the cause of the change was different. The English, in alliance with the German empire, had been successful in beating France, gaining all they wanted in America and elsewhere. Lord Harley’s influence prevailed and a separate peace was concluded with France, in violation of the terms of the alliance. Le Marquis de Torcy, envoyé de Louis XIV. This envoy was a shrewd diplomat who took advantage, it seems, of the quarrel between the queen and Lady Marlborough. Aided by Lord Harley, in the play by Bolingbroke, he secured for his King a favorable peace. Thompson, huissier de la chambre de la reine. This doorkeeper of the queen’s apartment is not historical. History knows nothing of an amorous inclination, either of the queen or the duchess of Marlborough, toward Masham. The author made use of his privilege as an artist; it was not his purpose to write history. History furnished him material which he used without regard to accuracy, but in such a way as to produce ‘one of the most fascinating comedies on record. We may, however, remark that in some respects the court atmosphere in this work reminds one more of Versailles and France than of London and England. Although this comedy is one mainly of intrigue, no careful reader will fail to note the consummate skill of the author in presenting the various characters. This is especially true of the treatment of the vacillating queen whose kindly disposition stands out no less clearly than her weakness, and of Lady Marlborough whose imperious temper is at last compelled to submit to the resourceful wit of Bolingbroke.

VOCABULARY A a, at, in, to, with, from; according to ...; required after verbs of taking and others; faire comprendre 4 la reine, make the queen understand ... abandon, m. abandonment, state of being forsaken; also: ease, freedom from restraint. abattre, cast down, deject. abonné, m. regular customer. abord, d'—, in the first place, at the beginning. abri, m. shelter; mettre 4 '—, shield, save (from reproach). abuser, deceive. accabler, overwhelm, tire out, exhaust. accompagner, accompany, form part of... accorder, grant. accourir, come running. accueil, m. reception (welcome). accueillir, receive. acheter, buy. achever, finish, complete. acquérir, gain, acquire; être acquis a, be gained (won) by ..j vous sont acquis, are yours. acquitter, settle, pay; s'—, pay, redeem (one's debt, obligation, etc.). adieu, good by; faire ses —x, bid farewell. admettre, admit. adopter, accept, adopt. adorer, worship, adore. adoucir, soften, sweeten. adresse, f. skill, address, petition, speech. adresser, address; s'—, apply, address oneself. adroit, dexterous, skilful. adversaire, m. opponent. affaire, f. piece of business, affair; pl. business, public business; avoir — a, have to do with, have on one's hands. affecté, affected, not natural. affectueux, —se, kind, affectionate. affliger, afflict. affreux, —se, frightful. agacement, m. irritation, irritability; dans un état d'—, in a state of irritation. age, m. age. agir, act; s'— de, be the question about..., be about..., il s'agit de ..., the object, or the question, is... agrandir, aggrandize, enlarge. aide, f. assistance. aigreur, f. sourness (of temper), acridness. ailleurs, elsewhere; d'—, besides, moreover. aimable, amiable. aimer, love, be fond of, like. ainsi, so, thus; — que, as well as and also) eS wen est —, if that is the state of affairs. air, m. appearance, look, air. aise, m. comfort, ease; a l'—, comfortable, at ease. aisé, easy, comfortable; —ment, easily, I41

142 ajouter, add. aliment, m. nourishment, food. allée, f. avenue. alléguer, allege, pretend. aller, go, walk, be becoming, be at stake; il y va de votre liberté, your liberty is at stake; — au devant de, go, step up to welcome, or Meet, One. allié, -e, ally, confederate. allons! come! courage; — donc, oh pshaw; nonsense; no such thing. alors, then, in that case, at that time. altier, —ére, haughty, lofty. ambassade, f. embassy. ame, f. soul. ami, m. friend. amitié, f. friendship. amour, m. love; amoureux, Se, in love. amours, #1. love affairs. amuser (s'), have a good time. an, m. year. ancien, —ne, former, old. anéantir, annihilate, cancel. anglais, English, Englishman. Angleterre, f. England. animer (s'), become excited. année, f. year (of events, etc.); cf. journée. 'annoncer, announce. apaiser, pacify; s'—, down, blow over. apercevoir, perceive, notice. apparence, f. appearance. appartement, m. apartment; pl. living rooms. appartenir, belong. appeler, call, appeal. apporter, bring. apprécier, appreciate. apprendre, inform; learn; teach; tell (as a piece of news). apprêter, make or get ready, prepare. quiet VOCABULARY approcher, s'—, draw or step nearer, approach. appuyer, support; s'—, lean; s'appuyant sur..., accepting the support of .. après, after; afterwards, then; — cela, thinking the matter over, or after all; d'—, according to. ardemment, ardently, eagerly. aride, arid, dry. arme, f. weapon, arm. armer, arm, furnish with a weapon. arrêter, arrest; s'— arrivée, f. arrival. arriver, arrive, reach, succeed, happen. ascendant, m. ascendancy, superior influence. assez, enough; — considérable, rather, or pretty considerable. asseoir, seat; s'—, sit down; assis, p. p. seated. [ous. assidu, diligent, eager, assiduassurer, insure, secure, assure. attacher, attach, connect. attendre, wait, wait for, ex, stop. pect; j'attends que..., I am waiting for the moment when ... attendant, en —, meanwhile. attente, f. waiting, expectation; salon d'—, waiting room (of hall). attirer, draw on, at or toward, attract; s'—, draw upon oneself, attiser, stir up (enmity); poke (the fire, etc.). attribuer, attribute, ascribe. aucun, —e, with ne understood ' or expressed, no one; a —, to neither. audace, f. audacity. audience, f. admission to a hearing, audience; ° lettre

VOCABULARY d'—, royal permit for an audience. augmenter, increase, grow. auguste, exalted, august. aujourd'hui, to-day; — même, this very day. auprès de ..., with, near. aussi, also, thus, and so... autant, as much, as many; d'— que, in as much as; d'— plus, all the more (because, etc.). autrefois, formerly. avance, f. advance; d'—, beforehand, in advance. avancer, advance; s'—, come forward. avant, before (above); en —, forward; mettre en —, plead, assign as a reason. avantage, m. advantage, profit. avare, miserly, avaricious. avec, with. avenir, m. future; pour l'—, as to the future. aventure, f. a piece of romance; adventure. avertir, inform, give warning. aveu, m. consent, confession, admission; les —x, admissions, or communications. aveugle, blind, blinded. aveugler, make blind. avide, greedy. avis, m. counsel, advice. avoir, have; qu'avez-vous? what is the matter with you? Ce que j'ai? what the matter with me is? J'ai..., the matter with me is...; il y a, there is (are) = ago. avouer, confess, avow, state. Bah! the idea! nonsense! baiser, kiss. 143 baisser, lower. bal, m. ball. balcon, m. balcony. bannir, banish. banqueroute, f. bankruptcy; faire —, fail in business. bas, -sse, low; à voix basse, in a low voice. bataille, f. battle. [duel, etc.]. battre, strike; se —, fight (à beaucoup, much, many; greatly, very, very much. bénéfice, m. gain, earning, benefice. besoin, m. need. biblique, biblical, as in the Bible = primitive (recalling Adam and Eve). billet, m. note. bien, m. property, estate, welfare, fortune; — _ public, public welfare. bien, adv. well, very well, very, far, etc.; — plus, rather, much more; eh bien! well now! well? c'est — cela, to be sure that's it; c'est — le moins que ..., that is surely as little as... (or the least), nous voilà —, (there we are in a fine fix); our chances are gone; — d'autres rêves, dreams altogether different. bienveillance, f. kindness, kindness. bienveillant, kind. bijou, m. jewel. bijoutière, f. female clerk in a jewelry store. bizarre, odd, strange. blesser, wound, hurt. boîte, f. box (casket). bon, —ne, good; 4 quoi —? what is the use? bonbonnière, f. candy box. bonheur, m. luck, good fortune, happiness; j'ai du —, I am in luck.

144 bonmot, m. witty saying. bonté, f. goodness, kindness; que de —s! how kind of you! bouche, f. mouth. boudoir, m. a lady's private room (from boudier, pout). bouleversement, m. collapse, overthrow. bourse, f. purse. boutique, f. shop, store (= place to sell in). bras, m. arm. braver, defy, dare, brave. bref, brief, short. brevet, m. patent of military rank, brilliant, splendid, brilliant. briller, shine. brisées, f. pl. track, path; (lit. a way through woods marked by broken twigs). brouiller, embroil; se —, fall out, become embroiled. Cc cacher, conceal, hide; se — 4, hide from. cachet, m. seal, stamp. cacheter, seal (a letter). calculer, count, calculate; tout calculé, counting (or taking into account) everything. camp, m. camp (army). canapé, m. lounge. car, conj. for. cas, m. case, incident. Catinat, name of a successful French general. cause, f. cause, reason; 4 — de, on account of. causer, chat, converse. caution, f. security. cavalier, m. gentleman, horseman, céder, yield, give way. VOCABULARY celui, celle, the one, he, she; celui-la, the former. censer, estimate, consider, suppose. cent pour cent, m. percentage, rate of a hundred. cependant, however, nevertheless. cercle, m. circle (of persons, company); en —, forming a circle. certain, sure, certain; certainement, surely, certainly. certitude, f. certainty. c'est que, the fact is; it is because ... chagrin, m. vexation, chagrin. chaleur, f. warmth, heat; il fait —, the heat is..., it is hot. champ, m. field; sur le —, at once, on the spot. chanceler, totter. chapeau, m. hat. char, m. chariot. charge, f. office, rank. charger, assign work to... appoint for ...; commit to ... se — de, take upon oneself take charge of... charmant, charming. chateau, m. manorial building, palace (Jit. castle). chef, m. head, chief. cher, —ère, dear. chercher, seek, search, go and get, try...; aller —, fetch, go for... chez, with, at the house, or private rooms, of ...; — elle, at or in her home; de — elle, from her residence, etc. chiquenaude, f. fillip; homme a la —, fillip man. choisir, choose. choix, m. choice, selection. chose, f. thing, object; peu de —, of little account, insignificant ?

VOCABULARY nificant; pas autre —, nothing else. chute, f. fall, downfall. ciel, m. heaven; —! oh heavens! or oh dear! cité, f. the central and oldest part of London; the “city.” clair, clear, evident. clairon, m. bugle. clameur, f. clamor, noise, uproar, outcry. clef, f. key. clémence, f. mercy, clemency. cceur, m. heart, courage; du —! courage! coffre, m. chest, money chest, treasury (of the state). colére, f. anger, wrath; se mettre en —, fly into a passion, get angry. collègue, m. colleague. combat, m. encounter, fight. combattant, m. fighter, fighting man. combattre, fight. comble, m. top, summit; pour — de, as a climax of... (crowning piece). combler, overwhelm. comme, as, how, like, as if ...; — en voila, what a lot there are! comment? how? what do you mean? commettre, commit. commode, comfortable, accommodating. compagne, f. confident, companion. compagnie, f. company; society. [oneself. complaire (se), please or flatter. comprendre, understand. compromettre, compromise. comptant, in cash. compter, count or rely on...; jy compte bien, I hope so confidently. 145 compte, m. account; rendre —, report, give an account. comptoir, m. counter. condamner, condemn. conduire, conduct, lead, take. confiance, f. confidence; de —, confidentially, or as a matter of trust. confier, confide, intrust. confondre, make confused; 4 —, to drive one crazy. congédier, dismiss. conjurer de, conjure, beseech. connaissance, f. knowledge, acquaintance; pays de —, familiar ground. connaitre, be acquainted with, know; se faire —, make oneself known. conquérir, conquer. conquête, f. conquest. consacrer, consecrate, devote. conseiller, advise, counsel. consentir, consent. conserver, preserve, retain. constant, established, proven; il est —, it is an undisputed fact. contenir (se), restrain or contain oneself. conter, relate, tell. contracter, tighten, contract, disfigure. contraindre, compel. contraire, contrary; au —, on the contrary. contrarier, oppose, act at cross purposes. contre, against. : contrainte, f. restraint; judicial compulsion; — _ par corps, imprisonment for debt contrôle, m. control. convenance, f. social form or usage; rule of fashionable propriety. convenir de..., agree on or as

146 ' to; consent; j'en conviens, I admit it, or I agree to it. je conviens, I confess; p. p. convenu; c'est —, that is understood (between us). corps, m. body, corps (military) Obyr a5" sietē mental. côté, m. side; 4 — de, beside, by the side of ...; du — de..., in the direction of...; de son —, on his (her) part. coup, m. blow, stroke, thrust, shot; 4 —s de canon, with shot and shell; tout 4 —, all at once, suddenly; tout d'un —, at once; — d'eil, m. glance; au — d'ceil s'fir, keensighted, unerringly; 4 — s'fir, most certainly, without fail. coupable, m. culprit. couper, cut; — la parole, cut off a remark or speech; interrupt. cour, f. court; the royal court; faire la —, pay court, court; courir, run, hasten. courtisan, . courtier. cofiter, cost. . cofiitant; prix —, m. cost price. couverture, f. cover, envelope. craindre (pr. . craignant), fear. crainte, f. fear; sans —, fearlessly. créance, f. claim for a debt (credit); money due. créancier, m. creditor. crédit, m. influence. créer, create. cri, m. cry, outcry. critiquer, criticize. croire, believe; a les en —, if we were to believe them in this matter. curiosité, ff. inquisitiveness, curiosity, VOCABULARY D daigner, deign. dame, f. lady. dans, in, at. d'avance, see avance. davantage, more; pas —, nor (I) either. de, of, from, with. debout, up, standing. déchaîner, let loose, unchain. déchirer, tear up or in pieces. décider, decide, resolve; se —, make up one's mind. découvrir, uncover, discover, disclose. dédaigner, disdain, despise. défaire, undo; se — de..., get rid of, free oneself from. défaite, f. defeat. défaut, m. defect, fault. défendre, forbid, prohibit; defend; se —, guard against; sen défendre, protest against, deny. défense, f. prohibition; defense. [pion. défenseur, m. defender, chamdéfiance, f. distrust, suspicion. défier, distrust; se — de, be on one's guard against ... définitive, final, decisive. défunt, m. late, deceased, defunct. dégager, loosen, untie; se — de, free oneself from. déguiser, disguise. dehors, au — de, outside of. déjà, already. déjetiner, breakfast. déjouer, spoil the game for, thwart by a countermove. délasser (las = tired); se —, repose, rest. délai, m. delay. demain, to-morrow; dés —, as early as to-morrow, from to-morrow,

VOCABULARY demande, f. prayer, request, petition. demander, ask for, petition, request; pouvez-vous le —, can you ask such a question (= is it not perfectly plain)? démarche, f. step, measure, proceeding. démasquer, unmask, expose. démentir, give the lie, contradict by flat denial. demeure, f. dwelling, residence. démission, f. resignation; donner sa —, resign a position. demi-voix; 4 —, in a low voice. demoiselle, f. young woman; — de boutique, clerk in a store, saleswoman; — d'honneur, attendant of the queen. démontrer, show, demonstrate. dénaturer, misrepresent, disfigure. Denain, a small town on the Flemish border. dénoncer, denounce, hold up to contempt. départ, . departure. dépêche, f. dispatch. dépêcher, se —, hurry. dépendre de, depend on. dépit, m. spite, disappointment; en —, in spite. déplaire, displease. depuis, since; — longtemps, for a long time; long since. déranger, disturb, put to inconvenience. [(degree). dernier, last, extreme, highest dernièrement, of late, recently. derrière, behind, in the rear. dés, since, from (time); — ce soir, this very evening. désastreux, -se, disastrous. descendre, go (come) down, step out of (a carriage); come from the rear of the stage. désespérer, despair; désespéré, in despair. 147 déshonorer, disgrace, ruin the reputation of. désoler, distress; désolé, miserable, greatly afflicted. désigner, designate, assign. désormais, henceforth. dessein, m. design, intention, plan; 4 —, on purpose. dessiner (se), begin to show itself, or show its outlines. dessous, under, below; de — terre, from under the ground (as it were), from every direction. destin, m. destiny, fate. destinée, f. destiny. destiner; se — pour ..., resolve in favor of ... destituer, deprive (of a military rank). désunir, separate, sever. détour, m. turn (of a street). détresse, f. distress. détruire, destroy. dette, f. debt. devancer, get ahead of, be more quick than. devant, before (place); in front of, in the presence of. devenir, become; je ne sais que —, I don't know what will become of me; ce qu'il devient, what becomes of him. deviner, guess, divine. devoir, owe, be indebted; je dois, I have to, am to; ought, should, must ...; devais, was to, could not but..., had to...; elle devait se laisser ..., she could not but allow herself to ...; dussé-je, (even) if I should have to... devoir, m. duty; du — de, part of the duty of. dévorer, devour, swallow. dévote, f. a woman who makes profession of great piety by

150 équipage, m. carriage. erreur, f. error; dans l'—, mistaken. escalier, m. stairway. esclavage, m. slavery. espérance, f. hope. espérer, hope, expect. espoir, m. hope. esprit, m. spirit, mind, wit; a l'— ferme, with a firm mind; avoir de l'—, be keenwitted. estimer, esteem. et... et, both ... and. état, m. state (policy, political state). éteindre, extinguish, put out; s'—, go out, die. étendre, extend, stretch out. étincelle, f. spark. étiquette, f. etiquet, rule of fashionable society. étoile, f. star. étonnement, m. astonishment. étonner, astonish; s'—, wonder, be astonished. étouffer, stifle, choke. étourdi, m. (or p. p.) rattlebrained fellow, thoughtless. étourdimement, thoughtlessly, recklessly. étourdir, stun, bewilder, strike dumb. être, be; y —, have it, see or understand it; il est, there is or are; c'est la ce que, that is what; est-ce que..., may mean: can it be that...; c'est que, the fact is that, or it is because; n'est-ce que cela? is that all? ne ffit-ce que, were it only. être, m. being, creature. Eugène, le prince —, general in chief of the German imperial army during Queen Ann's war: he codperated with Marlborough. VOCABULARY évader, get away, escape, evade; s'—, take to flight. éveiller, awaken. éveillé, awake, wide awake. événement, m. event. évident, proven, evident. éviter, avoid. } exaltation, f. passionate, excitement. excepté, except. exécuter, execute, carry out. exigence, f. urgency, urgent claim. exiger, exact. expliquer, explain; s'—, explain oneself; become plain or clear; be explained. exprés, on purpose; comme un fait —, as if ordered for the occasion, exquis, exquisite. extrémité, f. extreme end. F face, f. face; — a —, facing each other. facher, vex, make angry. facheux, disagreeable, annoying. facile, easy. faible, weak. faire, make, do, make up or constitute; — la cour, pay court; — subir, cause to undergo; se — tuer, get oneself killed; se laisser —, put up with, offer no objection or resistance; il fait une chaleur, it is so hot; il fait = it is (hot, cold, etc.); comment se fait-il que? How does it happen that? ne fait quw'augmenter, goes on increasing. fait, p. p. c'est — de nous, it is all over with us,

VOCABULARY fait, m. fact. falbala, m. flounce. falloir, must be, have to be, be necessary; il faut, there is need, there is wanting; g'il vous faut, if you need; il fallait choisir vous-même, you ought to have made the selection yourself; il fallait bien s'occuper, a man (a fellow?) had to keep doing something, you know; fallaitil laisser déshonorer? were we to allow (her) to become disgraced? (= should 'we have suffered (her) to take disgrace upon herself). fantaisie, f. fancy, imagination; avoir la —, have a liking, take a fancy. fatalité, m. hostile, fate; fated enemy. fat, conceited, self-sufficient. fatigant, fatiguing, onerous. faute, f. fault, mistake; — de, from lack of... fauteuil, m. armchair. favorit, m.—e, f. favorite (often in a bad sense). féliciter, congratulate, joy. femme, f. woman, wife. ferme, firm, solid. fermer, close, shut. ferret, m. tag (to fasten the aglet or shoulderstrap). feuille, f. leaf, sheet, paper. fidèle, faithful. fièrement, haughtily. fille, f. daughter, girl; ma —, my dear girl or child. fini, p. p. done, finished, all over. finir, end, complete, finish; — par se faire entendre, make oneself finally heard, compel attention in the end. flatter, flatter; se —, indulge in flattering hopes, etc. wish 151 flatteur, m. flatterer; adj. flattering. flottant, waves. flotter, waver. fois, f. time (in counting); cent —, a hundred times. fonction, f. function; entrée en —, when installed in her office or employ. fond, m. bottom, background, rear. foudre, f. thunderbolt. foule, f. crowd. franc, -che, sincere, without reserve. France, f. France; de —, French (money, etc.). franchise, f. frankness, candor. frapper, strike. fréquenter, be a customer, visitor; fréquent. fripon, —ne, m.f. rogue, scoundrel. froid, cold; froidement, coldly, indifferently. froideur, f. coldness, indifference, frigidity. front, m. front; de —, side by side; mener de —, carry on at the same time. froter, rub, scour. fuir, flee, run away. fuite, f. flight. furtivement, stealthily, like a thief. unstable, on the G gagner, win, gain, reach. , gaiment, gaily, sprightly = gaiement. gain de cause, m. victory (in a dispute); donner — 4, leave the victory to, abandon the contest. galamment, courteously, flatteringly.

152 galerie, f. gallery. gant, m. glove. garant, m. guarantee, warrantor. garde, f. guard; prenez —, look out, take care. garder, keep, retain, preserve. gardes, pl. the royal (life) guards. gauche; 4 —, to or at the left. gêner, strain, be too tight, trouble; gênant, annoying, uncomfortable. général, m. general. généreux, —Se, generous. génie, m. genius. gens, pl. people; — a la mode, fashionable people. gens, ~/. domestics, servants, people in general. gentil, -le, pretty, nice, charming. gentilhomme, m. nobleman; — de province, country gentleman; one whose residence is not at the capital. geste, m. gesture. glacé, icy, cold as ice. glisser, glide, slide, slip. grace, f. thanks, pardon, grace; de —, please; I beg of you; — a, thanks to. gracieux, —se, gracious, graceful; gracieusement, with grace, graciously. grade, m. grade, rank, grain, m. grain, kernel. grand, big, tall, great. grandement, greatly, perfectly, decidedly. grave, important, grave. gravure, f. engraving. gré, m. savoir —, be thankful. guère, with ne, hardly, not greatly, scarcely; qui n'y croit —, who has not much faith in (it, etc.). guéridon, m. small round table. VOCABULARY guerre, f. war; de bonne —, fair fighting, honest warfare. guinée, f. a gold coin worth about \$5.00. H habit, m. coat, dress coat; — de cour, court suit (worn at regal receptions). haine, f. hatred. hardi, bold. hasard, m. chance, good or bad luck. hate, f. haste. hater, se —, hasten. hausser, raise; — les épaules, shrug the shoulders. haut, high, eminent; adv. loud, aloud. hautain, haughty, overbearing. hautement, loud and (quasi) defiantly. hein? well, now? héritage, m. inheritance. héritier, m. heir. hésiter, hesitate. heure, f. hour, o'clock; 4 la bonne —, oh, that's all right! very good, first rate; a toute —, at any hour; tout a Vheure, just now. heureusement, fortunately. heureux, —se, happy, fortunate. heurter, knock against, touch roughly in passing, hustle. hier, yesterday. Hochstedt, a village in Bavaria, scene of a battle in which the English helped to beat the French, — known in English as the battle of Blenheim. hommage, m. homage; faire —, do honor, salute with special respect. i homme, m, man.

VOCABULARY honneur, . honor; les —s, marks of distinction (by promotion, etc.); sur P—, upon (my) honor. hôtel, m. aristocratic residence, home. huissier, m. doorkeeper. huit, eight; — jours, a week. humeur, m. ill humor. Ici, here; d'— 14, until then; jusqu'ici, up to this moment, thus far. idée, f. idea; venir à l'—, come to one's mind, occur. ignorer, ignore, be ignorant of, not know. il (impers.), il est = there is, there are. illustre, illustrious. immobile, motionless. impérieux, —se, imperious. impitoyable, pitiless, unmerciful. importer, be of importance, matter; n'importe, it matters not, no matter; peu m'importe, I care little, it matters little to me. importun, importunate. imposer sur, impose or force upon, exact. impôt, m. tax. imprimer, print. impuissant, powerless. incliner, s'—, bow. inconnu, m. a stranger, person not known. incognito, under another name, not known. indécis, undecided. indice, m. indication, indigné, indignant, angry. indignité, f. insult, insulting charge, [trace. sign, fy) indulgence, f. patience, indulgent treatment. inouï, unheard of, astounding. insigne, m. mark of rank. insistance, f. urgency, insistence; avec —, eagerly. instant, m. moment; à l'—, this, or this very, moment; at once. insu, without knowledge; à votre —, without your knowledge. intelligence, f. être d'— avec, have an understanding with. intention, f. intention; avec —, pointedly, significantly. intercepter, intercept. interdit, forbidden. intéressé, intent on gain, interested. interroger, ask, interrogate. interrompre, interrupt. intrépidement, boldly, lessly. irrécusable, irrefutable. irriter, irritate; s'—, become provoked. isolé, isolated. Jalousie, f. jealousy. jamais; à —, forever; with ne understood; —! never! jeter, throw, cast. jeu, m. game, play, the cardtable; beau —, fair game, fine chance, jeunesse, f. youth. joaillier, m. jeweller. joli, pretty. jouer, play, act a part. jouir de, enjoy. jour, m. day (division of time); ses —s, his life. journée, f. day (as of battle, etc.).

152 galerie, f. gallery. gant, m. glove. garant, m. guarantee, warrantor. garde, f. guard; prenez —, look out, take care. garder, keep, retain, preserve. gardes, pl. the royal (life) guards. gauche; 4 —, to or at the left. gêner, strain, be too tight, trouble; gênant, annoying, uncomfortable. général, m. general. généreux, —se, generous. génie, m. genius. gens, pl. people; — a la mode, fashionable people. gens, pl. domestics, servants, people in general. gentil, —le, pretty, nice, charming. gentilhomme, m. nobleman; — de province, country gentleman; one whose residence is not at the capital. geste, m. gesture. glacé, icy, cold as ice. glisser, glide, slide, slip. grace, f. thanks, pardon, grace; de —, please; I beg of you; — a, thanks to. gracieux, —Se, gracious, graceful; gracieusement, with grace, graciously. grade, m. grade, rank. grain, m. grain, kernel. grand, big, tall, great. grandement, greatly, perfectly, decidedly. grave, important, grave. gravure, f. engraving. gré, m. savoir —, be thankful. guère, with ne, hardly, not greatly, scarcely; qui n'y croit —, who has not much faith in (it, etc.). guéridon, 7. small round table. VOCABULARY guerre, f. war; de bonne —, fair fighting, honest warfare. guinée, f. a gold coin worth about \$5.00. H habit, m. coat, dress coat; — de cour, court suit (worn at regal receptions). haine, f. hatred. hardi, bold. hasard, m. chance, good or bad luck. hate, f. haste. hater, se —, hasten. hausser, raise; — les épaules, shrug the shoulders. haut, high, eminent; adv. loud, aloud. hautain, haughty, overbearing. hautement, loud and (quasz) defiantly. hein? well, now? héritage, m. inheritance. héritier, m. heir. hésiter, hesitate. heure, f. hour, o'clock; a la bonne —, oh, that's all right! very good, first rate; a toute —, at any hour; tout a V'heure, just now. heureusement, fortunately. heureux, —se, happy, fortunate. heurter, knock against, touch roughly in passing, hustle. hier, yesterday. Hochstedt, a village in Bavaria, scene of a battle in which the English helped to beat the French, — known in English as the battle of Blenheim. hommage, m. homage; faire —, do honor, salute with special respect. homme, m. man.

VOCABULARY honneur, #. honor; les —s, marks of distinction (by promotion, etc.); sur P—, upon (my) honor. hôtel, m. aristocratic residence, home. huissier, m. doorkeeper. huit, eight; — jours, a week. humeur, m. ill humor. Ici, here; d'— 1a, until then; jusqu'ici, up to this moment, thus far. idée, f. idea; venir 4 l'—, come to one's mind, occur. ignorer, ignore, be ignorant of, not know. il (impers.), il est = there is, there are. illustre, illustrious. immobile, motionless. impérieux, —se, imperious. impitoyable, pitiless, unmerciful. importer, be of importance, matter; n'importe, it matters not, no matter; peu m'importe, I care little, it matters little to me. importun, importunate. imposer sur, impose or force upon, exact. impot, m. tax. imprimer, print. impuissant, powerless. incliner, s'—, bow. inconnu, m. a stranger, person not known. incognito, under another name, not known. indécis, undecided. indice, m. indication, indigné, indignant, angry. indignité, f. insult, insulting charge, [trace. sign, 153 indulgence, f. patience, indulgent treatment. inoui, unheard of, astounding. insigne, m. mark of rank. insistance, f. urgency, insistence; avec —, eagerly. instant, m. moment; a l'—, this, or this very, moment; at once. insu, without knowledge; 4 votre —, without your knowledge. intelligence, f. être d'— avec, have an understanding with. intention, f. intention; avec —, pointedly, significantly. intercepter, intercept. interdit, forbidden. intéressé, intent on gain, interested. interroger, ask, interrogate. interrompre, interrupt. intrépidement, boldly, lessly. irrécusable, irrefutable. irriter, irritate; s'—, become provoked. isolé, isolated. Jalousie, f. jealousy. jamais; 4 —, forever; with ne understood; —! never! jeter, throw, cast. jeu, m. game, play, the cardtable; beau —, fair game, fine chance, jeunesse, f. youth. joaillier, m. jeweller. joli, pretty. jouer, play, act a part. jouir de, enjoy. jour, m. day (division of time); ses —s, his life. journée, f. day (as of battle, cic.)

154 joyeux, -se, gay, happy (joyous). juger, judge; vous jugez, judge yourself. jurer, swear, assure solemnly, make oath. jusque, until, as far as...; jusqu'à ce que, until, up to. juste, correct; au juste, exactly. justice, f. faire —, render justice. L la, her; = her majesty, the queen. laisser, leave, let, allow; laissez-vous faire, let them manage you. lancer (se), dash. larme, f. tear. las, -se, tired. lateral, porte —e, aide door. laurier, m. laurel. lectrice, f. (lecteur, m.), readen lecture, f. matter to read, reading. léger, light, slender. lendemain, m. the day after, the next day. rush, make a lever, lift, raise; se —, rise. libertin, m. rake, dissolute person. libre, free. lien, m. tie. lieu, m. place; au —, instead; donner —, give occasion; tenir —, take the place. lire, read. liste, f. list. livrer, give up, deliver; — bataille, give battle; livré A moi-même, when left to myself, loin, far, distant. VOCABULARY loisir, m. leisure; doux —s, sweet moments of leisure. Londres, London. lorsque, when. loyauté, f. loyalty, sincerity. lutte, f. struggle, war. M magasin, m. sales room, store. magnanime, magnanimous. main, f. hand; la haute —, authority, absolute control. maintenant, at present, now. Maintenon, de —, name (title) of the second wife of Louis XA Va. maison, f. house,-household, service of the royal household. maitre, m. master, Mr. (formerly, and in some cases even now, the title of tradespeople, notaries, eic.). maitresse, f. mistress. majeure, larger, higher, special; raisons —s, reasons of superior weight. mal, m. evil, harm. mal, adj. bad, embarrassed (in business); adv. badly, poorly; pas —, pretty good = rather nice. maladresse, f. awkwardness; vous êtes d'une —, you are so awkward, how can you be so awkward. malgré, in spite of. malheur, m. misfortune; par —, unfortunately. malheureusement, nately. malheureux, —se, unhappy, unfortunate. Malplaquet, a village in Belgium; scene of a battle. manger, eat, spend. unfortu

VOCABULARY *manière*, f. style, manner; 4 *la — dont*, (to judge) from the way in which. *manifeste*, evident. *manquer*, miss, fail in; — 4, fail in paying due respect to. *mariage*, m. marriage. *marier*, give in marriage; *se —*, get married. *Marquis*, —e, chioness. *matelot*, m. sailor. *matin*, m. morning. *matinée*, f. morning (as a period of hours). *mauvais*, bad, evil. *me, me, to me, from me*; *que peut-elle me vouloir?* What can she be wanting of or from me? *méchant*, wicked. *mécompte*, m. mistake in reckoning; disappointment. *méditer*, consider. *marquis*, *marméfier*, *se — de*, distrust. *meilleur*, better; *le —*, the best. *même*, same; very, even; *de —*, the same (as_ before); *aujourd'hui —*, this very day; *pas —*, not even; *c'est cela —*, that's just it, the very thing; *pour cela —*, for this very reason. *menace*, f. threat, menace. *menacer*, threaten, menace. *ménage*, m. housekeeping, household. *ménager*, spare, manage. *mener*, lead; — *de front*, carry on at the same time. *mépris*, m. contempt, disdain. *mépriser*, despise. *mer*, f. sea, ocean. *mérite*, m. merit. *merveille*; 4 —, very well, first rate, excellent. *mésalliance*, f, unsuitable marriage, one below one's social rank. *messe*, f. mass (religious). *mesure*, f. measure. *mettre*, place, put; *se — en colère*, fly into a passion; — *en avant*, state (facts or reasons), plead, etc.; — *en jugement*, bring to trial. *meurtrier*, slayer, murderer. *mien*, —ne; poss. pron. mine. *mieux*, adv. better; *être au —*, be on the best of terms with; *de mon —*, to the best of my ability; *pas —*, nothing better. *milieu*, m. midst, middle. *ministère*, m. ministry (of the King, etc.). *ministre*, m. minister, member of the cabinet (secretary of state, etc.). *mission*, f. mission, commission, business. [letter. *missive*, f. *galante —*, love mode, f. fashion; *a la —*, fashionable. *modérer*, moderate. *moins*, less; *le —*, the least; . *du —*, at least; *Aa — que*, unless. *mois*, m. month. *moitié*, f. half. *monde*, m. world, society; *du —*, people, company; *tout le —*, everyone. *monsieur*, m. gentleman. *monter*, come upstairs, ascend; go to the rear of the stage. *montrer*, show, point to. *morbleu!* Zounds! confound it! *mort*, f. death; 4 —, deadly, to the death, until death. *mot*, m. word. *motif*, m. motive, cause. *mourir*, die; *mort*, dead (pf. #.). *mouvement*, m. motion, movement, excitement,

156 moyen, m. means, way, proceeding; le —? how? what is to be done? mystère, m. mystery. N naître (naissant, né), be born, rise, arise; il est né, he was born; faire —, cause to or make arise, produce. naïveté, f. artlessness, innocence with brightness, ignorance of certain matters. narguer, find fault, mock. né, —e, see naître. ne, before verbs: not; — que, only; not until; — plus que, no longer any, but. négligemment, carelessly. négociation, f. negotiation. nerf, m. nerve. nettement, clearly distinctly. Newgate, debtors' prison in London. ni, neither, nor; neither ... nor... nier, deny. nom, m. name. nombre, m. number. nommer, appoint. nommer, name, call by name, propose names (nominate). non, no. note, f. notice. nouvel, le (nouveau), recent, new (in service, etc.). nouvelle, f. news; de ses —s, news about or from him (her). nuire, injure, do harm, wrong. nuit, f. night, evening. nul, m. zero (a nobody); insignificant. numéro, m. number, issue (of a newspaper), DY skulls ery VOCABULARY oO obéir, obey. obéissance, f. obedience. objet, m. object. observer, watch, scan. obtenir, obtain. offenser, offend. officier, m. (commissioned) officer. offrir, offer. on, indef. pron. one, people, they. or, m. gold; en —, of gold, golden. or, conj. now; and so; well (as you know). ordinaire, ordinary, habitual, common; d'—, ordinarily, commonly. ordonnance, f. ordinance, command, public notice. ordonner, order, command. orgueilleux, —se, haughty, overbearing. orphelin, —e, m. f. orphan. oser, dare; oserais-je ...? might I dare to%..? dter, take away or off. oa, where, in which; d'—, whence. oublier, forget. outrager, grossly insult. outre, besides. ouverture, f. opening. ouvrage, m. work. ouvrir, open; s'—, open (come open). 2 pacifier, pacify, soothe. paix, f. peace. palais, m. palace. pale, pale; comme vous êtes —! how pale you are!

VOCABULARY palsambleu! the deuce! what nonsense!

panneau, m. panel. paquet, m. package. par, by, through; — hasard, as chance would have it, accidentally. paraître, appear, seem. parbleu! hang it! I declare! parcourir, read through, glance over. pardieu! I declare; the deuce, etc. pardon! m. I beg pardon. pardonner, forgive. pareil, —le, equal, like, such; a une pareille heure! at such an hour! parent, m. relative. parer, adorn, dress up. parfois, at times, now and then. parier, bet. parlement, m. parliament. parler, speak. parmi, among. parole, f. word, word of honor; croyez en ma —, take my word for it. part, f. side; 4 —, aside; de bonne —, from a trustworthy source. partage, m. share. partager, share. parti, m. party (political); plan, decision; prendre un —, make up one's mind, decide. partie, f. party; joint player in a game; faire —, join in the play; la — est superbe, our chances (in the game) are splendid. partir, leave, set out, depart. partner, borrowed from the English. parvenir, obtain, succeed. pas, m. step; not; strengthens the negative, as in non pas! oh no! not at all! 157 passé de mode, gone out of style or fashion. passer, pass, go on, advance; faire — officier, cause one to reach the rank of a commissioned officer; se — de, do without; se —, occur, go on. passe-port, mm. passport. passionné, impassioned; m. a devotee, fanatic. patrimoine, m. inheritance. pauvre, poor. payer, pay. . pays, m. country, native country, state. peindre, paint, depict, portray. peine, f. pain, penalty, difficulty; 4 —, scarcely, hardly. pendant, during, while. pendule, f. clock. pénétrer, pierce, penetrate. pénible, painful, hard. penser, think; do almost, come near; y pensez-vous? what an idea! you can't be serious. perdre, lose; ruin; se —, get ruined, ruin oneself; n'en avoir 4 —, have none ("time, etc.) to lose. perdu, lost; moments —s, odd moments. périr, perish, die; s'ennuyer a —, be bored to death. permettre, permit, allow; se—, take the liberty. personne, f. person; with ne, no one, not any one; without a verb, no one. personnel, —le, personal. personnifier, impersonate, personify. persuadé, convinced. petit, little; also a term of quasi endearment. peur, f. fear; avoir —, be afraid. peut-être, perhaps, possibly. pied, m. foot; 4 —, on foot.

158 piquant, spicy. pis, worse; tant —, so much the worse (= that is unfortunate). pitié, f. pity; prendre —, have pity. placer, place, locate. plaindre, pity; se —, complain. plainte, f. complaint. plaire, please. plaisanter, jest, joke. plaisir, m. pleasure. plateau, m. salver, plate. plénipotentiaire, m. a delegate, minister plenipotentiary. plume, f. feather, pen: plus, more; de —, moreover; DIUSie0 PLUS ...5 the More... the ...; ni moi non —, nor I either. plait, swbj. of plaire; — au ciel! would to heaven! heaven grant, etc. plutot, rather. poche, f. pocket. politique, f. policy, state policy; politics; en bonne —, as a good policy. porte, f. door, gate. portée, f. carrying power of a gun, etc.; reach, effective reach, or control. porter, bear, carry; strike (a blow), reach (of a gun); se —, be (as to health); se — a merveille, enjoy the very best health; — intérêt, take an interest (in a person, etc.); — un dévouement, entertain or have feeling of fidelity and love. portière, f. carriage door. positif, . positive or headstrong. posséder, own, possess. poste, f. post, position. pour, for; — que, in order that; — que je veuille, for me to VOCABULARY wish, that I should wish; — les avoir vus, having seen them; because I have seen them. pour-point, m. jacket or waistcoat. pourquoi, why. poursuivre, pursue, prosecute. pourtant, however, yet, and yet. pourvu que, provided that. pousser, push, utter (a cry). pouvoir, be able; n'y — rien, be unable to help it; je ne peux y manquer, I must not miss that; je n'ai pas pu, I was unable; j'aurais pu causer, I might have talked; ils ne peuvent rester, they must not remain. pouvoir, ∴ power, authority. prédire, predict. préférence, f. preference. préférer, prefer. préjuger, prejudge, prejudice, injure. préliminaire, m. preliminary. prendre, take; s'en — 4, hold responsible. près, near; 4 peu —, nearly, almost. prescrire, prescribe, order. préserver, preserve, protect. presque, almost. pressé, in a hurry. prétendre, claim, pretend. prêt (a), ready, on the point of. preuve, f. proof. prévenir, inform, warn, anticipate. princesse, f. princess. prise, f. capture. prix, m. price; 4 tout —, at any cost. promenade, f. outing; — sur la Tamise, boat ride on the Thames. promesse f, promise.

VOCABULARY promettre, promise. propriétaire, m. owner. protecteur, —rice, protector. protégé, -e, one protected, under protection. protéger, protect. prouver, prove. provenir de, come from, originate with. pu, see pouvoir. puis, then, besides, and further. puissance, f. power, potency, might, a powerful state. puissant, powerful. punir, punish. Q. quand, when, if; — ce serait? supposing that were so? quant 4, as regards. quart, m. quarter, fourth. que, which, whom; what, ix questions; how, in exclamations; c'est que, it is because, or the fact is that ...; used in place of lorsque, quand, etc. to avoid repetition; with quelque and quoi, which see. quel, —le, adj. which, what, with a noun. quelque, some, any; quelqu'un, some one; — ... que, no matter how ...; — chose, something. qui, who, rel. and interrog.; what, as subject in questions before a transitive verb; — que, whoever; — que ce soit, whoever he may be. quinze. titeen: = jours, 4 fortnight (cf. huit jours). quitter, leave, quit. quoi, pron. what; avoir de —, have a reason for, or what 439 is needed; — donc? what, pray? — que, whatever. quoique, although. R racheter, redeem, buy back. raconter, tell, relate. radoucir, soften. raison, f. reason; avoir —, be hghts) —) d'etat reason mor state, of general policy. ramener, lead or bring, (take) back. rang, m. rank. rangé, orderly, decent. ranger (se), fall in line, take sides, form. raoute, f. rout; social reception. rappel, m. recall. rappeler, recall; remember; call back; se —, call to mind. rapport, m. report; relation, reference; avoir —, refer. rapporter, bring, yield. rassurer (se), be or become calm; rest easy, not be alarmed. rattraper, overtake, catch. ravi, delighted. ravir, snatch, wrest, delight, ravish. réaliser, realize. recevoir, receive, receive callers. rechercher, eagerly seek after. réciproquement, reciprocally. récit, m. account, report, recital. réclamation, f. demand, claim. réclamer, claim, call for, demand. reconduire, accompany to the door, lead back. reconnaissance, f. gratitude. reconnaître, recognize, express “

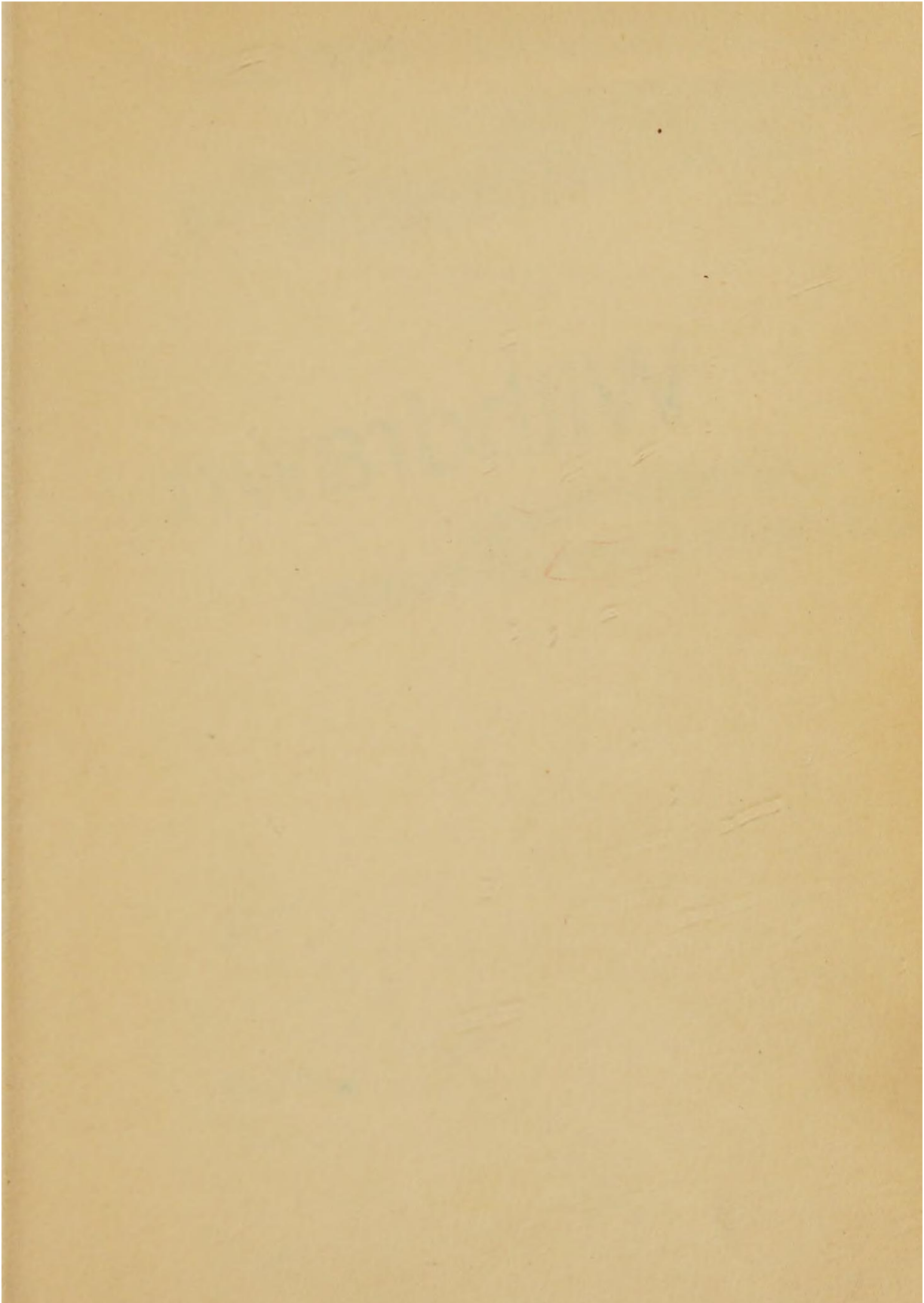
160 gratitude; se —, recognize each other. recours, m. recourse; avoir —, resort to, have recourse to. recueillement, m. _ religious mood, devotion. redoutable, terrible, to be feared. redouter, dread. [indeed, réellement, really, in fact, refermer, close again. : réfléchir, reflect, consider, think over. refus, m. refusal. regarder, look, concern. régler, regulate, settle, arrange. régner, reign. regret, m. regret; a regret, to my regret. reine, f. queen. rejeter, reject. réjouir, rejoice. remercier, thank. remettre, remit, hand over; se —, recover (self-possession); se — en vogue, regain popularity. remonter, return to the rear of the stage. remplacer, replace, put in the place of another. remplir, fill; se —, become filled. remporter, carry off, win (a victory). rencontre, f. encounter, meeting of two or more. rencontrer, encounter, meet; se —, meet, happen, come about. rendez-vous, m. meeting by agreement, rendez-vous. rendre, render, yield, return, pay back; se —, betake oneself; elle le lui rend bien, she pays her back in her own coin, VOCABULARY renfermer, enclose, contain. renoncer, renounce, give up. renseignement, m. information (upon inquiry). rentrer, go home (after a walk), go to one's room (after absence). renverser, upset, overthrow. renvoi, TM. dismissal, discharge. renvoyer, dismiss, discharge, refuse to receive. repas, m. dinner, banquet. repentir (se), repent, regret. remplacer, put back, replace. répondre, answer; — de, answer for (as security), be responsible. réponse, f. answer. reporter, carry back. repousser, thrust or push back; reject. reprendre, take back, take again; se —, correct oneself; repossess oneself. reproche, m. reproach; avec —, reproachfully, reprocher, reproach. résolu, decided, determined. reste, m. remainder. rester, remain, stay. résultat, result. rétablir, re-establish. retirer, withdraw. retour, m. return, repetition. retourner, turn around. réunir, unite. réussir, succeed. revanche, f. revenge, reparation, satisfaction (for a wrong). rêve, m. dream. révéler, divulge, reveal. revenir, return, lapse to, go to (property); — sur ses pas, return the way one came; je n'en reviens pas, I can't recover from my surprise, *ôéic*,

VOCABULARY rêver, dream. révérence, f. faire la —, drop a curtsy. rêveur, —se, dreamy, lost in reverie or thought. revoir, see again; qu'on ne vous revoie plus, don't let yourself be seen any more. ricaneur, mocking. richesse, f. wealth. rien, nothing; y être pour —, have nothing to do with; — qu'a sa bonté, merely by her kindness. rire, laugh. robe, f. gown. roman, m. romance, novel. rompre, break, break off (relations). roue, f. wheel. royalement, in right royally. royaume, m. kingdom, realm, royauté, f. royalty. Tuine, f. ruin. rumeur, f. noise, rumor; mettre en —, excite attention. royal style, Ss sable, m. sand. sage, discreet, sensible. Saint-James, royal residence in London. sais, pres. of savoir. salon, m. drawing room. saluer, bow, salute. salut, m. rescue, welfare, safety, greeting, salute. sang, m. blood (relationship). sang-froid, m. cool blood, coolness, self-possession. sans, without. sarabande, f. Spanish dance. satin, m. satin. satisfaire, satisfy, content. Sauver, save, 161 savoir, know (of, about, etc.), know how, understand; find out; le — dans le palais, know that he is in the palace. séance, f. session. SECu CHC war y= séchement, dryly, indifferently. seconder, support, second. secouer, shake (off). secret, m. secret; en —, secretly. seigneur, m. lord; grand —, of high rank; assez grand —, having enough of the overbearing quality of a great lord. sein, m. bosom. selon, according to; — moi, according to my way of thinking. sembler, seem. serment, m. pledge. serrer, lock up, put away. service, m. service; de —, on duty. servir, serve; — de, serve as, be fit for; — a rien or pour rien, be useless, good for nothing. seul, only, alone; Vidée seule, the mere idea. seulement, only, solely (the only thing which); non —, not only. si, if; yes (after a negative question); sometimes expresses wonder or surprise, si on peut dire cela! How can any one say that! sien, —ne, his, hers. signe, m. sign; faire —, beckon, give a signal. signer, sign, sign one's name. singulier, odd. sinon, if not, otherwise, or else. soin, m. care, trouble; carefulness; —S, attentions, oath, solemn

162 soir, m. evening. soit! imper. of être, be it so! sommeil, m. sleep, slumber; avoir —, be sleepy. songe, m. dream. sonner, ring the bell; (clock). sort, m. fate, destiny, lot. sorte, f. kind, sort; de — que, so that. sortir de, come out of or from. sot, —te, m. and f. fool; silly. soulever, raise, stir up. soumettre, submit. soupçonner, suspect. soupir, sigh. sourire, m. smile. [get away. soustraire, withdraw, help to soutenir, sustain; se —, keep oneself on one's feet. souvenir, m. memory, remembrance. souvent, often. souverain, —e, sovereign (king or queen). spirituel, —le, witty, bright. 7 oes struck dumb, stupefied. strike subir, undergo, endure. subjuguier, subjugate. subsides, #/. money, subsidies. succès, m. success, victory. suffire, suffice. suite, f. consequence, sequel; pour la —, afterwards, later on; attendants of the queen, retinue, suivre, follow, obey. superbe, splendid, proud. suppliant, imploring, suppliant. sur, upon, in regard to. stireté, f. safety. surintendante, /f. First Lady of the queen's household, superintendent. surtout, especially. surveillance, f. watching, superintendence. VOCABULARY surveillant, m. watch, overseer, keeper, guard. survenir, occur, happen unexpectedly. système, m. system. a tabouret, m. three-legged stool] taire (se), be silent, hush. tambour, m. drum, drummer. Tamise, f. Thames. tant, so much, so many, so very; — mieux, so much the better, all the better. tapisser, embroider. tapisserie, f. embroidery. tel, le, such. tellement, so, to such a degree. témoigner, testify, manifest. témoin, m. witness. temps, m. time. tendre, hold or stretch out, extend. tenir, hold, keep, be part of; — &a, think much of, care; depend on; endure; me tient au cœur, I greatly care for; A quoi tenez-vous? on what do you depend? y tenezvous? Do you greatly care for it? c'est a n'y pas tenir, it is not to be borne with, is intolerable; se —, be, be stationed, occupy a place; tiens! (tenez!) see there! tentative, f. attempt, trial. terme, m. term, end, period: —s de guerre, military (0 war) terms. terminer, get done, finish. terrestre, earthly, terrestrial. tête, f. head, brains, ability; en tête, in one's head; —a —, private interview of two., thé, m. tea. tirer, pull, draw, shoot.

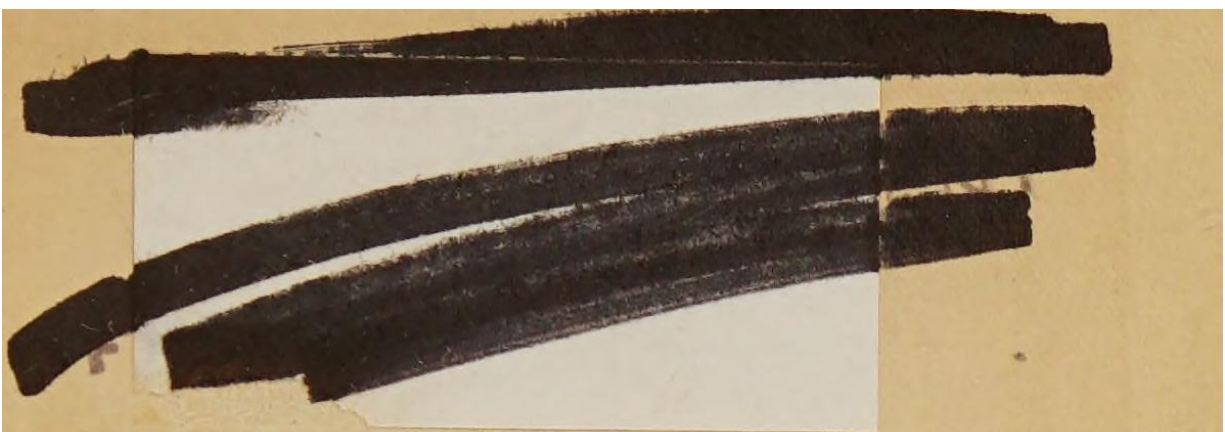
VOCABULARY titre, m. title; avoir des —s, be entitled, have claims. titré, titled. toile, f. cloth, the curtain (of the stage). tomber, fall. tort, m. wrong; avoir —, be wrong. tôt, soon; au plus —, as soon as possible. toucher, touch; — 4a, reach up to, touch at. toujours, always, still, all the time. tour, m. turn; 4 son —, in his turn; a leur —, when it was their turn. tourmente, f. tempest. tourmenter, torment. tourer, tum: se —around. tout, —e, every (one), each; everything; quite, entirely, just; — ce qu'on voudra, whatever they please (may wish for); — en... in the very act of ...; — autre, any other; — le monde, every one; du —, at all; tous (toutes) deux, both; tous les jours, every day. trahir, betray. trahison, f. treason. traité, m. treaty. traiter, treat, make a treaty, do business. trancher, decide sharply. transmettre, transmit. travail, m. work, labor. travailler, work, labor. traverser, cross. trésor, m. treasure, treasury. trêve, f. armistice. tri, m. card table for three. Trianon, m. private royal residence in the park of Versailles. tribune, f. platform, tribune. turn 163 triste, sad. tristesse, f. sadness. tromper, deceive; se —, be mistaken. trop, too much, too many; que trop (verb with ne omitted), only too much, or too many. troublé, bewildered, confused. troubler, bewilder, confuse. trouver, find; se —, be, happen to be; il s'est trouvé près d'elle une femme, a woman happened to be with her; il se trouve, it so happens. ti, see taire. tuer, kill. tyran, m. tyrant. tyranniser, tyrannize. U un, —€ , one; un jour, some day. uniment, solely; tout —, for no other reason; merely. unir, unite. usage, m. use, usage. usé, worn out. Utrecht, a city in Holland. Vv vaillant, valiant, valorous. vain, vain; en —, in vain. vaincu, conquered. vainqueur, victorious; moun, conqueror, victor. valet, m. servant; — de pied, footman. valoir, be worth, have value; vaut mieux, is better; mieux vaudrait, it would be better; mieux efit valu, it would have been better. vanité, f. vanity. vanter, laud, praise, vaunt. veiller, watch, take care.

164 Vendôme, a French general. vendre, sell. venger, avenge. venir, come; — 4a l'idée, occur to one, get into one's head; vient de faire banqueroute, has just failed; il vient de m'arriver d'importantes nouvelles, important reports have just reached me. vérifier, prove correctness, verify. véritable, genuine, true, correct. vérité, f. truth; en —, truly. vers, toward. vertugadin, m. wadded skirt. veuille, swbj. of vouloir. vieillesse, f. old age. vieux, vieille, old. vif, vive, lively, vivid, intense. ville, f. city. Villeroi, de —, an unsuccessful French general. vis-a-vis, over against, opposite. viser, aim. vite, quick, fast. vivant, pres. p. of vivre; du —, during the lifetime. vivement, vivaciously. vivre, live; qu'il vive, let him live; whether he lives. vogue, f. fashion; en —, (all the rage), popular, in latest style. voici, here is, are; — ce que, this is what (should be done); — les dix heures, the clock is striking ten. voila, there (or here) is, are; — tout, that is all; nous — bien, what now? = what shall we do now? — dix heures, ten o'clock has come; — pourquoi, that's the reason why, that is why. VOCABULARY voir, see; voyez-vous, don't you see, don't forget (colloquial). voiture, f. carriage. voix, f. voice. volonté, f. will; à sa —, at his (her) pleasure. volontiers, with pleasure, willingly. voter, vote. vouloir, will, want to, wish; si on veut, if they choose; — dire, mean, signify; que voulez-vous? how can I help it? (colloquial); qu'il veuille bien, that he be pleased to; je le veux bien, I am perfectly willing, have no objection; pour que je veuille, see pour que; en — 4a, bear a grudge, be angry; je le voudrais, I should like it. vous, you; — même, yourself. voyage, m. journey, traveling. vrai, true; vraiment, indeed, truly, really. vraisemblable, probable, likely. vue, f. sight, view, intention. Maes hag m. the common people. WwW Whig, a political party; one who belongs to it. Y y + some noun or pronoun, it or of it, to it, in it, about them. yeux, pl. of ceil, eyes. Z zèle, m. zeal.



The text on this page is estimated to be only 31.00% accurate

Withars wn



With

The text on this page is estimated to be only 17.20% accurate

fy Sh) cH a} tien

* P3-EIR-935 *